DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 108 817
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 108 817
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

14. / 15. SEPTEMBER 2016 WOCHE 37 39. JAHRGANG / NUMMER 37 14 / 15 SEPTEMBRE 2016 SE… 37
KIOSKPREIS FR. 2.–

Die andere Zeitung
L'autre journal

Reklame/*Réclame*

PRR Les Radicaux Romands **Silvia Steidle**

Jürg Klossner übernimmt von Elisabeth Ingold die Leitung des Roten Kreuzes Biel-Seeland. Die Bilanz und die Perspektiven. Seite 3.

***Jürg Klossner** succède à **Elisabeth Ingold** à la tête de la Croix-Rouge Bienne-Seeland. Bilan et perspectives en page 3.*

Markus Brentano, Leiter der Stadtgärtnerei, und Gemeinderätin Barbara Schwickert haben ein gemeinsames Ziel: Bienen sollen sich in Biel wohl führen. Seite 2.

***Markus Brentano,** responsable des Espaces verts, et **Barbara Schwickert,** directrice des Travaux publics, veulent que les abeilles trouvent leur bonheur en ville de Bienne. Page 2.*

DIESE WOCHE:
CETTE SEMAINE:

Christian Aubry aus Moutier lässt den Traum vieler Menschen wahr werden und «entführt» sie am «Festival des Vents» im Heissluftballon über die Wolken. **Seite 9.**

Embarquez dans la montgolfière de Christian Aubry au Festival des Vents sur les hauteurs du Pierre-Pertuis. Page 9.

Markus und Martina Glauser aus Epsach laden zum Zwetschgenfest auf ihrem Hof. **Seite 15.**

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / HE / JST / FF / Z.V.G.

Das Bieler Filmpodium feiert sein 30-Jahr-Jubiläum mit einer Retrospektive von 30 Filmen. Dieses Wochenende stehen drei «Rosinen» auf dem Programm. Die Kritiken auf Seite 26.

La rétrospective pour les 30 ans du Filmpodium de Bienne prend fin se weekend avec trois perles. Critiques en page 26.

Bruno Ganz joue un rôle essentiel dans «Un Juif pour l'exemple», film de Jacob Berger présenté au Festival du Film Français d'Helvétie. Rencontrez le réalisateur en page 23.

Bruno Ganz spielt in «Un Juif pour l'exemple» von Jacob Berger eine tragende Rolle. Der Film wird am Festival du Film Français d'Helvétie in Biel präsentiert. Seite 23.

Markus et Martina Glauser vous invite à fêter les pruneaux dans leur ferme d'Epsach. Page 15.

APICULTURE

Bieler Bienen

Bienen scheint es in der Seeland-Metropole wohl zu sein – die Stadt kann erstmals ihren eigenen Honig ernten.

VON ISABELLE WÄBER

Für Bienen wird das Überleben in den landwirtschaftlich intensiv genutzten Zonen in der Region Biel immer schwieriger: 50 Prozent der Wildbienen am Nordufer des Bielersees sind seit 1850 verschwunden. Dafür verantwortlich sind unter anderem Pestizide und elektromagnetische Wellen.

«Die Stadt Biel bietet im Mettmoos und auf dem Friedhof Bözingen ideale Rahmenbedingungen für Wildbienen, die von selber in diese Gebiete zurückgekehrt sind», lächelt Markus Brentano, Leiter der Bieler Stadtgärtnerei und Verantwortlicher für die Bieler Friedhöfe.

Mellifera. Es sind nicht nur ausschliesslich die Wildbienen, die Pflanzen bestäuben. Die Twanner Imkerei Soland hat im vergangenen Jahr Markus Brentano kontaktiert mit dem Ziel, auf dem Stadtgebiet, dunkle Bienen – die Mellifera-Bienen – anzusiedeln. Das Ehepaar Soland stiess auf offene Ohren: 2015 sind zehn Bienenstöcke auf dem Friedhof Bözingen aufgestellt worden. Und seit diesem Frühling stehen sechs Bienenstöcke am östlichen Eingang zum Naturschutzgebiet im Mettmoos. Das Land ist den Imkern von der Stadt zur Verfügung gestellt worden «Verläuft die Ansiedelung in Mett erfolgreich, so hat es Platz für zusätzliche Bienenstöcke», weiss Markus Brentano. Auf jeden Fall scheint das Zusammenleben von Wildbienen und dunklen Bienen möglich zu sein.

Die Stadt Biel konnte Reto und Gabriele Soland die ersten 200 Honig-Gläser (zu 250 Gramm) abkaufen. Die Bieler Gemeinderätin Barbara Schwickert, Direktorin Bau, Energie und Umwelt, präsentierte diesen Dienstag die Etikette «Bieler Blütenhonig», mit welcher die Honiggläser versehen werden. Mit dem Bieler Honig soll auch für die «Energiestadt Biel» geworben werden. Der Honig wird für die breite Bevölkerung nicht erhältlich sein.

«Den Planeten zu retten, indem Bienen in Städten angesiedelt werden, ist ein Modetrend», meint Sonia Burri-Schmassmann, Präsidentin der Société Romande d'Apiculture SAR (Westschweizer Imker-Verband). «Nicht jeder wird ein Imker, auch wenn er es gerne möchte.»

Varroa. Für das Aufstellen von Bienenstöcken in der Stadt braucht es eine Bewilligung vom zuständigen Inspektor des kantonalen Veterinärdienstes. «Man muss auch an die Biodiversität denken», hält Sonia Burri-Schmassmann fest. Sie befürchtet, dass es plötzlich zu viele Bienenvölker geben könnte, denen dann blühenden Pflanzen fehlen. Dass es also zu einem Missverhältnis kommen könnte.

Sich um Bienen kümmern setzt eine grosse Verfügbarkeit voraus, und zwar von Frühling bis Herbst. Dazu müssen die Tiere aufmerksam betreut werden. «Ich beschäftige mich gerade mit der Varroa-Milbe», so die Imkerin. Varroa ist ein für Bienen tödlicher Parasit, der in den 1970er-Jahren in die Schweiz eingeschleppt worden war. Varroa ist mitverantwortlich, dass in den letzten Jahren viele Bienenvölker vernichtet worden sind. Um den Umgang mit Bienen zu lernen, bietet beispielsweise der Verein deutschweizerischer und rätoromanischer Bienenfreunde Basiskurse für (zukünftige) Imker an.

APICULTURE

Abeilles «biennoises»

Les pollinisatrices trouvent leur bonheur dans la cité seelandaise. Et la Ville de Bienne acquiert pour la première fois du miel de ruches privées situées aux abords de la ville.

PAR ISABELLE WÄBER

Dans la région, 50% des espèces d'abeilles sauvages ont disparu le long de la rive nord du lac de Bienne depuis 1850. La faute aux produits phytosanitaires et même aux ondes électromagnétiques. A Bienne, «la Ville a créé les conditions cadres pour les abeilles sauvages au Marais-de-Mâche et au cimetière de Boujean qui sont venues d'elles-mêmes repeupler le secteur», sourit Markus Brentano, le responsable des Espaces verts et des cimetières de la cité seelandaise.

Abeilles mellifères. Le repeuplement ne se limite pas qu'aux abeilles sauvages, qui pollinisent les plantes sans produire de miel. Ainsi, les époux Soland, apiculteurs de Douanne se sont approchés de Markus Brentano l'an dernier. Leur objectif: obtenir des terrains situés en plaine pour élever les abeilles noires, abeilles à miel domestiques. Aussitôt dit, aussitôt fait: début 2015, 10 ruches ont été posées au cimetière de Boujean. Et depuis ce printemps, les Marais-de-Mâche comptent 6 ruches à l'entrée est de la réserve naturelle. L'espace nécessaire a été mis gracieusement à disposition par la Ville pour les exploitants du rucher. «Si l'implantation réussit aux marais, il reste encore de la place pour des ruches supplémentaires», déclare Markus Brentano. Et la cohabitation entre abeilles sauvages et domestiques semble paisible.

La Ville de Bienne, pour sa part vient d'acheter ses 200 premiers pots de miel auprès de Reto et Gabriele Soland. Barbara Schwickert a dévoilé mardi l'étiquette choisie pour l'occasion. La Directrice des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement utilisera ce «miel de fleurs biennois» pour promouvoir la «Cité de l'énergie». Il ne sera donc pas commercialisé pour le grand public.

Apiculture urbaine. Vouloir «sauver la planète» en élevant des abeilles en ville est toutefois un «effet de mode» auquel tout citadin qui veut se lancer doit réfléchir, avertit Sonia Burri-Schmassmann, présidente de la Société Romande d'Apiculture. «Ne devient pas apiculteur qui veut.» L'installation de ruches en ville requiert une autorisation par un inspecteur des ruches du service vétérinaire cantonal. «Il faut aussi penser à la biodiversité», ajoute Sonia Burri-Schmassmann, qui craint que le territoire soit tout à coup envahi par «une trop grande population d'abeilles manquant de plantes mellifères».

S'occuper des abeilles demande par ailleurs une grande disponibilité, du printemps à l'automne, et des soins attentifs: «J'en suis à la deuxième phase du traitement contre le varroa», précise l'apicultrice. Ce parasite introduit en Suisse dans les années 70 et un des facteurs du déclin des colonies d'abeilles mellifères. Pour tout savoir sur les maladies de l'abeille, sur sa biologie et sur la botanique, l'Association Romande d'Apiculture, via ses fédérations, propose des cours de base en apiculture.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Honigbienen fühlen sich in Biel scheinbar wohl. ***Les abeilles à miel s'implantent aussi à Bienne.***

BIELER STADTRAT

«Keine Lust, nichts gemacht»

Fünf Stadträte haben vom Bieler Gemeinderat ein «Konzept Bieler Nachtleben» gefordert. Alles schon erledigt oder in Arbeit, meint der Gemeinderat.

VON HANS-UELI AEBI

«Der Gemeinderat wird aufgefordert, ein tragfähiges Konzept für ein attraktives Bieler Nachtleben zu entwickeln.» Das verlangten fünf (meist jüngere) Bieler Stadträte von links bis rechts diesen Mai per dringlicher Motion. So seien «gewisse Bereiche für Nachtleben zu benennen, in welchen der Betrieb von Bars, Clubs und Discos ermöglicht wird». Dies solle unter Einbezug aller beteiligten Akteure geschehen. Die Motionäre zählen auch gleich auf, wen sie damit meinen: Verwaltung, Kantons- und Gewerbepolizei, den Regierungsstatthalter sowie das Komitee «Pro Bieler Nachtleben».

Abschreiben. Die Stadt Biel solle ihr Nachtleben so weit wie möglich selber definieren können. «Die Stadt Bern hat seit 2013 ein Konzept Nachtleben und hat damit gute Erfahrungen gemacht», erklärt der federführende Motionär Max Wiher (GLP). «Warum sollte das in Biel nicht möglich sein?» Der Gemeinderat (respektive die Sicherheitsdirektion) sieht es etwas anders. So habe sich im Laufe der Arbeiten zum (noch immer nicht verabschiedeten) Sicherheitskonzept gezeigt, dass «ein separates Nachtlebenkonzept nicht zielführend sei. Die Stadtregierung verweist indes auf ein Strategiepapier mit fünf Zielen und 15 Stossrichtungen, welches die acht von den Motionären aufgeworfenen Fragen «umfassend und systematisch» behandle. Der Gemeinderat nimmt dennoch zu jeder Frage Stellung.

Zu den Rahmenbedingungen für ein vielfältiges Nachtleben vermeldet die Stadtregierung, es sei in den vergangenen Jahren gelungen, die Bedürfnisse der Betreiber «im Rahmen der gesetzlichen Grundlagen grösstmöglich» zu berücksichtigen, ohne Konsumenten und «nicht am Nachtleben Interessierte» zu vernachlässigen. Folglich hätten Reklamationen wegen «Nutzungskonflikten» abgenommen. «Das vorliegende Anliegen wird umfassend von der oben beschriebenen Strategie des Gemeinderates abgedeckt.» Dieser Satz wird in der Folge zweimal wortwörtlich und einmal sinngemäss wiederholt. So überrascht es kaum, dass der Gemeinderat der Auffassung ist, dass praktisch «alle Anliegen der Motionäre durch auf strategischer und operativer Ebene getroffene Massnahmen bereits berücksichtigt beziehungsweise aufgenommen worden sind». Folglich wünscht der Gemeinderat, das Parlament möge die Motion in ein (unverbindliches) Postulat umwandeln, «erheblich erklären und als erfüllt abschreiben».

Frechheit. Ob soviel Beamtengeschwurbel *lüpft* es Wiher den Deckel. «Der Bericht ist eine Frechheit!» So habe es seines Wissens nie einen runden Tisch der Beteiligten gegeben (Punkt 1c), auch habe er nichts von einer «Charta fürs Nachtleben» gehört (2c). Wie die «Nutzung des öffentlichen Grundes durch Jugendliche» vereinfacht worden sein soll (4c), ist Wiher schleierhaft, und das «Angebot für Werbung für Veranstaltungen» (5b) sei nicht «überprüft» sondern mit der Einstellung der «Agenda» abgeschafft worden. In vielen Punkten sei schlicht «nichts gemacht» worden, Wiher könne sich des Eindrucks nicht erwehren, dass man auf der Sicherheitsdirektion von Gemeinderat Beat Feurer dazu schlicht «keine Lust» gehabt habe.

Tatsächlich gehören ausgiebige Streifzüge durchs Bieler Nachtleben nicht zu Feurers grössten Passionen, ein Glas Mineralwasser ist ihm in der Regel lieber als eine *Stange* oder ein *Zweierli* Ligerzer. Ob Wiher und die Motionäre Feurer und seinen Mitarbeitern zu Recht Arbeitsverweigerung in Sachen «attraktives Nachtleben» vorwerfen, wird die Sitzung des Stadtrates kommenden Donnerstag zeigen.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Das Nachtleben sorgt für Diskussionen. ***La vie nocturne fait débat.***

CONSEIL DE VILLE

«Pas envie – rien fait»

Cinq parlementaires ont demandé au Conseil municipal un «concept de vie nocturne à Bienne». Tout est déjà réalisé ou en travail, prétend l'Exécutif.

PAR HANS-UELI AEBI

«Le Conseil municipal est prié de développer un concept solide pour une vie nocturne attractive à Bienne.» Telle est l'exigence formulée par cinq (pour la plupart jeunes) conseillers de Ville biennois, de gauche comme de droite au mois de mai dans une motion urgente. Ainsi, il aurait fallu «identifier certaines zones pour la vie nocturne dans lesquelles l'exploitation de bars, clubs et discos soit possible». Cela devait être fait avec la participation de tous les acteurs concernés. Les motionnaires entendaient notamment l'administration, les polices cantonales et du commerce, le préfet ainsi que le comité «Pro Bieler Nachtleben».

Rayer du rôle. La Ville de Bienne devait définir par elle-même autant que faire se peut sa vie nocturne. «Berne a depuis 2013 un tel concept et a fait ainsi de bonnes expériences», explique le motionnaire tête de lance Max Wiher (Vert'libéraux). «Pourquoi ne serait-ce pas possible à Bienne?» Le Conseil municipal, respectivement la direction de la sécurité voit les choses autrement. Ainsi on a constaté lors des travaux autour du concept de sécurité (pas encore voté) qu'un «concept séparé sur la vie nocturne ne permettait pas d'atteindre les objectifs souhaités.» L'Exécutif renvoie ensuite à une stratégie sur la vie nocturne en cinq objectifs et 15 lignes directrices, qui «traite les questions soulevées par les motionnaires de manière exhaustive et systématique», avant de prendre position sur les 8 questions.

Concernant les conditions-cadre permettant une vie nocturne diversifiée, le Municipal répond qu'«il a été possible ces dernières années de tenir compte dans une large mesure des besoins des exploitants dans le cadre des bases légales sans négliger les besoins des consommateurs et de la population qui ne s'intéresse pas à la vie nocturne.» Les conflits d'utilisation de l'espace ont nettement diminué. «La demande formulée par les motionnaires est dès lors entièrement couverte par la stratégie du Conseil municipal.» Une phrase répétée texto deux fois et suggérée une troisième. Ainsi, on n'est pas surpris que le Municipal soit d'avis que «les mesures prises sur les plans stratégiques et opérationnels tiennent déjà compte de presque toutes les demandes formulées dans l'intervention.» Il propose de transformer la motion urgente en postulat, de l'adopter et de la radier du rôle comme étant réalisée.

Insolence. Ce verbiage administratif fait sortir Max Wiher de ses gonds. «Quelle insolence dans ce rapport!» A sa connaissance, il n'y a jamais eu de plate-forme d'échange des acteurs concernés (point 1c), il n'a jamais entendu parler d'une «charte relative à la vie nocturne» (2c). Comment «simplifier l'utilisation du domaine public par les jeunes» (4c) reste pour lui un mystère. Et «l'offre en matière de publicité pour les manifestations» (5b) n'a pas été «vérifiée» mais carrément supprimée avec l'abandon de l'«Agenda». Sur bien des points, «rien n'a été fait». Max Wiher ne peut s'empêcher de penser qu'à la direction de la Sécurité du conseiller municipal Beat Feurer, on n'en avait simplement «pas envie».

Effectivement, les sorties nocturnes ne font guère partie des grandes passions de Beat Feurer. La séance du Conseil de Ville montrera comment Max Wiher et les motionnaires vont commenter à juste titre ce manque d'engouement de Beat Feurer et de ses collaborateurs pour «une vie nocturne attractive».

Reklame/*Réclame*

ROTES KREUZ

Im Wandel

Nach zehn Jahren an der Spitze des Roten Kreuzes Biel-Seeland (RKBS) geht Elisabeth Ingold in Rente und übergibt die Leitung an Jürg Klossner.

VON RENAUD JEANNERAT

Biel Bienne: *Elisabeth Ingold, nach zehn Jahren als Geschäftsführerin des RKBS hören Sie auf – verabschieden Sie sich mit einem Anflug von Wehmut?*
Elisabeth Ingold: Zehn Jahre sind eine halbe Ewigkeit. Es war eine spannende Tätigkeit und viele Sachen konnten in dieser Zeit realisiert werden. Es war ein grosses Privileg, gemeinsam mit dem Vorstand, den Freiwilligen, unserem Personal, unseren Kunden, den Mitgliedern und den Spendern die Werte Henry Dunants zu leben. Während meiner Abschiedsfeier am 3. September versetzte es mir dann doch einen kleinen Stich im Herzen; die Geisteshaltung und die familiäre Atmosphäre werden mir fehlen. An dieser Stelle möchte ich allen Menschen danken. Ich bedauere, dass ich gewisse Herzensprojekte wie den Flüchtlingsdienst, die Palliativpflege oder das Jugendrotkreuz nicht langfristig leiten konnte.

Sie haben Ihr Mandat mit einer grossen Umstrukturierung der Dienstleistungen angetreten. Sie gehen mitten in der Vorbereitungsphase zu einer kantonalen Vereinigung. Wie haben Sie den Wandel erlebt?
Eine Umstrukturierung ist immer eine grosse Chance. Das Flüchtlings-Mandat liegt aus finanziellen Gründen wieder in den Händen der Stadt Biel. Es gab dort ein enthusiastisches und hoch qualifiziertes Personal, weshalb Ersatzlösungen gefunden werden mussten. Und zusammen fand man sie. Während dieser Zeit stellte das Rote Kreuz neue Forderungen an die Grundleistungen. Das führte dazu, dass manche internalisiert, weiterentwickelt und professionalisiert worden sind. Zum Beispiel beschäftigt der Transportservice heute 300 Freiwillige, die ausgebildet und unterrichtet wurden. Ohne die Freiwilligen könnten wir niemals solch qualitative hochstehende Dienstleistungen anbieten.

Was hat sich während dieser Dekade am meisten verändert?
Das Haus des Roten Kreuzes ist komplett renoviert worden, ebenso erhielt unser Secondhand-Laden ein neues Konzept. Früher hiess er noch «La reprise», heute nennt er sich «La surprise». Die Technologie beschleunigt sich immer schneller. Das zeigt sich zum Beispiel bei unserem telefonischen Alarmsystem, das in den letzten Jahren für 200 000 Franken digitalisiert werden musste – eine riesige Investition für ein kleines Rotes Kreuz. Die Kantonalisierung macht auch die Umsetzung eines neuen Computernetzwerks nötig. In unserer Gesellschaft bewegen sich die Dinge immer schneller, was auch die Ausgrenzung von immer mehr Menschen mit sich bringt.

Welche Entwicklung haben Sie im Bereich der Freiwilligenarbeit beobachtet?
Wir verzeichnen immer mehr Menschen, die gerade in Rente gegangen und sehr motiviert sind. Wir haben auch mehr punktuelle Engagements im Rahmen von Aktionen wie «2 x Weihnachten». Doch der Grossteil der Freiwilligen ist bei den Dienstleistungen des Transports, des Alarms, der Hausbesuche tätig; die Halb-Freiwilligen, die teilweise bezahlt werden, sind oft beim Kinderhüten zuhause im Einsatz. Dank diesen Leuten können wir unsere Dienstleistungen dermassen günstig anbieten.

Sehen Sie der Zukunft des RKBS gelassen entgegen?
Das Rote Kreuz wird sich Herausforderungen stellen, besonders im Bereich der Migration ist dies nötig. Die Kantonalisierung ist unausweichlich und bietet eine der Entwicklung angepasste Struktur. Das Rote Kreuz des Kantons Bern wird ein starker Partner für das nationale Rote Kreuz. Es wird mehr direkte Mittel in die Regionen bringen können. Ich bin glücklich, das Zepter an Jürg Klossner weitergeben zu können, ich vertraue ihm.

Jürg Klossner, was hat Sie dazu bewogen, die Geschäftsführung des RKBS zu übernehmen?
Jürg Klossner: Die grosse Herausforderung. Die Mischung aus Kreativität und Pragmatismus.

Sie sind seit einem Monat im Amt – sind Sie zufrieden mit dem RKBS?
Ein Monat ist zu kurz, um urteilen zu können, aber ich bin zu einem exzellenten Team hinzugestossen, das mich unterstützt und anregt.

Was sind Ihre jetzigen Prioritäten?
Die Finanzen stärken! Dann will ich neue Ideen finden, sehen, was es zu tun gibt, Visionen entwickeln. Alles wird von den Umständen abhängen.

Sie sind Ökonom, das RKBS schreibt rote Zahlen – wie soll die Kehrtwende geschafft werden?
Ich habe einige Ideen. Ich denke, es ist höchste Zeit, um Allianzen mit kommunalen und privaten Institutionen zu schliessen. Zum Beispiel mit grossen Unternehmen aus der Region Biel. Mit ansprechenden guten Projekten werden wir sie von der Teilnahme überzeugen können. Aber es ist noch zu früh, darüber zu reden.

PHOTOS: FABIAN FLURY

Das RKBS ist stolz auf sein Label für Zweisprachigkeit. Werden Sie weiterhin darauf Wert legen?
Ja, auch wenn das sehr kostspielig ist. Das ist ein grosser Mehrwert in dieser Region.

Planen Sie aus diesem Grund eine Annäherung an die Französischsprachigen des Berner Jura?
Im Moment nicht, doch ausgeschlossen ist nichts. Das hängt von der finanziellen Lage ab.

Besteht mit dem Zusammenschluss der sechs Sektionen des Kantons Bern nicht die Gefahr, die lokalen Besonderheiten zu verlieren?
Ich denke nicht, weil gerade das den grossen Wert unserer Region ausmacht. ■

Elisabeth Ingold: «Ich bin glücklich, das Zepter an Jürg Klossner weitergeben zu können, ich vertraue ihm.»

Elisabeth Ingold: «Je suis très heureuse de passer le témoin à Jürg Klossner, je lui fais entièrement confiance.»

CROIX-ROUGE

Passage de témoin

Après dix ans à la tête de la Croix-Rouge Bienne-Seeland (CRBS), Elisabeth Ingold prend sa retraite et cède sa place à Jürg Klossner en cette année de 150 ans de Croix-Rouge suisse. Bilan et perspectives.

PAR RENAUD JEANNERAT

Biel Bienne: *Elisabeth Ingold, vous quittez la CRBS après dix ans, un pincement au cœur, un regret?*
Elisabeth Ingold: C'est vrai, dix ans, c'est un bail. C'était un poste passionnant, beaucoup de choses ont été réalisées durant ces dix ans. Pouvoir vivre les valeurs d'Henri Dunant avec le comité, les bénévoles, notre personnel, nos usagers, les membres et les donateurs, c'est un grand privilège. Le pincement au cœur, je l'ai eu samedi 3 septembre lors de ma fête d'adieu: cet état d'esprit et l'ambiance familiale vont me manquer. J'aimerais en profiter pour remercier tout le monde. Mon regret c'est de ne pas avoir pu mener à long terme certains projets qui me tenaient à cœur, notamment le service des réfugiés, le service de soins palliatifs et la Croix-Rouge jeunesse.

Vous avez commencé votre mandat par une grande restructuration de vos prestations. Vous le terminez avec la préparation d'une unification cantonale. Comment avez-vous vécu ces mutations?
Une restructuration est toujours une grande chance. Le mandat des réfugiés est retourné à la Ville de Bienne pour des questions financières. Il y avait un personnel enthousiaste et très qualifié, il a fallu des solutions pour le replacer. Tout le monde les a trouvées. Dans cette même période, la Croix-Rouge a posé de nouvelles exigences pour les prestations de base. Cela a entraîné que certaines ont été internalisées, développées et professionnalisées. Par exemple, le service des transports occupe plus de 300 bénévoles aujourd'hui, formés et coachés. Sans les bénévoles, nous ne pourrions offrir de telles qualités de prestations. L'aspect humanitaire est l'essence de notre travail!

Qu'est-ce qui a le plus changé à la CRBS durant cette décennie?
La Maison de la Croix-Rouge a été entièrement rénovée, idem pour notre magasin de seconde main avec un nouveau concept. C'était le passage de «La reprise» à «La surprise». La technologie s'accélère de plus en plus. Par exemple avec notre système d'alarme téléphonique où il a fallu passer au numérique, un énorme investissement pour une petite Croix-Rouge, plus de 200 000 francs sur ces dernières années. La cantonalisation entraîne aussi la mise en place d'un nouveau réseau informatique. Dans notre société, les choses bougent de plus en vite, ce qui marginalisent de plus en plus de gens.

Avez-vous vu aussi une évolution dans le bénévolat?
Nous avons de plus en plus de jeunes retraités, des gens très motivés. Nous avons aussi plus d'engagements ponctuels pour des actions comme «2x Noël». Mais la majorité des bénévoles interviennent dans les services de transport, d'alarme, de visite à domicile, puis les semi-bénévoles, en partie rémunérés, dans le service de garde d'enfants à domicile. C'est eux qui permettent les conditions très avantageuses que l'on offre.

Voyez-vous l'avenir de la CRBS avec sérénité?
La Croix-Rouge continuera de relever des défis, notamment dans le domaine de la migration, très d'actualité. La cantonalisation est incontournable et offre une structure adaptée à l'évolution actuelle. La Croix-Rouge bernoise devient un partenaire fort pour la Croix-Rouge nationale. Elle pourra apporter plus de soutiens directs dans les régions. L'union fait la force! Je suis très heureuse de passer le témoin à Jürg Klossner, je lui fais entièrement confiance.

Jürg Klossner, qu'est-ce qui vous a motivé à reprendre la direction de la CRBS?
Jürg Klossner: Le grand défi. Le mélange entre créativité et pragmatisme.

Vous-êtes en place depuis un mois, êtes-vous satisfait de son fonctionnement?
Un mois est trop court pour juger, mais j'ai trouvé un excellent team qui peut me soutenir et me stimuler.

Quelles sont maintenant vos priorités?
Consolider les finances! Puis créer de nouvelles idées, voir ce qu'il y a à faire, développer des visions. Tout dépendra des circonstances.

Vous êtes économiste, la CRBS est déficitaire, que faire pour mieux équilibrer les comptes?
J'ai quelques idées, je pense que c'est urgent de faire des alliances avec des institutions communales et privées. Par exemple des grandes entreprises des environs de Bienne. Avec de bons projets séduisants, nous pourrons les convaincre d'y prendre part. Mais c'est trop tôt pour en parler.

La CRBS est fière de son label bilingue. Est-ce que cela restera une priorité pour vous?
Je pense que oui, même si cela coûte très cher, c'est une valeur ajoutée importante dans cette région.

Envisagez-vous un rapprochement avec les francophones du Jura bernois pour cela?
Pour le moment pas, mais ce n'est vraiment pas exclu. Cela dépend de la situation financière.

Avec l'unification des six sections du Canton de Berne, ne risque-t-on pas de perdre des spécificités locales?
Je ne pense pas, car c'est ce qui fait la grande valeur de notre région. ■

NEWS

Verschandelte Bieler Wahlplakate: Moser unschuldig. Es gehört zur politischen (Un)Kultur, Wahlplakate des politischen Gegners zu verunstalten. Meist trifft es Affichen der «verhassten» SVP. Übers Wochenende hatten Vandalen beim Bieler Bahnhof auch Plakate der Evangelischen Volkspartei oder der Bürgerbewegung Passerelle im Visier. Übel kam Patrick Widmer (SVP) dran, dessen Konterfei nach der Attacke an den Glöckner von Notre Dame erinnerte. Der Vize-Feuerwehrkommandant ist neben Bruno Moser der einzige Herausforderer von Stadtpräsident Erich Fehr (SP). Zahlreiche Plakate waren zudem mit dem Wahlflyer von Moser überklebt. Wie kamen die dort drauf? Moser verteilte am Wochenende im Bieler AJZ Wahlflyer und wurde vom Sicherheitspersonal aus dem Lokal gewiesen. Denkbar, dass sich im Morgengrauen beim Bahnhof (berauschte) Partyvögel «künstlerisch» betätigten. Moser verurteilt «diese Verschandelung aufs Schärfste». Stadtratskandidat Widmer nimmt die Attacke gelassen, auch er vermutet «einen Nachtbubenstreich». Die Allgemeine Plakatgesellschaft (APG) kontrolliert die Aushänge zweimal pro Woche und tauscht verschandelte Plakate ohne Zusatzkosten aus. Mittlerweile strahlen Widmer und seine Mitstreiter wieder im Originalzustand von den Plakatständern. Wie lange? HUA

Bieler Neptunwiese: Street-Workout-Anlage. Fitnessfans steht ab dem 3. Oktober kostenlos eine Trainingsanlage mit Recks und anderen Turnstangen zur Verfügung. Die Stadt Biel würde damit einem schweizweiten Trend folgen, sagt Etienne Dagon, Leiter der Dienststelle Sport: «Jungendliche unterbreiteten uns entsprechende Pläne, die wir mit der Stadtgärtnerei umsetzten.» Die Körperkraft wird mithilfe des eigenen Körpergewichts gesteigert, Hanteln oder Kraftmaschinen gibt es keine. Die Gesamtkosten betragen 20 000 Franken. FB

Elections municipales biennoises: affiches vandalisées. Entre opposants politiques il est de bonne guerre de s'attaquer aux affiches électorales. Durant le week-end, des vandales s'en sont pris aux affiches du Parti évangélique et du mouvement citoyen Passerelle. Celles de l'UDC tant décriée ont aussi été visées. L'agrarien Patrick Widmer en a notamment fait les frais. Ainsi la photo du vice-commandant des pompiers de l'agglomération biennoise a été couverte par celle de Bruno Moser, candidat unique du parti Mensch. Ces deux candidats sont en lice pour le siège du maire socialiste Erich Fehr. Bruno Moser a demandé aux mauvais plaisantins de réparer les dommages. Patrick Widmer a quant à lui pris la chose avec calme, supposant qu'il s'agissait d'une mauvaise farce. La société générale d'affichage (SGA), responsable de la tournée de contrôle bihebdomadaire se charge de remplacer sans frais celles qui ont été endommagées. Lundi, les affiches et les candidats des partis politiques ont ainsi retrouvé leurs couleurs et état d'origine. HUA

Prés-Neptune: installation de street-workout. Les fans de fitness auront droit à une installation d'entraînement gratuite avec barres fixes et autres barres de gymnastique sur les Prés-Neptune à Bienne. La Ville de Bienne suit ainsi la tendance enregistrée dans tout le pays, selon Etienne Dagon, délégué municipal au sport. «Des jeunes nous ont soumis des plans correspondants que nous avons réalisé avec le service des Espaces verts.» Il s'agit de renforcer sa puissance musculaire en utilisant son propre poids. Il n'y a pas d'haltères ni d'appareils de musculation. L'installation a coûté 20 000 francs. FB

ERICH FEHR

UNSER STAPI | NOTRE MAIRE

Folgende Personen unterstützen die Wiederwahl von Erich Fehr als Stadtpräsident

Les personnes suivantes soutiennent la réélection d'Erich Fehr à la mairie

Aebischer Matthias, Nationalrat / Arnold Marc, Stadtrat, Dipl. Masch.-Ing. HTL, Dipl. Betr.-Ing. HTL/ND / Arnold Niels, Stadtrat, Ökonom / Augsburger-Brom Dana, SP/PS-Fraktionspräsidentin, Informatikerin / Baltzer Niklaus, Stadtrat, Dr. phil. nat., Physiker / Bartlome Berger Ena, alt Stadträtin / Benz Edi, ehemaliger Direktor OGB / Berchtold Lindegger Lukretia, Architektin ETH / Berger Christoph, lic.rer.pol. und dipl. Psychologe / Berger Michel, Regionalsekretär VPOD, Verwaltungsrat ewb, / Bettelini Jamil, Landschaftsgärtner EFZ / Bigler Jarno, Sozialarbeiter / Blaser Christof, Projektleiter Archäologischer Dienst Kt. Bern / Bolliger Jürg, Transaktionsanalytiker / Brand Beat, Verkaufsleiter / Burkhalter Stephan, Unternehmer Desk Credit Suisse / Cajacob-Christen Kuno, M. Sc. Optometrist / Cattaruzza Beat, Grafiker, Stiftungsrat eidg. Plastikausstellung ESS / Clauss Susanne, Geschäftsführerin GH Luna / Daum Rolf, Heilpädagoge / Dickerhof Urs, Künstler / Diop Mamadou, Conseiller de ville, retraité / Dunning Samantha, députée PSR et co-présidente du PS Bienne, cheffe de projet / Fehr Hermann, alt Regierungsrat / Fehr Pia, Rentnerin / Fehr Rosina, Servicefachangestellte / Frank Lena, Stadträtin, Pflegefachfrau HF / Frautschi Chri, Kunstraum Lokal-int / Fux Richard, pens. Vorsteher Jugendamt / Garbani Philippe, ancien préfet / Gertsch Heinz, Präsident ASPr-SVG / Grünig Stöh, Fotograf und Filmer / Gurtner Anne-Marie, retraitée / Gurtner René, retraité / Gurtner Roland, président de Passerelle, retraité / Gut John, Marronihandel / Herzig Ernst, eidg. dipl. Drogist / Hohl Lukas, Schweizerischer Turnverband Vereinsmanagement / Horvath-Taraschewski Zoltan, Rentner / Hügli Daniel, Grossrat SP, Gewerkschaftssekretär / Imhof Franz-Dominik, Co-Präsident SP Biel, Gewerkschaftssekretär / Ischi Robert, Rentner / Jaggi Claude, TV-Journalist / Jean-Quartier Caroline, Conseillère de ville, assistante sociale / Kaegi Dieter, Intendant TOBS / Känel Kurt, Elektro-Ingenieur, Rentner / Könitzer Werner, alt Regierungsstatthalter / Krattiger Stefan, Gemeindepräsident Aegerten / Krummenacher Chantal, graphiste / Lachat Heinz, alt Stadtratspräsident und Grossrat, Rentner / Liechti Nik, dipl. Architekt ETHZ SIA / Liechti Gertsch Teres, ehemalige nebenamtliche Gemeinderätin, Autorin, Journalistin / Lindegger Reto, Direktor Schweizerischer Gemeindeverband / Linder Jörg, Dr. med. FMH / Marrari Claudio, Gewerkschaftssekretär VPOD / Masshardt Nadine, Nationalrätin / Merazzi Marlyse, professeure HEP retraitée / Meyer Markus, Dr. jur. Rechtsanwalt / Minder Anne-Lise, infirmière santé publique retraitée / Mösch Brigitte, Heilpädagogin, Körpertherapeutin / Mösch Hanspeter, Rentner / Müller-Gresch Friedy, Rentnerin / Müller Hans, ancien président du PS Bienne, retraité / Musyoka-Hess Daniela, Co-Präsidentin SP Biel-Stadt/Ost, Kundenberaterin / Némitz Cédric, Conseiller municipal / Oberholzer Pascal, enseignant / Ogi Pierre, Conseiller de ville, horticulteur-paysagiste retraité / Ogi Patrick, economiste / Pardini Corrado, Nationalrat / Pauli Willy, chef d'entreprise / Ponti Gabriel, chef PostLogistics / Reber Marianne, ehemalige nebenamtliche Gemeinderätin / Reber Sabine, schreibt und gärtnert / Rodriguez Julian, Geschäftsleitungsmitglied SP Biel und JUSO / Roth Ulrich, Immobilien-Treuhänder / Schmid Martin, Teamleiter SBB / Schwickert Barbara, Gemeinderätin / Sermet Alain, ancien directeur Swisscom, ancien Conseiller municipal à titre accessoire / Sermet-Nicolet Béatrice, ancienne rectrice Gymnase de la rue des Alpes / Steffen Peter A., SAM EM / Steiner Françoise, retraitée / Steinmann Alfred, Stadtrat, Schulischer Heilpädagoge / Steiger Gunnar, Business Engineer - SAP Competence Center / Stolz Josy, directrice d'école primaire / Stöckli Hans, Ständerat / Stöckli Schwarzen Heidi, alt Stadträtin, Historikerin / Strobel Salome, Stadträtin, GPK-Mitglied SP Biel, Sachbearbeiterin / Tanner Anna, Stadträtin, Sozialarbeiterin / Taraschewski Horvath Annegret, Rentnerin / Tennenbaum Ruth K., Stadträtin, Projektmanagerin / Villars Roland, ancien recteur du Gymnase Français / Wiederkehr Martin, Stadtrat, Berater Berufsbildung / Wyss Ursula, Gemeinderätin Bern

Publireportage
Immobilien-Ratgeber

Mieter ist mit Mietzinszahlung in Verzug

Viele private Vermieter sind mit der Situation überfordert, wenn der Mieter mit der Miete in Rückstand gerät. Vielleicht kennt man sich sogar persönlich und denkt, er wird ja dann schon bezahlen. Auf Nachfrage folgen vertröstende Worte und Beschwichtigungen. Bald ist aber eine grössere Summe ausstehend. Dabei wäre es wichtig, rasch zu handeln, um einen grösseren Verlust zu vermeiden.

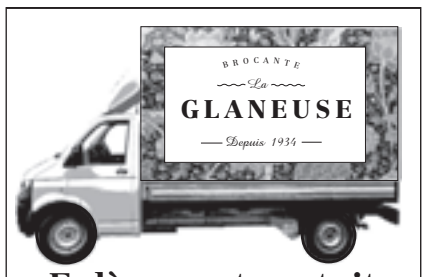
Im Mietrecht ist klar geregelt, wie man sich bei Zahlungsverzug als Eigentümer zu verhalten hat. Ist der Mieter mit dem zur Zahlung fälligen Mietzins im Rückstand, so kann der Vermieter eine Zahlungsfrist ansetzen und androhen, dass bei unbenütztem Ablauf der Frist das Mietverhältnis gekündigt wird. In Rückstand ist der Mieter grundsätzlich am 1. des Monats, da der Mietzins in aller Regel zum Voraus bezahlt werden muss.

Die angesetzte Frist muss bei Wohn- und Geschäftsräumen mindestens 30 Tage betragen (Art. 257d Abs. 1 OR). Bei der Fristansetzung hat der Vermieter den ausstehenden Betrag zu nennen und muss darauf hinweisen, ausserordentlich zu kündigen, falls die Zahlung innerhalb dieser 30-tägigen Frist nicht eingeht.

Bezahlt der Mieter nicht innerhalb der gesetzten Frist, so kann der Vermieter die gemieteten Räumlichkeiten mit einer Frist von 30 Tagen auf Ende eines Monates kündigen (Art. 257d Abs. 2 OR). Bei der Ansetzung einer Zahlungsfrist und bei der Kündigung sind verschiedene Formvorschriften einzuhalten, namentlich die Verwendung des offiziellen Formulars für die Kündigung und die Zustellung an alle Mieter bzw. auch an den Ehegatten oder den eingetragenen Partner bei Familienwohnungen.

Oliver Ryter
RE/MAX Au Lac, Weyermattstrasse 4
CH-2560 Nidau, T 079 504 53 94

remax.ch RE/MAX Immobilien



Enlèvement gratuit
Débarras
Déménagements

Détails + prix: laglaneuse.ch
Rue Haute 13 | 2502 Bienne
Ma–Ve 10–18 h | Sa 9–16 h
032 322 10 43

Une entreprise de la Société d'utilité publique Bienne SUPB

FDP Die Liberalen | PRR Les Radicaux Romands | EDU UDF | BVP PPB
EVP PEV | BDP PBD | CVP PDC | glp pvl

Leonhard Cadetg FDP

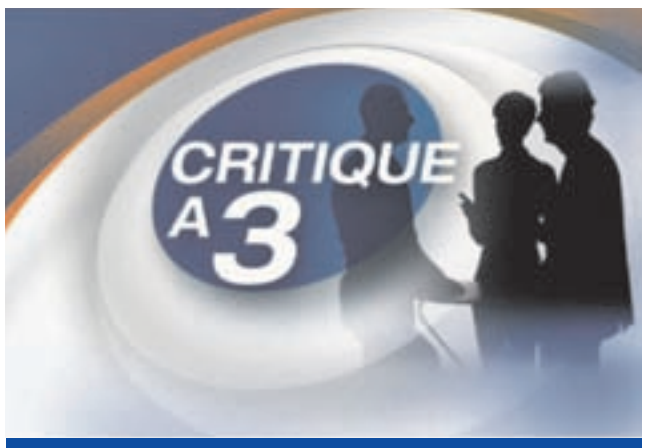
in den Gemeinderat
au Conseil municipal

Als Bieler Gemeinderat können Sie von mir Engagement erwarten:

- Umsichtige Finanzpolitik für langfristig ausgeglichene Rechnungen im Dialog.
- Konsequente Integrationspolitik: Fördern und fordern.
- Aufmerksame Bildungspolitik: Vorausschauender und verständnisvoller Einsatz für die Schulen.
- Entschlossene Sozialpolitik mit gezielten Anstrengungen für erfolgreiche Arbeitsintegration.
- Ausgewogene Kulturpolitik für alle.
- Wahrnehmbare und wirkungsvolle Sicherheitspolitik für mehr Lebensqualität.

Au Conseil municipal je m'engagerai pour :

- une politique financière saine, des comptes équilibrés à long terme sur la base du dialogue.
- une politique d'intégration conséquente: des exigences, non seulement du soutien.
- une politique d'enseignement et de formation rigoureuse dans une infrastructure moderne.
- une politique sociale ferme, des efforts soutenus pour une insertion professionnelle réussie.
- une politique culturelle équilibrée permettant à chacun de participer aux activités de la cité.
- une politique de sécurité visible et efficace, garantie d'une qualité de vie.



Julien Grindat engage la discussion avec Roland Gurtner, Marjorie Spart et Mario Bernasconi sur le thème:

Bilan de la législature 2013-2016 de la Ville de Bienne

Chaque jour jusqu'au dimanche 18 sept. 2016, à 17h30 et 0h30 sur TeleBielingue.

YouTube | MyTeleBielingue | TeleBielingue

PRR
Les Radicaux Romands

La force romande de Bienne, le PRR vous présente ses candidates et candidats prêts à relever les défis de demain.

LISTE 2

www.prrbienne.ch

La jeunesse – notre avenir

Sophie Hugentobler | Matthieu Moser | Marc Paronitti | Danilo Parrino | Philippe Pittet

bilingues – motivés – responsables

Election du Conseil de ville biennois 2016

RISTA
RENOVIERUNGEN
Malerei-, Fliesen-, Parkett- und Laminatarbeiten.
078 654 72 05

Gartenpflege aktuell
Wir schneiden Ihre Hecke, Bäume und Sträucher fachgerecht und preiswert. Verlangen Sie eine unverbindliche Offerte. **Tel. 078 / 898 47 16**

Mittwoch, 7. Sept.

Bewilligt: Der grosse Rat des Kantons Bern bewilligt die millionenschweren Rahmenkredite für die Rettungsgrabungen auf dem Gelände der geplanten Überbauung Agglolac (15,5 Millionen Franken) und jenem der projektierten Kiesgrube im Challnechwald bei Kallnach (15 Millionen).
Abgelehnt: Der Gemeinderat von Pieterlen lehnt die geplante Nutzung der Zivilschutzanlage an der Bielstrasse zur Unterbringung von Asylsuchenden ab. Gemeindepräsident Beat Rüfli glaubt, das Zielpublikum, sprich alleinreisende junge Männer, stellten eine Gefahr dar.

Freitag, 9. Sept.

Präsentiert: Die Bieler Finanzdirektorin Silvia Steidle präsentiert das Budget 2017: Dieses sieht bei einem Gesamtetat von 400 000 Millionen ein Defizit von 34 000 Franken vor. Die Stadt entnimmt allerdings 9,7 Millionen Franken aus der Spezialfinanzierung «Buchgewinne Liegenschaften im Finanzvermögen».
Verloren: Der EHC Biel verliert das erste Meisterschaftsspiel der Saison gegen Lausanne mit 1:2. 4451 Zuschauer verfolgen den Match in der Bieler Tissot Arena.
Installiert: In Lyss werden die beiden Lyssbach-Brücken nach der erfolgten Renovierung wieder an ihren alten Standplätzen installiert.
Verunfallt: Wegen Missachtung des Vortritts kommt es am Morgen beim Kreisel Aarestrasse/Solothurnstrasse in Arch zu einer Kollision zwischen einem Traktor und einem Personenwagen.
Gesunken: Die Arbeitslosenquote der Stadt Biel ist im August im Vergleich zum Vormonat um 0,1 Prozent zurückgegangen und beträgt 5,8 Prozent.

Samstag, 10. Sept.

Gefeiert: In Siselen wird das 100-jährige Bestehen der Biel-Täuffelen-Ins-Bahn gefeiert.
Verunfallt: Eine Autolenkerin donnert in zwei Autos und kracht danach in eine Hausmauer der Bieler Längfeldstrasse. Die Fahrerin wird verletzt ins Spital gebracht.
Gewonnen: Der EHC Biel gewinnt auswärts gegen Genf-Servette mit 3:1.
Eröffnet: In Büren wird ein vom Verein Bike Dudes Seeland erbauter Bikerpark eröffnet.
Gefeiert I: Die Gemeinnützige Gesellschaft Biel (GGB) feiert ihr 125-Jahre-Jubiläum.
Gefeiert II: Mit musikalischen, künstlerischen und kulturellen Aktionen wird das 50-Jahre-Jubiläum des Bieler Kongresshauses gefeiert.

Sonntag, 11. Sept.

Gestürzt: Eine Radfahrerin stürzt auf der Lyss-Strasse in Nidau aus unbekannten Gründen. Die Frau muss mit der Ambulanz ins Spitalzentrum Biel gefahren werden.

Montag, 12. Sept.

Abgelehnt: Der Grosse Rat des Kantons Bern lehnt den Durchgangsplatz für ausländische Fahrende in Meinisberg ab. Im Kreuzfeuer standen vorab die Kosten von neun Millionen Franken. Trotzdem können die Meinisberger noch nicht aufatmen: Der Transitplatz ist nicht endgültig vom Tisch.

A propos ...

VON/PAR MARIO CORTESI

Nidaus Stedtlifescht schaffte es, sogar das Paléo-Festival mit 270 000 Besuchern. Die Bieler Braderie aber tut sich schwer mit dem Mehrweggeschirr, wollte eine Ausnahmebewilligung vom bindenden Ortspolizei-Reglement. Da kämpft eine Stadt gegen die zunehmende Verschmutzung, und ausgerechnet das grösste Bieler Fest geht den Weg des Drecks. Dass der Regierungsstatthalter den Rekurs der Braderie abgelehnt hat, ist verständlich. Und doch: Im

La kermesse de Nidau le peut, même le Paléo-Festival et ses 270 000 visiteurs. La Braderie biennoise en revanche a des difficultés avec la vaisselle réutilisable. Elle voulait obtenir une dérogation au règlement de police locale contraignant. Une ville lutte contre la saleté croissante et c'est justement la plus grande fête de la ville qui veut faire du cheni. On comprend que le préfet ait balayé le recours de la Braderie. Pourtant, le règlement de 2012 est

Weniger Dreck / Moins de cheni

Reglement aus dem Jahr 2012 ist bloss etwas schwammig vermerkt, dass «in der Regel die Pflicht zur Verwendung von Mehrweg- und Pfandgeschirr» gilt. In anderen Städten hat man – um Sauereien auf Plätzen und Strassen einzudämmen – zahlreiche fest bindende Paragraphen erlassen, bis zum Benützen von Plastiksäcken und zur Pflicht der Veranstalter, ein Abfallkonzept Wochen vor den Festivitäten einzureichen. Biel müsste, ausser den vier Zeilen im Ortspolizei-Reglement, die Sauberkeit der Stadt Biel viel konkreter, detaillierter, zupackender angehen. Andere Städte haben es vorgemacht. Der WWF Schweiz hat die Umwelt-Champions der Veranstalter mal festgehalten. In vorderster Front der Engadiner Skimarathon und die Orange Cinemas. Bieler Feste tauchen in der ökologischen Rangliste nirgends auf.

quelque peu flou mais stipule: «En règle générale, il est obligatoire d'employer de la vaisselle réutilisable et consignée». Dans d'autres villes, afin d'éviter le littering dans les rues et sur les places, on a émis de nombreuses directives contraignantes, notamment sur l'usage de sacs en plastique ou le devoir de l'organisateur de présenter un concept de gestion des déchets des semaines avant les festivités. Bienne doit définir plus concrètement la propreté de la ville que ces maigres 4 lignes du règlement de police, avec force détails et aplomb. D'autres villes ont montré la voie. Le WWF suisse avait désigné les champions environnementaux parmi les organisateurs de manifestations. En tête, on retrouvait le marathon de l'Engadine et les open-air OrangeCinéma, mais pas trace des fêtes biennoises dans ce classement écologique.

Mercredi 7 sept.

Accepté. Le Grand Conseil adopte un crédit de 12,5 millions dans le cadre d'Agglolac. Ce montant sera affecté aux fouilles sur les lieux du futur quartier entre Bienne et Nidau. Les rives du lac recèlent des vestiges archéologiques à ajouter au patrimoine mondial de l'UNESCO.

Jeudi 8 sept.

Agressée. Un homme de 30 à 40 ans commet une tentative de viol sur une femme à la rue Scholl, à Bienne. L'individu menace sa victime avec un couteau et prend la fuite après qu'elle se soit défendue. Le portrait-robot le décrit comme basané, aux cheveux noirs et frisés, portant des tatouages, dont un en forme de feuille de cannabis à la base du cou.

Vendredi 9 sept.

Investis. Après celui de 2016, le Conseil municipal présente pour la seconde fois un budget équilibré. Le budget 2017 se base sur la quotité d'impôt de 1.63 acceptée par le Souverain biennois en 2016, qui doit être maintenue. De plus, il prévoit un volume total d'investissements de 48,87 millions de francs, dont plus de la moitié pour les écoles. Malgré une budgétisation restrictive des charges, il prévoit un prélèvement de 9,7 millions de francs sur le financement spécial «Gains comptables issus des biens-fonds du patrimoine financier», afin de pouvoir supporter la baisse des revenus fiscaux des personnes morales.
Echoué. Le HC Bienne perd son match d'ouverture de saison 2016/2017. Il s'incline 1 à 2 contre le HC Lausanne à la Tissot Arena. Seulement 4451 spectateurs assistent au match.

Samedi 10 sept.

Carambolées. Une automobiliste roulant en marche arrière heurte deux autos et fonce dans une maison. L'accident survient entre la rue Jakob et le chemin du Long-Champ à Bienne. La conductrice est blessée, pas les autres participants. Les dégâts s'élèvent à plusieurs dizaines de milliers de francs.
Rattrapé. Le HC Bienne retrouve ses marques. Il remporte la partie 3-1 jouée aux Vernet contre Genève-Servette devant 5549 spectateurs.

Dimanche 11 sept.

Réussie. La Fête du vin à La Neuveville se déroule sous une météo favorable. Côté affluence, «c'est une bonne cuvée», selon le président du comité Hubert Louis qui estime la fréquentation à 25 000 personnes en trois jours.

Lundi 12 sept.

Parqués. Le «Parking du Long-Champ» sera ouvert vendredi en surface, au sud de la Tissot Arena, annonce la Ville de Bienne. Il complètera l'offre en places de parc pour 209 voitures, 100 vélos et 15 cyclomoteurs.

† ADIEU

Aebi-Roth Edith Elisabeth, 94, Erlach; **Albisetti-Gerber** Erna, 91, La Neuveville; **Brunner-Lauper** Verena, 89, Ins; **Conrad-Dubois** Yvonne, 91, Nods; **Dehlinger-Blanchard** Lina, 92, Malleray; **Hengy-Badertscher**, Rosa, 91, Moutier; **Kocher** Hans, 71, Worben; **Liechti-Hartmeier** Hans-Ruedi, 88, Ipsach; **Mader** Hans-Rudolf, 71, Büren an der Aare; **Mégel Georges**, 102, Moutier; **Reinhardt Danielle**, 70, Bienne; **Rohrer** Werner, 82, Biel/Bienne; **Schwyter-Fuchs** Heinrich, 84, Orpund; **Seiler** Hans, 93, Biel/Bienne **Sonanini-Bründler** Maria Franziska, 82, Lyss; **Surdez-Schlup** Theodor, 83, Lengnau; **Tièche** Laurent, 94, Reconvilier; **Voumard** Lydie-Hélène 95, Biel/Bienne; **Vuilleumier Gaston**, 96, Les Reussilles; **Weibel-Hofer** Hanni, 88, Dotzigen; **Wingeier-Stämpfli** Katharina, 87, Lengnau.

Johnny Schwab SA
Valentine Gerber
Pompes funèbres
Bienne - Plateau de Diesse - La Neuveville
Tél. 032 365 50 15
à votre écoute et service jour et nuit

PRR
Les Radicaux Romands
La force romande de Bienne, le PRR vous présente ses candidates et candidats prêts à relever les défis de demain.
3 femmes engagées politiquement

SORTANTE
Natasha Pittet | Sophie Hugentobler | Ada Schaerer
LISTE 2
www.prrbienne.ch
compétentes – pragmatiques – bilingues
Election du Conseil de ville biennois 2016

Die Eidgenossen

Traditionell
Die Eidgenossen
Les Confédérés
I Confederati
SVP UDC
Für den Gemeinderat
Pour le Conseil municipal
Liste 1
Für den Stadtrat
Pour le Conseil de ville
Liste 14
Unsere bisherigen Stadträte: Pascal Fischer – Hugo Rindlisbacher – Martin Gödel
Nos conseillers de ville: 1965 Sachbearbeiter | 1955 Chef tcs Center Biel | 1988 Auto-Ingenieur

Landi
www.landi.ch
aktuell
9.–
18 × 50 cl
–.50/Dose
LANDI LEADER

Farmer Bier Lager
Dose.
87448
9.90
18 × 50 cl
–.55/Dose
Farmer Weissbier
Dose. 87406
4.95
4 × 50 cl
1.23/Flasche
Maisels Weizenbier
87252
19.95
15 × 50 cl
1.33/Dose
Feldschlösschen Lager Original
Dose. 30234
Dauertiefpreise
Preise in CHF. Artikel- und Preisänderungen vorbehalten LS – 37/2016

• IMMO MIETE / KAUF *A LOUER / A VENDRE*

Zu vermieten an der Murtenstrasse 71, Biel-Zentrum, per 1.11.2016
3-Zimmer-Wohnung
moderne Küche,eigener Wäscheturm, Einbauschränke, Balkon, Lift, Keller, Fr. 1'250.– + NK, **Tel. 079 666 15 29**

In der N□he des Stadtzentrums
Zu vermieten
Louis-Br□guetweg 5, Biel
lichtdurchflutete 4½-ZiWHG, 113m², 2 Badezimmer, Balkon
Mietzins: Fr. 1'825.□ + HK/NK
Tel. 032 344 74 74
E-Mail: info@bielerseeimmobilien.ch

Zu vermieten in Biel Nähe Bahnhof, moderne, sonnige 5-Zimmer-Wohnung
mit Waschmaschine, Tumbler in Wohnung, grosse moderne Wohnküche, mit Geschirrspühlmaschine.
Ab 1.10. oder nach Vereinbarung.
1. Stock, mit Keller-Abteil.
Miete CHF 1'900.– + NK.
ig-seeland@hotmail.ch oder Mobile 079 652 05 79

A louer au cœur de la Vieille-Ville un
appartement de 2-pièces
au 2ème étage.
Disponible dès le 1.11.2016
Sol en laminé, nouvelle cuisine ouverte.
Loyer: CHF 890.– + CHF 150.– charges.

GERANCE ET COURTAGE IMMO PEDEVILLA
Rue de la Gare 10
2502 Biel/Bienne
T: 032 325 24 23
immopedevilla.ch

Zu vermieten im Zentrum der Stadt Biel, Neumarktplatz 14 ab 01.10.2016
Büro- oder Praxisraum 25 m²
mit Zugang zu einer Küche, Empfang, WC. 1.Stock mit Lift. Miete: CHF 850.– inkl. NK. **Tel. 079 240 70 59**

p|s|p Swiss Property

Wir vermieten nach Übereinkunft in der Liegenschaft **Bahnhofplatz 2** in Biel

Büroräume

ca. 200m2 im 1. Obergeschoss
ca. 745m2 im 2. Obergeschoss
ca. 800m2 im 3. Obergeschoss
ca. 700m2 im 4. Obergeschoss

Sämtliche Raumkonzepte von Einzelarbeitsplätzen bis hin zu Grossraumbüros sind individuell realisierbar.
Lager- und Archivräume sowie Parkplätze stehen ebenfalls zur Verfügung.

Interesse? Rufen Sie an:
PSP Management AG
Sandro Wenger
Baslerstr. 44, 4600 Olten
Tel: 062 919 90 08*
sandro.wenger@psp.info

svit

2533 Evilard-Leubringen
Neubauprojekt mit attraktiven Eigentumswohnungen und Reihen-Einfamilienhäusern

Verkaufspreise ab:
2½ Zimmer Fr. 380 000.–
3½ Zimmer Fr. 490 000.–
4½ Zimmer Fr. 610 000.–
5½ Zimmer Fr. 680 000.–
5½-Zi-Doppel-EFH Fr. 725 000.–

Mitbestimmen bei der Innenausstattung, Ruhige und aussichtsreiche Lage, Seilbahn (FUNIC) ins Zentrum von Biel, keine Baukreditzinsen

Bezugsbereit nach Vereinbarung

nerinvest ag
Generalunternehmung
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch

Ihr neues Eigenheim
Zu Hause in der Natur

4½ und 5½ Zimmerwohnungen zu verkaufen in Bühl b. Aarberg.
Modernes Neubauprojekt an erhöhter Lage in ruhigem Wohnquartier. Grosszügige Grundrisse mit hellen, sonnigen Räumen.
Freie Wahl beim Innenausbau.
Bezugsbereit ab Sommer 2017.

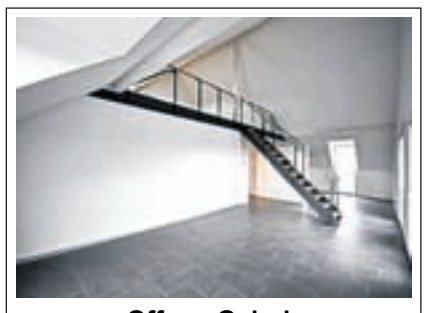
Verkaufspreise ab CHF 610'000.00

Weitere Informationen unter www.amoberfeld.ch oder direkt bei:
Beratung & Verkauf
BreLux immobilien AG
anouk.bregnard@brelux.ch
032 328 40 40
www.brelux.ch

BreLux IMMOBILIEN

□ber den D□chern!
Poststrasse 11, Biel,
lichtdurchflutete, 3½ Zi.-Attika, 116m², grossz□gige Zimmer von ca. 21m² mit 2 B□dern, offene K□che, Terrasse.
Mietzins: Fr. 1'980.□ + HK/NK
Tel. 032 344 74 74
E-Mail: info@bielerseeimmobilien.ch

Moderne 3½-Zi-Attika
Moderne, grossz□gige und helle Wohnung mit offener Galerie, von ca. 131m², Balkon.
Fliederweg 5 in Biel.
Mietzins: Fr. 1'775.□ + HK/NK
Tel. 032 344 74 74
E-Mail: info@bielerseeimmobilien.ch



Offene Galerie
grossz□gige 4½-Zimmer-Attika mit Galerie, 147m², moderner Grundriss, Einbauschr□nke
Fliederweg 3 in Biel.
Mietzins: Fr. 1'975.□ + HK/NK
Tel. 032 344 74 74
E-Mail: info@bielerseeimmobilien.ch

Grossz□gig und hell
Poststrasse 11, Biel,
tolle 4½-ZiWHG, 133m²,
mit 2 B□dern, grosser Wohnbereich von ca. 65m², Balkon.
Mietzins: Fr. 1'950.□ + HK/NK
Tel. 032 344 74 74
E-Mail: info@bielerseeimmobilien.ch

A VENDRE A NIDAU
Magnifique Villa de 7½ pièces
Située sur l'île de Nidau, cette maison est proche de tout. La villa est spacieuse avec son grand living et ses 5½ chambres.
Elle est organisée en 4 demi-étages.
Le magnifique jardin comprend des arbres superbes. La villa est bien entretenue et comporte un garage double.
Le prix de vente est de frs 1'300'000.– .

KELLER immobilier
***Tel. 032 358 21 38** – 2505 Bienne*
www.kellerimmobilier.ch

A louer de suite, rue de la Flore 30 à Bienne.
PLACE DE PARC
dans PARKING EN SOUS-SOL.
Loyer Fr. 170.– par mois.
Natel: 079 127 20 70

PRIVERA

Pieterlen, Rebenweg 30 / 32
Erster Monat geschenkt!

Per sofort oder nach Vereinbarung vermieten wir

eine 2 und eine 4-Zimmer-Wohnung mit toller Aussicht in Pieterlen.

- Küche mit Glaskeramikherd und teilweise mit Geschirrspüler
- Wohnzimmer Parkettbodenbelag
- Schlafzimmer Laminatbodenbelag
- Bad mit Badewanne
- Balkon mit traumhafter Aussicht
- Parkplatz oder Garage kann auf Wunsch dazugemietet werden

2-Zi-Whg.: CHF 950.00 inkl. Nebenkosten
4-Zi-Whg.: CHF 1'265.00 inkl. Nebenkosten

Als Willkommensgeschenk erhalten Sie den ersten Netto-Mietzins geschenkt!

Sind Sie interessiert? Gerne vereinbaren wir einen Besichtigungstermin. Tel. 058 715 65 10

T 058 715 65 10
helena.kissling@privera.ch

ImmoScout24-Code: 3779039

svit

nielsarnold.ch

SP PS

Wir empfehlen **Nous recommandons**

Niels Arnold

in den Gemeinderat **au Conseil municipal**
engagiert und kompetent **engagé et compétent**

Hans Stöckli
Ständerat / Conseiller des États

Niels Arnold
Stadtrat / Conseiller de ville

Corrado Pardini
Nationalrat / Conseiller national

in den Gemeinderat
au Conseil municipal
Liste 5 - Kandidat/Candidat 5.03

in den Stadtrat
au Conseil de ville
Liste 1 - Kandidat/Candidat 1.03

PHOTOS: BCA

Bevormundet? Der Bieler Sozialdirektor Beat Feurer.

Die Stadtratsfraktion der SVP/Die Eidgenossen Biel betreffend Einsetzung einer

Sozialkommission

Nachdem die Administrativuntersuchung gegen Gemeinderat Beat Feurer gescheitert ist, entmachten die übrigen Gemeinderatsmitglieder Beat Feurer nun durch die Hintertür. Zukünftig darf nicht mehr Beat Feurer und die Abteilung Soziales die Strategie und Leistungsabgeltung für Sozialhilfeempfänger festlegen, sondern eine externe Sozialkommission wird diese Aufgabe übernehmen. Erneut greift der Gemeinderat in die Kernkompetenz von Beat Feurer ein und handelt gegen dessen Willen. Während der Administrativuntersuchung hat Erich Fehr behauptet, dass der Gemeinderat Beat Feurer immer unterstützt und nie gegen seinen Willen gehandelt habe. Nun zeigt sich erneut, dass diese Aussage keinesfalls zutraf.

Keine andere gemeinderätliche Direktion unterliegt einer solchen Fremdverwaltung. Die von der Abteilung Soziales ergriffenen Massnahmen zur Senkung der Zahl Sozialhilfeempfänger sind beim linken Gemeinderat unerwünscht. Mit der externen Kommission soll die Umsetzung weiterer Massnahmen verhindert werden. Das dabei sinnlos Steuergelder verpulvert werden, nimmt der linke Gemeinderat gerne in Kauf. Jetzt muss das Volk handeln: Wer die Sozialhilfequote senken will, stärkt Beat Feurer den Rücken und wählt am 25. September die Liste SVP/Die Eidgenossen!

Die Stadträte der SVP/Die Eidgenossen: Adrian Dillier, Pascal Fischer, Martin Güdel, Markus Habegger, Joel Haueter, Hugo Rindlisbacher, Martin Scherrer und Sandra Schneider, Biel

Markus Kellers Gedanken zu Biel und

Farbigen Fassaden

Jetz ga ni los, das Hus go sueche
Wo so vieli drüber flueche

Es krasses rot, das het das Hüsli
Me stosst sich dra, äs sig gar grüsli

Chrütz u quer louf ig dür Biel
Bouruine, gesh ig viel

I findes nid, weiss nid genau
Vieles schint mir fad u grau

Lotterhütte, Hundekot
I wär froh, aus wär rot

D'arena fingsch, e rise Chlotz
Si aui stoutz, ä Bieler Brotz

Tissot-Arena, se chigg se grand
Was nützt mer das, stah einzig da.

Irgend ä Flüger isch da am kreise
Däm wird's jo schlächt, het dä e Meise

Deheim isch's ruhig mängisch blau
Biel isch lärmig, grau in grau

Markus Keller, Nidau

Petra Wyss reagiert auf den Leserbrief «Stoppen» von Sabina Geissbühler in der Biel Bienne-Ausgabe vom 1./2. September. Petra Wyss ist mit der Verfasserin

Einverstanden

Ich kann Sabina Geissbühler nur beipflichten. Es ist schon schlimm genug, dass wir Kriminaltouristen in unseren Gefängnissen feudale Aufenthalte ermöglichen, statt sie sofort auszuschaffen.

«Gefängnis in Schweiz ist besser als Hotel in Pristina.» Ob dieser Insasse das auch so sieht?

Aussagen wie «Gefängnis in Schweiz ist besser als Hotel in Pristina» sprechen für sich ...

Solchen Kriminellen auch noch teure Therapien angedeihen zu lassen, ist der grösste Witz. Dies sollten wir uns als Steuerzahlende nicht mehr bieten lassen. Es gilt, der von Psychiatern, Sozialpädagogen, Agogen usw. aufgeblasenen Sozialindustrie einen Riegel zu schieben, indem man die Herrschaften entmachtet und wieder Gerechtigkeit und gesunden Menschenverstand walten lässt. Ich hoffe in dem Sinn auf unsere bürgerlichen Grossräte.

Petra Wyss, Aarberg

Nik Liechti als Vertreter des Architektenteams Stades de Bienne nimmt Stellung zum Biel Bienne-Artikel «Jahr 1» und erklärt, ein Stadionbau sei

kein Wunschkonzert

Die gesamte Anlage ist einzigartig in der Welt. Sie ist eine Erfindung für Biel. Sie ist ein neues Stück Stadt. Sie gehört allen, ist für alle zugänglich und erfüllt unter seinem grossartigen Dach vielfältigste Bedürfnisse.

In Ihrem Artikel wird nun behauptet, dass das Fussballstadion nach einem Jahr seine architektonischen Mängel offenbart. Gerne möchte ich mit kurzen Fakten aufzeigen, welche Vorschriften die von Ihnen kritisierten Punkte bestimmt haben.

- Eine Haupttribühne ist gemäss der **SRG-Vorschriften** im Norden aufgrund der Kamerapositionen, respektive der Besonnung, schlicht nicht mehr erlaubt. Eine andere Anordnung als diejenige in der Tissot Arena ist also gar nicht möglich.
- Der **Schweizerische Fussballverband SFV** empfiehlt klar, dass das Dach wenn möglich bis zur Vorderkante

Die Bieler Tissot Arena: Für die Bedürfnisse der Zuschauer oder für das Schweizer Fernsehen gebaut?

der ersten Sitzreihe geht. Im Vergleich mit anderen neu erstellten Stadien in Neuenburg, Thun und Bern übertreffen wir diese Vorgabe, da die Überdeckung zirka 80 Zentimeter über die erste Sitzreihe hinausragt. Aufgrund der feuerpolizeilichen Vorschriften und damit der Naturrasen genügend durchlüftet wird, muss das Stadion «winddurchlässig» sein.

- Die Brüstungshöhe entspricht genau den **Vorgaben der Beratungsstelle für Unfallverhütung bfu für Sportbauten**. Wir hätten diese auch gerne etwas tiefer gehabt. Allerdings wäre das nur möglich gewesen, wenn die Stadt Biel als Bauherrin die Verantwortung und Haftung bei Unfällen übernommen hätte. Dieses nicht kalkulierbare Risiko konnten die Behörden aus verständlichen Gründen nicht eingehen.
- Die Rollstuhlfahrer müssen direkten Zugang zu Buvetten und Toiletten haben. Die jetzige Lage ist in Absprache mit den **Behinderten-Organisationen** erfolgt.

Wir haben dieses Gebäude für die Seeländerinnen und Seeländer und vor allem für die Jugend entworfen. Wir wollten, dass es ein Gebäude wird, auf das die Region stolz sein kann und ich denke, das ist uns gelungen.

Nik Liechti
dipl. Architekt ETH/SIA

*(**Anmerkungen von Mario Cortesi:** Es ist schön, dass wir heute Stadien nach Vorschriften des **Fernsehens** bauen müssen, auch wenn darunter die Zuschauer leiden und vertrieben werden. Die Zuschauer können ja auch bequemer die Spiele zuhause anschauen! Das Fernsehen wird sich freuen, in den nächsten zehn Jahren Spiele des FC Biels in einem eigens für das Fernsehen mit Steuergeldern erstellten Stadion übertragen zu können, wenn es überhaupt je in der Tissot-Arena auftaucht. Der **Fussballverband** hat Biel schon – wie nachträglich festgestellt wurde – zu Unrecht verboten, weiterhin auf der Gurzelen zu spielen und mit dem Wechsel nach Neuenburg den Grundstein für den Untergang des FC gelegt. Die Empfehlung des SFV wegen des Daches hätte man nicht beachten müssen, sondern zugunsten der Zuschauer ein längeres Regenschutz-Dach erstellen müssen. Was die Brüstungshöhe anbetrifft, haben schon beim Vorliegen der Pläne der FC und andere Stellen moniert, dass damit die Spieleinsicht getrübt sei und die Plätze erhöht werden müssten.*

*Für die **Rollstuhlfahrer** wären Plätze auf dem Vorraum der Lounge, über den Sitzreihen der Haupttribüne, also in der Mitte des Stadions, problemlos realisierbar gewesen. Aber wahrscheinlich hätten sie dort Herrn Häfeli und seine VIPs gestört)*

René Wickihalder teilt Thierry Luterbachers Meinung «Dominoeffekt» (Biel Bienne vom 7./8. September 2016) nicht, sondern hält die Klagen über die Senkung der Mietzinslimiten für

linke Polemik

Auf viel Papier haben Sie Ihre linke Polemik verbreitet, aber nach meiner Meinung nach gar nichts begriffen. Sie sprechen von den Ärmsten und Schwächsten. Dabei sind das wahre Problem zweifelhafte Vermieter, die ihre Bruchbuden vom Sozialamt bezahlt haben möchten. Diesem Problem muss man zuerst beikommen. Benachteiligungen durch die «Armen» wird es nicht geben. Dafür sorgt das Sozialamt. Bevor Sie posaunen, bitte besuchen Sie einige dieser Bruchbuden und unterstüzen Sie die Bemühungen gegen diese «Vermieter». Unsere Baubehörde tut leider nichts.

René Wickihalder, Biel

Mein Aufsteller der Woche Ma satisfaction de la semaine

Jürg Fankhauser, Regisseur von «Der Richter und sein Henker»/*metteur en scène du «Juge et son bourreau»* im/*au* Festigut Schernelz, Twann/*Douanne*

«Wir wurden von so vielen Personen unterstützt: Von den Gastgebern, der Familie Teutsch, die uns in unkomplizierter und grosszügiger Weise alles ermöglichte, was wir brauchten. Die Bevölkerung unterstützte uns grossartig, bei der Standseilbahn Vinifuni, der Parkplatzeinweisung, bei der Billettkontrolle. Dann die Schauspieler, von mir handverlesen, die meine Erwartungen erfüllten und übertrafen. Die Technik war hochprofessionell, Licht, Mikrofone, Videoanimationen, Kostüme, Requisiten, Maske und der Bühnenbau. Nicht zu vergessen der Vorstand, der unentgeltlich grosse Arbeit leistete. Und auch dem phantastischen Publikum danke ich im Namen aller von Herzen.»

«Nous avons reçu le soutien de tant de gens. De nos hôtes, la famille Teutsch, qui en toute simplicité et avec beaucoup de générosité a répondu à tous nos besoins. La population nous a aidés de manière fantastique, au funiculaire Vinifuni, à l'attribution des places de parc, au contrôle des billets. Ensuite les acteurs que j'ai triés sur le volet. Ils ont répondu à toutes mes attentes et les ont dépassées. La technique était hautement professionnelle, la lumière, la sonorisation, les animations vidéos, les costumes, les accessoires, les masques et la construction de la scène. Sans oublier le comité, qui a assumé un gros travail bénévolement. Et aussi le public fantastique que je remercie au nom de tous.»

Impressum

Herausgeber / éditeur:
Cortepress AG
Neuenburgstrasse 140 /
route de Neuchâtel 140,
Postfach / case postale 272,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

Verlag und Inserate / édition et annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14 /
rue du Bourg 14,
Postfach / case postale 272,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 329 39 39, PC 25-5051-6
Fax 032 329 39 38
e-mail: news@bielbienne.com

Brille: Fielmann. Internationale Brillenmode in Riesenauswahl zum garantiert günstigsten Preis. 37x in der Schweiz. Auch in Ihrer Nähe: **Biel,** Nidaugasse 14, Telefon: 032/3217590. Mehr unter **www.fielmann.com**

Aktion

MGB www.migros.ch WIRZ

35%
1.50 statt 2.40
Karotten
«Aus der Region.», Beutel, 1 kg

30%
3.65 statt 5.25
TerraSuisse Rindsplätzli à la minute
per 100 g

40%
1.25 statt 2.15
TerraSuisse Schweinskoteletts
per 100 g

30%
Rapelli Puccini Hinterschinken, aha!
normal und hauchdünn geschnitten, z.B. normal geschnitten, Schweiz, per 100 g, **2.45** statt 3.55

20%
3.30 statt 4.30
Tomaten
«Aus der Region.», abgepackt, per kg

–.40 günstiger
Alle Brotkränze
z.B. Migros-Bio Sonnenkranz, 360 g, **2.50** statt 2.90

20%
1.75 statt 2.20
Heidi Le Gruyère
per 100 g

25%
2.10 statt 2.90
Migros-Bio Avocados
Mexiko, pro Stück

MIGROS
Ein M besser.

Genossenschaft Migros Aare
Bei allen Angeboten sind M-Budget und bereits reduzierte Artikel ausgenommen.
ANGEBOTE GELTEN NUR VOM 13.9. BIS 19.9.2016, SOLANGE VORRAT

Silvia Steidle
Für die Bieler Finanzen
erfahren und kompetent

PRR
Les Radicaux Romands

FFFH

Die Sendung rund um das Festival du Film Français d'Helvétie in Biel.

Ab Donnerstag, 15. bis
Montag, 19. September 2016, nach dem METEO auf Telebielingue.

TeleBielingue

SANDRA SCHNEIDER

in den Stadtrat *au Conseil de Ville*

2x auf Ihre Liste! sur votre liste!

Liste Nr./n° 14 SVP - Die Eidgenossen

Kand.-Nr. N° des cand.	Namen der Kandidierenden Noms des candidats / candidates
1407	Sandra Schneider
1437	Sandra Schneider

- **Erfolgreiche Beschwerdeführerin gegen die massive Erhöhung der städtischen Parkgebühren**
  Succès comme plaignante contre l'augmentation massive des tarifs de stationnement urbains
- **Erfolgreiche Abstimmungskampagne gegen die autofeindliche Umgestaltung des Bahnhofplatzes**
  Succès dans la campagne électorale contre une rénovation de la place de la gare hostile aux voitures
- **Erfolgreiche Initiantin für die Senkung der Bieler Gemeinderatslöhne – «200'000.– sind genug!»**
  Succès comme initiatrice pour diminuer les salaires des Conseillers municipaux « 200.000.- suffisent! »

«Es gibt noch viel zu tun in unserer Stadt Biel – packen wir es an!»
«Il reste encore beaucoup à faire dans notre ville de Bienne – allons de l'avant!»

Merci für Ihre Unterstützung!

SVP UDC

www.sandraschneider.ch

PRR
Les Radicaux Romands

Die PRR als welsche Kraft in Biel stellt ihre Kandidatinnen und Kandidaten zur Wahl, die den künftigen Herausforderungen unserer Stadt gewachsen sind.

LISTE 2

www.prrbienne.ch

Die Nachfolge – Wegweiser der Zukunft

Sophie Hugentobler | Matthieu Moser | Marc Paronitti | Danilo Parrino | Philippe Pittet

zweisprachig – motiviert – verantwortungsbewusst

Bieler Stadtratswahlen 2016

Saddler
Flag Ship Store
SPITALSTRASSE 27 - RUE DE L'HOPITAL 27, BIEL-BIENNE

SADDLER FÊTE SON ANNIVERSAIRE
SADDLER FEIERT GEBURTSTAG

VENDREDI/FREITAG 16. SEPTEMBRE 2016, 16.00 – 21.00
SAMEDI/SAMSTAG 17. SEPTEMBER 2016, 10.00 – 18.00

- 10 % DE RABAIS SUR TOUTE LA GAMME SADDLER
- 10 % RABATT AUF DAS GESAMTE SADDLER SORTIMENT
- BIS ZU 50 % RABATT AUF EINZELNE AUSSTELLUNGSSTÜCKE
- JUSQ'A 50 % DE RABAIS SUR DIVERS MODELES D'EXPOSITION
- NEU / NOUVEAU: NATÜRLICHES SCHLAFEN - SOMEIL NATUREL
- BOXSPRING BETT PROBELIEGEN / ESSAYEZ NOTRE LIT BOXSPRING
- FOOD AND DRINKS

ABGEBILDETES SONDERMODELL: CHF 2'490.- STATT 2'990.-
MODELE SUR LA PHOTO: CHF 2'490.- PRIX NORMAL 2'990.-

WWW.SADDLER-BIEL.CH

SADDLER POLSTERMÖBEL - MEUBLES REMBOURRES SADDLER

PORTRÄT / PORTRAIT

Christian Aubry

Über dem Pierre Pertuis und den Wolken im Korb des Heissluftballons von Christian Aubry schweben – das ist am «Festival des vents» möglich.

S'envoler du Pierre-Pertuis pour voguer par-delà les nuages dans la nacelle du magnifique ballon à air chaud de Christian Aubry: c'est possible au Festival des vents.

VON THIERRY LUTERBACHER

Betritt man die Versicherungsagentur von Christian Aubriy in Moutier, verschwindet der Büroalltag hinter den Wolken. Aufsteigen und sich vom Wind forttragen zu lassen – das ist das «zweite Leben» des Maklers. Sobald sich Aubry in seiner Freizeit in einen Heissluftballon-Piloten verwandelt und langsam in die Höhe steigt, bleiben berufliche Sorgen auf der Erde zurück.

Balkon. «Der Abenteurer steckt in meiner Persönlichkeit», meint der 63-jährige Aubry, der bereits als kleiner Junge «In 80 Tagen um die Welt» nach dem gleichnamigen Roman von Jules Verne im Kino sah. «Das ist eine der letzten Sportarten, die noch einen Funken Abenteuer besitzt. Man starten von Punkt A in Richtung Punkt B, dessen Lage man nicht genau kennt. Der Wind trägt uns wohin er will. Das ist wie eine Flucht vor meinem stressigen Leben; ich kann dabei die irdischen Probleme hinter mir lassen. Und wenn ich vom schönsten Balkon der Welt die Aussicht geniesse, vergesse ich mich. Rundherum Landschaft: das ist wunderbar!»

Der erste Heissluftballon war von den Brüdern Joseph und Etienne Montgolfier konstruiert worden und liess am 19. September 1783 erstmals den Boden von Versailles hinter sich; an Bord waren zwei Offiziere der französischen Armee, vom Boden aus beobachteten 250 000 Personen den Jungfernflug. Zu jenen Zeiten bestand der Ballon noch aus Seidenpapier und wurde von einem Feuer angetrieben. Heute hingegen bestehen Heissluftballone aus mit Polyurethan imprägniertem Nylon, welches von Propangas aufgebläht wird.

Schwindel. Aubry erhielt seine Pilotenlizenz 1986. Bis jetzt hat er 840 Flugstunden absolviert und mehr als 1300 Passagiere transportiert. «Viele Leute sagen mir: ‚Ich kann nicht mitkommen, ich habe Höhenangst!' Im Heissluftballon selbst gibt es aber keine Höhenangst, da diese vom Bodenkontakt abhängig ist. Es kann eine Furcht vor der Leere entstehen, aber in meiner 30-jährigen Tätigkeit ist nicht ein einziger Passagier ein Opfer der Höhenangst geworden»

Festival. Auch der Wind hat nun sein eigenes Festival, in dessen Verlauf unter Aubrys Aufsicht gut identifizierbare Flugobjekte in höhere Sphären aufsteigen. Es nennt sich «Festival des Vents» (Festival der Winde) und findet von diesem Freitag bis zum Sonntag auf dem Pierre-Pertuis-Pass statt; es gibt Heissluftballonflüge sowie Musik und Animationen.

Auch nach Hunderten von Flugstunden freut sich Aubry immer noch: «Bei jedem Flug staune ich. Ich sage es klar und deutlich: jeder Flug ist ein neues Abenteuer. Das Gefühl ist unbeschreiblich, man muss es erleben, es ist ein Augenschmaus!»

Aufgrund des guten Materials, das regelmässig überprüft wird, der Erfahrungen des Piloten und idealen meteorologischen Bedingungen seien die Chancen gering, «auf die Fresse zu fliegen». Und wenn man ihn trotzdem fragt, ob er einmal um sein Leben gefürchtet hat, antwortet er: «Nur die Reichen fürchten das Sterben, ich zähle nicht zu ihnen.»

Festival des vents, Pierre-Pertuis, vom 16. bis 18. September; Heissluftballonflüge, die zwischen 60 und 90 Minuten dauern, kosten pro Person 250 Franken; Eintritt frei, Verpflegung, Bars, Musik, Animationen und Aktivitäten für die Kinder.
reservations@arcemotions.ch / 079 486 87 87 /
www.arcemotions.ch

PAR THIERRY LUTERBACHER

Passé le seuil de l'agence de Christian Aubry à Moutier, le travail bureaucratique a une joyeuse tendance à voguer parmi les nuages. S'élever dans les airs au gré du vent est la seconde nature du courtier en assurances qui laisse loin derrière lui les soucis et le stress intrinsèques à son travail lorsqu'il se mue en pilote de montgolfière. A l'écouter vaguer sur sa passion et décrire ciel et merveilles, une mélodie surannée résonne dans la tête: *Volare, oh, oh…*

Balcon. «Le côté aventurier l'emporte dans ma personnalité», avoue Christian Aubry, 63 ans, qui tout gosse a été emporté au cinéma par «Le Tour du monde en 80 jours», adapté du roman de Jules Verne. «C'est un des derniers sports où l'on trouve encore un brin d'aventure. On part d'un point A pour un point B qu'on peut seulement estimer. Le vent nous porte où bon lui semble. C'est une échappatoire à ma vie stressante où j'oublie tous les soucis terriens et je me laisse prendre par la vue qu'offre le plus beau balcon du monde. Un paysage à 360 degrés. C'est magique!»

PHOTO: FABIAN FLURY

Christian Aubry: «Jeder Flug ist ein neues Abenteuer.»

Christian Aubry: «Chaque vol est un émerveillement, une nouvelle aventure. C'est le plaisir des yeux.»

Le premier ballon à air chaud, construit par les frères Joseph et Etienne Montgolfier, s'est envolé le 19 septembre 1783 de Versailles (F) avec deux officiers de l'armée de France à son bord, devant 250 000 personnes. En ces temps antiques, le ballon était en papier de soie, chauffé par un foyer, il a évolué jusqu'à devenir une enveloppe en nylon imprégné de polyuréthane chauffée par du gaz propane. Ce qui est resté du bon vieux temps, c'est la nacelle en osier.

Vertige. Sa licence de pilote de montgolfière, Christian Aubry l'a obtenue en 1986. Il a aujourd'hui 840 heures de vol à son actif avec le transport de plus de 1300 passagers.

«Beaucoup de gens me disent, je ne pourrais jamais venir, j'ai le vertige! En montgolfière, il n'y a pas de vertige qui, par définition, est déclenché au contact du sol. Il peut y avoir une appréhension du vide, mais depuis trente ans que j'ai ma licence, aucun de mes passagers n'a été victime de vertige. Pour eux, je suis le marchand de bonheur.»

Festival. Le vent à son festival au sein duquel Christian Aubry est responsable des objets volants tout à fait identifiés. Le bien nommé Festival des Vents qui se déroule au Pierre-Pertuis du 16 au 18 septembre avec vols en montgolfières, animations et musique en veux-tu en voilà. «Il y aura huit pilotes de montgolfières venant de toute la Suisse. C'est le moment d'accomplir un rêve dans une ambiance géniale.»

Après des centaines de vol, l'habitude n'a pas pris le pas sur les émotions. «Chaque vol est un émerveillement», s'enthousiasme Christian Aubry. «Je le dis haut et fort, c'est à chaque fois une nouvelle aventure. Le sentiment est indicible, il faut le vivre, c'est le plaisir des yeux.»

Avec un excellent matériel régulièrement expertisé, un pilote qui a de l'expérience et de bonnes conditions météorologiques, «il n'y a pas beaucoup de chance de se casser la gueule.» Et quand on lui demande s'il lui est tout de même arrivé de craindre pour sa vie, il répond: «Il n'y a que les riches qui ont peur de mourir et je ne le suis pas.»

Festival des vents, Pierre-Pertuis, du 16 au 18 septembre 2016; vols en montgolfières, d'une à une heure et demie, pour 250 francs par personne: entrée libre, restauration, bars, musique, animations et activités offertes aux enfants.
reservations@arcemotions.ch
079 486 87 87
www.arcemotions.ch

...SMS...

- Das Weinjahr 2015 entpuppt sich für **Fredi Marolf** als goldener Jahrgang. Der Erlacher Winzer hat nach etlichen Auszeichnungen bei der «Expovina» und dem «Grand Prix des Vins Suisse» auch beim «Mondial des Pinots» «zugeschlagen»: Die Jury hat den Tschugger Pinot noir 2015, den Marolf auf dem Weingut Bethesda keltert, mit einer Goldmedaille ausgezeichnet.

...SMS...

- ***Isabelle Freymond,*** *artiste polyvalente des arts de la scène destinés tant aux enfants qu'aux adultes, va recevoir le Prix de la culture de la Ville de Bienne 2016 le 20 novembre prochain.*
- ***«Joli mois de mai»****, manifestation organisée par la section biennoise de Visarte Suisse se voit attribuer par le Conseil municipal biennois la distinction pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture 2016.*

PEOPLE

PHOTO: FABIAN FLURY

Ihre Kunst spielt mit den Unterschieden. **Marina Skalova** wird in Paris die Auszeichnung «Prix de la vocation» erhalten, welche von der Fondation Marcel Bleustein-Blanchet verliehen wird. Die 27-jährige Frau wird am 20. September für ihren zweisprachigen Gedichtsband «Atemnot (souffle court)» ausgezeichnet. «Darin findet der Leser ungefähr 60 Gedichte, die alle in beiden Sprachen verfasst worden sind», sagt Skalova, die zurzeit an ihrem Master am Bieler Literaturinstitut arbeitet. «Ich schreibe auf dem Dachboden eines Miethauses in Frinvillier.» Das Werk wird, zusätzlich neben dem Geldpreis, bei «Cheyne Editeur» erscheinen. Die Autorin wurde in Moskau geboren und ist russischsprachig. Sie hatte zwischen Paris, Stuttgart und Berlin gelebt, bevor sie sich vor drei Jahren in Biel niedergelassen hat. Da Skalova es gewöhnt ist, mit der russischen, französischen und deutschen Sprache zu jonglieren, arbeitet sie auch als Übersetzerin und Dramaturgin. Sie ist ausserdem Co-Leiterin der französischsprachigen Redaktion der Zeitschrift «Viceversa», die sich der Literatur widmet. IW

Elle a l'art de jouer avec les différences. **Marina Skalova** va recevoir le «Prix de la vocation» à Paris, décerné par la Fondation Marcel Bleustein-Blanchet. La jeune femme de 27 ans sera primée le 20 septembre prochain pour son recueil de poèmes bilingue français/allemand. «Le manuscrit est intitulé «Atemnot (souffle court)». Il contient une soixantaine de poèmes tous en deux langues», dévoile l'étudiante en Master à l'Institut littéraire suisse de Bienne. «J'écris en me retirant dans les combles d'une maison louée à Frinvillier», précise-t-elle. L'œuvre sera publiée chez Cheyne Editeur en guise de récompense, assortie d'un prix en espèces. Née à Moscou et de langue maternelle russe, l'auteure a vécu entre Paris, Stuttgart et Berlin, avant de venir s'établir à Bienne il y a 3 ans. Habituée à jongler avec les langues française, russe et allemande depuis son enfance, Marina Skalova est aussi traductrice et dramaturge. Elle codirige également la rédaction francophone de la revue «Viceversa», dédiée à la littérature helvétique. IW

«Ich mache jede Arbeit, von der Pflege der Reben über das Ernten der Trauben bis zur Vermarktung des Weins», sagt die 30-jährige Winzerin **Anne-Claire Schott,** die seit diesem Januar den dreieinhalb Hektar grossen Weinbaubetrieb ihrer Eltern in Twann führt. Als Jugendliche habe sie zuerst nicht den gleichen Beruf wie die Eltern ergreifen wollen, sagt Schott. Also studierte sie Kunstgeschichte und Soziologie, kam danach aber ins Grübeln: «Nach dem Bachelor wollte ich herausfinden, ob ich für den Winzerberuf geeignet wäre.» Während eines einjährigen Praktikums bei einer Önologin (Weinbauexpertin) habe sie sich in den Beruf verliebt. 2014 schliesst sie ihr Studium der Önologie an der Hochschule von Changins ab und beginnt, auf dem elterlichen Betrieb zu arbeiten. «Mit der Natur und im Rhythmus der Jahreszeiten zu arbeiten ist für mich befreiend», hält die Winzerin fest. FB

«Je fais tous les travaux, depuis le soin aux vignes jusqu'aux vendanges en passant par la commercialisation du vin», indique la vigneronne trentenaire **Anne-Claire Schott** qui dirige depuis janvier 2016, le domaine viticole de trois hectares et demi à Douanne, qu'elle a repris de ses parents. Dans sa jeunesse, elle dit ne pas avoir souhaité suivre le même chemin professionnel que ses parents. Elle a alors commencé des études d'histoire de l'art et de sociologie jusqu'à se retrouver dans une impasse: «Après le Bachelor, je tenais tout de même à découvrir si j'étais faite pour le métier de vigneronne.» Après un stage d'une année auprès d'une œnologue, elle avoue être tombée amoureuse du métier. En 2014, elle termine ses études d'œnologie à la Haute école de Changins et commence à travailler sur le domaine familial. «Travailler avec la nature et au rythme des saisons est pour moi libérateur», se réjouit la vigneronne passionnée. FB

PHOTO: FABIAN FLURY

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

- **Karl Villiger,** **Villiger Uhren und Schmuck, Biel, wird diesen Samstag 64-jährig;** ***Villiger Montres et Bijoux, Bienne, aura 64 ans samedi.***
- **François Contini,** **Advokat, ehem. nebenamtlicher Gemeinderat (AVES), Biel, wird kommenden Mittwoch 57-jährig;** ***avocat, ancien conseiller municipal à titre accessoire Verts, Bienne, aura 57 ans mercredi prochain.***
- **André Pürro,** **Direktor Coop Megastore Biel, wird kommenden Mittwoch 61-jährig;** ***directeur Coop Megastore Bienne, aura 61 ans mercredi prochain.***
- **Hugo Wenger,** **Chef Streckenreinigung 100 km, Orpund, wird kommenden Mittwoch 83-jährig;** ***responsable nettoyage du parcours 100 km, Orpond, aura 83 ans mercredi prochain.***

Liste 4

OUI Economie verte

"Construire un futur sain et prospère pour l'être humain et la nature."

Gemeinderatskandidatin / Candidate Conseil municipal
Grüne / Les Verts Biel / Bienne

MYRIAM ROTH

JA Grüne Wirtschaft

"Die Schweiz mit grünen Innovationen in eine nachhaltige Zukunft führen."

Gemeinderatskandidatin / Candidate Conseil municipal
Grüne / Les Verts Biel / Bienne

BARBARA SCHWICKERT
(BISHER/SORTANTE)

OUI Economie verte

"Je vote oui pour mon et votre avenir."

Gemeinderatskandidatin / Candidate Conseil municipal
Grüne / Les Verts Biel / Bienne

MICHELLE BERIGER

JA Grüne Wirtschaft

"Damit die Menschen in Frieden untereinander und in Frieden mit der Natur leben können."

Gemeinderatskandidatin / Candidate Conseil municipal
Grüne / Les Verts Biel / Bienne

LENA FRANK

www.economieverte.ch / www.gruenewirtschaft.ch

« Les étrangers sont aussi responsables de leur intégration ! »

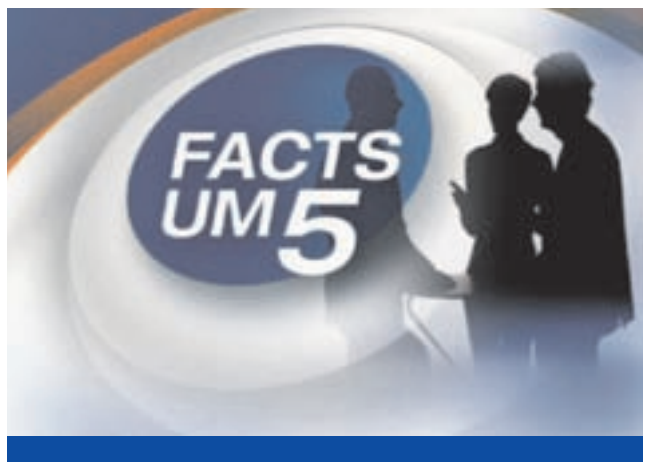
Jacques Nsoua
Marceau
au Conseil de ville

2x sur votre liste

« Jacques est un grand patriote qui s'engage pour Bienne, pour la Suisse et pour ses valeurs! »

Sandra Schneider
Conseillère de ville, Biel/Bienne

Liste 14
SVP UDC



Roland Itten diskutiert mit Mario Cortesi,
Marc F. Suter und Ueli E. Adam zum Thema:

Bilanz Legislatur 2013-2016 der Stadt Biel

Täglich bis am Sonntag, 18. September 2016,
um 17 und 24 Uhr auf TeleBielingue.

YouTube myTeleBielingue

TeleBielingue

Doris Schmid
032 329 39 22

Ursula Schneider
032 329 39 23

Viviane Hennig
032 329 39 25

«Wir verkaufen Inserate für die Wochenzeitung BIEL BIENNE, weil wir uns gerne für eine gute Zeitung einsetzen.»

Verlag:
Burggasse 14
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 329 39 39
news@bielbienne.com
www.bielbienne.com

Redaktion:
Neuenburgstrasse 140
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 327 09 11
red.bielbienne@bcbiel.ch
www.bcbiel.ch

Marché Brügg
beim Bahnhof Brügg

1/2 Preis!

statt Fr. 74.25
Elektro Laubsauger
2300W, Fangsack: 34 Liter,
1400 U/min,
1:10 Häckselwerk

+20% Rabatt

Saug- und Blasfunktion

29.90

statt Fr. 55.80
Grüncontainer
140 Liter

27.90

statt Fr. 9.90
Coca Cola
6 x 1.5 Liter

5.95

pro 40 Franken Tankung erhalten Sie:
Coca Cola 5.95 statt 9.90

Öffnungszeiten
Montag bis Freitag: 8.00 - 12.00 und 13.30 bis **18.30 Uhr** Samstag: 8.00 - 16.00 Uhr

Marché Brügg CONCEPT

AKTIONEN gültig solange Vorrat
Tel: 032 372 11 22, www.marchebruegg.ch, GRATIS Parkplätze

NATUR & LANDWIRTSCHAFT

«Bäumiges Seeland» geht in die vierte Runde

Mit Pro Natura Seeland Hochstamm-Obstbäume pflanzen. Der nächste Abholtag für die vergünstigten Bäume ist im November. Neu gibts einen Direktverkauf während der gesamten Pflanzsaison.

VON HANS-UELI AEBI

Was wäre das Seeland ohne Obstbäume! Stattliche Hochstammbäume prägen die Landschaft und erfreuen Auge und Gaumen mit ihren Formen, Farben und Früchten. Die Bäume bilden die ökologische Lebensgrundlage für eine vielfältige Tierwelt, wie zahlreiche Insekten oder brütende Vögel.

Allerdings droht das schleichende Verschwinden: Viele Bäume kommen in die Jahre, der Ertrag sinkt, die Äste werden brüchig. Ein alter Baum nach dem anderen wird gefällt, längst nicht jeder wird ersetzt. Deshalb startete Pro Natura Seeland 2013 das Projekt «Bäumiges Seeland» mit dem Ziel, Hochstamm-Obstbäume in der Region durch Pflanzaktionen, Informationen und Beratungen für die Bevölkerung zu fördern.

Mille. Pro Natura will ein ganzes «Mille», sprich 1000 neue Hochstämmer pflanzen respektive pflanzen lassen. Interessierte können über verschiedene Kanäle zu günstigen Konditionen Jungbäume beziehen. «Die Reaktionen der Bevölkerung waren durchwegs positiv», sagt Christian Thalmann, Mitglied der Projektgruppe. Weitere Pflanzungen dürften folgen. Aber auch Einzelbäume für den privaten Hausgarten werden abgegeben – und auf Wunsch gleich noch ein Vogelnistkasten dazu. «Bisher konnten wir 600 junge Baume absetzen.»

Zwei Dutzend Obstbaume sind im Angebot; traditionelle aber auch neuere Apfel-, Birnen- und Zwetschgen-Sorten, welche robust, pflegeleicht und wenig anfallig gegenüber Feuerbrand oder Schorf sind. «Beliebt sind die Apfelsorten Boskop und Topaz», ergänzt Thalmann, auch die «schöne Helene» (Birnen) hat viele Fans oder die «Basler Hauszwetschge», die grosse, saftige Früchte trägt.

Mostobst. Der Aufwand für Hochstämmer halte sich in Grenzen, meint Thalmann. Wichtig sei eine optimale Standortwahl, das Wurzelwerk der Jungbäume müsse mit einem Schutzgitter gegen Mäuse geschützt werden, die zarten Stämmchen gegen Hasen und andere Nager. Im Winter brauchen die Bäume einen Erziehungsschnitt. «So bestimmt man die Leitäste, aus denen Fruchtäste wachsen.» Ohne Schnitt wuchern die Bäume wie «Besen», die Äste werfen gegenseitig Schatten und tragen nur mickrige Früchte.

Alle können mitmachen: Natur- und Gartenfreunde, Landwirte, Vereine, Schulen und Gemeinden. Einer von ihnen ist der Aegerter Landwirt Thomas Kocher. Er unterhält eine Hektare mit 70 Hochstammbäumen und betreibt eine Lohnmosterei, die pro Jahr zirka 50 Tonnen Früchte verarbeitet und daraus 35 000 Liter Saft produziert. «Einige unserer Bäume mussten ersetzt werden», berichtet Kocher. Er hat vor zwei Jahren acht Jungbäume gepflanzt, darunter Äpfel, Kirschen und Zwetschgenbäume. «Mostobst muss nicht gespritzt werden und kann als Fallobst geerntet werden. Die Äpfel können einfach vom Baum geschüttelt werden, Tafelobst hingegen muss gepflückt werden. Kochers Ehefrau Miriam und sein Vater kümmern sich um die Bäume auf der Hofstatt.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Der Aegerter Landwirt Thomas Kocher und Ehefrau Miriam auf der Hofstatt, wo 70 Hochstammbäume wachsen, darunter acht Jungbäume.

Marktplatz. Die jungen Baumchen stammen aus konventioneller oder biologischer Produktion. Sie sind in der Regel drei bis vier Jahre alt und werden zu stark vergünstigten Preisen abgegeben. Interessenten können bis zum 31. Oktober bestellen. Der Ausgabetag findet am 12. November in Lyss in der Baumschule Dubler statt. Neu kann eine Auswahl von Obstbäumen direkt beim Produzenten von Dach in Lüscherz bezogen werden, dieses Angebot gilt vom 15. Oktober bis zum 15. März 2017. «So sind Pflanzungen auch im Frühjahr möglich», sagt Thalmann. Die Baäume werden im Rahmen der Aktion von Pro Natura ebenfalls zu Spezialpreisen abgegeben.

Alle Informationen gibts auf der Website www.pronatura-be.ch/seeland. Dort finden sich Dossiers für die fachgerechte Pflege sowie ein «Hochstamm-Marktplatz» mit Kontakten von Baumpflegern, Mostereien, Brennereien und allerlei Kursen in der Region. Thalmann: «Betriebe, Institutionen und Privatpersonen, die entsprechende Angebote veröffentlichen möchten, können auf dem Marktplatz mitmachen.» Was geschieht, wenn die magische Tausendergrenze geknackt ist? «Dann sehen wir weiter», antwortet Thalmann. Der junge Landwirt Kocher hingegen findet: «Pro Natura sollte die Aktion weiterführen.» ■

COT consultins
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss und 2502 Biel • www.cot.ch

Holzbau
Carports
Dachflächenfenster
Fassadenverkleidungen
Parkettarbeiten

Treppenbau
Designtreppen
Handläufe
Holztreppen
Trittabdeckungen

Aufzugtreppen
Dachausstiege
Galerietreppen
Raumspartreppen
Scherentreppen
1925 90+
Felma.ch
Feldmann+Co. AG/SA
Kirchenfeldstr. 35, Postfach 365, 3250 Lyss
Tel. 032 387 13 30, info@felma.ch

BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Nadia Schürmann alias LoudeMilla hat die Karte ihres Lebens gezogen. Seither verzaubert die attraktive Magierin das Publikum. Die Aarbergerin tritt regelmässig im Atelier 21 in Biel auf, wo sie mit Berufskollege Christoph Borer. die Zuschauer in Staunen versetzt.

bauenwohnenrenovieren

Alfred Sahli AG

Dachdeckergeschäft
3283 Kallnach

Telefon 032 392 29 56
Natel 079 329 66 83
www.alfredsahliag.ch

• Steildächer aller Art • Hinterlüftete Eternitfassaden
• Isolationen • Gerüstebau • Reparaturen

FRITZ JAKOB
Innendekorationen
3255 Rapperswil BE
Tel. 031 879 01 07
Fax 031 879 22 38
info@jakob-innendeko.ch
www.jakob-innendeko.ch

Wir empfehlen uns für:
Bodenbeläge in Parkett, Laminat, Teppich, Kork, Kautschuk und Linoleum.

Parkett schleifen und versiegeln:
CHF 43.00 / m²

Aktuell:
Riemenparkett Eiche 833 / 100 / 11mm matt versiegelt, fertig verlegt:
CHF 81.00 / m²

Besuchen Sie unsere Ausstellung und lassen Sie sich beraten.

aus der Region
neue Fenster + Türen
aus Kunststoff, Holz, Holz-Metall
allgemeine
Schreinerarbeiten
Service + Reparaturen
Parkett, Täfer, Trennwände, etc.
Wir beraten Sie gerne, verlangen Sie unsere Offerte!
www.Kammag.ch
Kammag FTS AG, Schaffenholzweg 18
2557 Studen Tel. 032 372 14 15

LINDER
Wir haben den Strom im Griff
Elektroinstallationen, Telefonanlagen
Steuerungs- und Tableaubau
Computervernetzung
Elektro Linder AG, 3250 Lyss
Telefon 032 384 86 86
Fax 032 387 70 83

Bigler
Ihr Maler und Gipser für das Besondere
Umbauten
Sanierungen
Brandschutz
Fassaden
Isolationen

Wir bringen Farbe in Ihr Haus
Stucco Antico Beschichtungen
Lasuren und dekorative Techniken aller Art
Anti-Graffiti-Beschichtungen aller Art
Graffitischutz

Peter Bigler AG // **Malerei Gipserei** // 2503 Biel 2557 Studen
Tel 032 373 51 13 // info@peterbiglerag.ch // www.peterbiglerag.ch

BALKONE

KURT BLATTY
METALLBAU
Nord-Industriering 50 • 3250 Lyss
Tel. 032 384 01 84

- Wintergarten
- Überdachungen
- Balkonschutzwand
- Garagentore
- Div. Treppen Glasstufen
- Div. Treppen Holzstufen
- Div. Geländer

FÜR BEQUEME STUNDEN

Über 10'000 m² Wohnideen

Möbel Laubscher AG
Büetigenstrasse 74
2557 Studen bei Biel
(Nähe Florida & Zoo Seeteufel)
Tel. 032 373 49 20
www.moebel-laubscher.ch

möbellaubscher
wohlfühlen mit stil

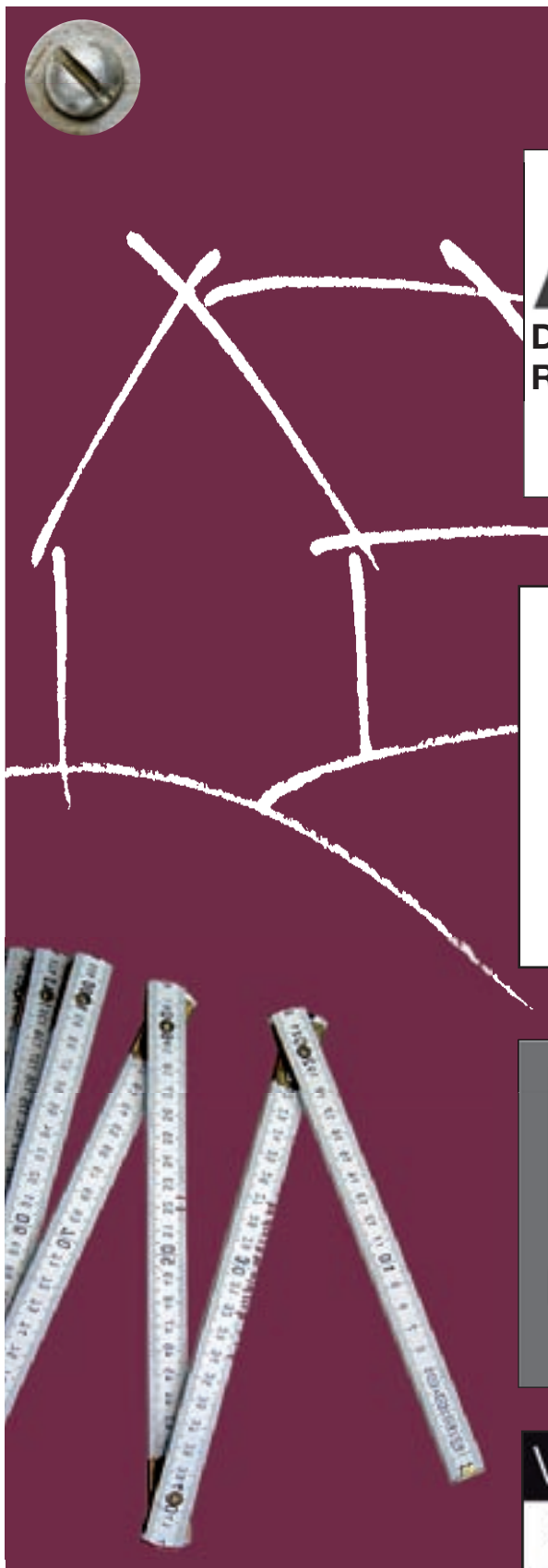
Spenglerei
Sanitär
Blitzschutz
Heizung
Reparaturen

M+G MURRI+GILOMEN

Murri + Gilomen AG
Eidg. dipl. Installateure und Spengler
Beratung, Planung
LYSS 032 384 12 48
SCHÜPFEN 031 879 13 87
info@murri-gilomen.ch
www.murri-gilomen.ch

24 h Service
365 Tage

bauen**wohnen**renovieren



Dach + Wand
Reusser GmbH

Aarbergstrasse 5 **Tel 032 392 50 94**
3273 Kappelen **Fax 032 393 72 39**
www.dach-und-wand.ch

radio tv hifi
devaux
ihr spezialist für bild und ton

Benjamin Devaux
Wengistrasse 42
032 389 11 33 3257 Grossaffoltern info@devaux3257.ch

Internet Fernsehen Telefon
Beratung & Verkauf - Konfigurieren - Programmieren - Reparieren - Lieferung & Installation

Bodenbeläge / Vorhänge
RUMAG AG
Lyss + Diessbach
www.rumag.ch Tel. 032 385 12 22

- Parkett, Teppich, Linoleum etc.
- Keram. Wand- und Bodenplatten
- Vorhänge, Innenbeschattungen
- Insektenschutz

Arseli Merino & Söhne
www.losmerinos.ch
seit 1978

MALEREI / GIPSEREI
FASSADENRENOVATIONEN
ISOLATIONEN
TROCKENBAU

Lassen Sie sich unverbindlich beraten.
Gerne unterbreiten wir Ihnen
einen individuellen Lösungsvorschlag.

2557 Studen / 032 372 76 11 / info@losmerinos.ch

mutti
HAUSHALTGERÄTE UND SERVICE

GANZ IN IHRER NÄHE ◆ WALTER MUTTI ◆ HAUSHALTGERÄTE UND SERVICE

Sägeweg 5 Tel. 032 372 70 20 info@muttihaushalt.ch Vertretung
2557 Studen Fax 032 372 70 21 www.muttihaushalt.ch aller Marken

city SCHLÜSSEL
ZUMSTEIN UND PARTNER AG
SEEDORF

- Öffnungsdienst
- Montagen
- Einbruchschutz
- Schliesssysteme
- Reparaturen
- Gravuren

Für Ihre Sicherheit

✆ **032 393 11 69** FAX 032 393 11 79
www.cityschluessel-bern.ch

Vorhänge

Sie haben ein neues **Haus** bezogen, gerade Ihre **Traumwohnung** gefunden oder möchten Ihren **Geschäftsräumen** die richtige **Atmosphäre** verleihen und trotzdem die optimale **Funktionalität** nicht vermissen?

Lassen Sie sich von meinen **Gestaltungsideen** überraschen!

WIN-DESIGN
moderne vorhänge individuelle stoffe

Eva Geiser
Pfrundackerweg 3
3250 Lyss
Telefon 032 384 23 39
info@moderne-vorhaenge.ch
www.moderne-vorhaenge.ch

Falten | Flächen | Streifen | Raff | Rollos | Plissé | Jalousien | Insektenschutz

BÜRGI KÜCHEN
Küchenbau · Planung · Beratung · Ausführung
Oberer Aareweg 26, 3250 Lyss ✆ 032 384 48 47
www.buergi-kuechen.ch

Ob Neubau oder Umbau – prüfen Sie unsere Angebote und besuchen Sie uns in unserer 200m² grossen Ausstellung.

Öffnungszeiten nach Vereinbarung

Lehrstellen bei der GLB
Bauen für die Zukunft

GLB
planen bauen einrichten

Für diese Ausbildungsberufe bist du bei uns an der richtigen Adresse:

- Boden-/Parkettleger/in
- Elektroinstallateur/in
- Gärtner/in (Garten/Landschaftsbau)
- Gebäudetechnikplaner (Heizung oder Sanitär)
- Gipser/in
- Heizungsinstallateur/in
- Informatiker/in
- Kaufmann/Kauffrau
- Maler/in
- Maurer/in (Hochbau)
- Metallbauer/in
- Plattenleger/in
- Polybauer/in (Dachdecker)
- Sanitärinstallateur/in
- Schreiner/in
- Spengler/in
- Zeichner/in (Architektur)
- Zimmermann/Zimmerin

QR-Code scannen und unsere offenen Lehrstellen an den verschiedenen Standorten entdecken.

www.glb.ch/jobs
personal@glb.ch
www.glb.ch

Eisbis malerei

STEFAN EISBACHER
Mühlaudamm 6
3270 Aarberg/BE
Tel. 032 392 47 35
Natel 079 218 77 46
E-Mail: eisbi@bluewin.ch

Zwahlen GmbH

Bedachungen
Isolationen
Fassadenbekleidungen

Zwahlen

3257 Grossaffoltern

Tel. 032 389 24 11 / 079 235 74 65
zwahlen_gmbh.bedachungen@bluewin.ch

«Freuen Sie sich auf den Herbst?»

«Vous réjouissez-vous de l'automne?»

PHOTOS: FABIAN FLURY

Albert Frei, 80, Rentner/*retraité*, Hermrigen

«Ich freue mich zwar über jede Jahreszeit, doch im Herbst schätze ich besonders die kühlere und frischere Luft, die farbigen Wälder und Wild-Essen.»

«Je me réjouis même de chaque saison. En automne, j'apprécie particulièrement l'air plus frais, les forêts colorées et manger de la chasse.»

Jean-Claude Grosjean, 69, Rentner/*retraité*, Biel/*Bienne*

«Ja, ich mag den Herbst, weil man den Wandel in der Natur gut erkennen kann. Das ist eine schöne Jahreszeit und die Temperaturen sind angenehm.»

«Oui, j'apprécie l'automne parce qu'on peut bien reconnaître le changement de la nature. C'est une belle saison et les températures sont agréables.»

Hélène Neuenschwander, 68, Rentnerin/*retraitée*, Biel/*Bienne*

«Wenn es nicht gerade schneit, ist mir der Herbst willkommen, da die Temperaturen nicht mehr auf 30 Grad Celsius steigen.»

«S'il ne neige pas tout de suite, l'automne est bienvenu, car ensuite, il ne fait plus des températures dépassant les 30 degrés.»

Cyril Sanko, 32, Heizungssanitär/*installateur sanitaire*, Biel/*Bienne*

«Ja und nein. Ich ziehe die Hitze der Kälte vor, andererseits kann ich in der kühlen Jahreshälfte wieder snowboarden.»

«Oui et non. Je préfère la chaleur au froid. Cependant, durant la saison froide, je peux à nouveau faire du snowboard.»

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a, 2504 Biel Bienne,
032 342 30 72, www.mgg.ch

Jessica Kathriner, 17, KV-Lehrling/*apprentie*, Solothurn/*Soleure*

«Es geht so. Der Sommer ist mir am liebsten, weil du dann mit den Freunden draussen sein kannst und die Leute glücklicher zu sein scheinen. Am Herbst mag ich aber die farbenfrohen Blätter der Bäume.»

«Ça va. Je préfère l'été, parce que tu peux rester dehors avec des amis et que les gens paraissent plus heureux. Mais j'apprécie les joyeux coloris des feuilles des arbres en automne.»

Zoë Maradan, 18, FaGe-Lehrling/*apprentie*, Biel/*Bienne*

«Ich bin zwar mehr der Sommertyp, aber ich freue mich auf Marroni und Kürbissuppe. Und man kann jetzt wieder ohne schlechtes Gewissen zu Hause bleiben.»

«Certes, je suis plus de nature estivale, mais je me réjouis des marrons et de la soupe à la courge. Et on peut à nouveau rester à la maison sans mauvaise conscience.»

coop
www.coop.ch
30% 2.70 statt 3.90
Aktionen der Woche
15.9.–17.9.2016 solange Vorrat
Trauben Uva Italia (ohne Bio und Coop Primagusto), Italien, per kg

40% per 100 g 4.40 statt 7.40
Coop Rindsentrecote, Uruguay/Paraguay, in Selbstbedienung, 2 Stück

45% 16.95 statt 30.85
Maestrani Minor, 45 × 22 g, Gigapack (100 g = 1.71)

40% 6.95 statt 11.70
Coca-Cola Classic, Light oder Zero, 6 × 1,5 Liter (1 Liter = –.77)

33% auf alle Schweizer Biere 15 × 33 cl
z. B. Feldschlösschen Original, 10 + 5 × 33 cl **10.90 statt 16.35** (100 cl = 2.20)

51% 28.95 statt 59.75
Persil Gel Color oder Universal, 2 × 3,65 Liter (2 × 50 WG), Duo (1 Liter = 3.97)

50% 9.90 statt 19.80
Zewa Wisch & Weg Haushaltpapier weiss oder Dekor, 16 Rollen

Wochenend Knaller
Nur Freitag + Samstag, 16.–17. September 2016

Superpreis 5.–
Coop Saucisson, in Selbstbedienung, 400 g (100 g = 1.25)

Superpreis 5.–
Coop Pouletschenkelsteak gewürzt, Schweiz, in Selbstbedienung, 4 Stück

20% auf alle Champagner und Schaumweine
z. B. Champagne Charles Bertin, brut, 75 cl **17.55 statt 21.95** (10 cl = 2.34)

Diese Aktion und 10'000 weitere Produkte erhalten Sie auch bei coop@home. www.coopathome.ch
Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.
MAT D W37/16
Für mich und dich.

Silvia Steidle
À la direction des finances
Expérimentée – compétente
PRR
Les Radicaux Romands

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Markus und Martina Glauser freuen sich, Zwetschgen zu ernten.

Markus et Martina Glauser sont en pleine récolte des pruneaux.

OBSTBAU

An Rezepten tüfteln

Markus und Martina Glauser bauen in Epsach über 40 Obst-Zuchtsorten an, führen ein «Hoflädeli» und laden zum Zwetschgenfest ein.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Kirschen und Zwetschgen sind die Grundpfeiler des Betriebs. Zehn Sorten Kirschen auf eineinhalb Hektaren und acht Sorten Zwetschgen auf zwei Hektaren, frühe und spätere Sorten. Durchschnittlich je acht Wochen wird in einem pro Jahr geerntet. Zurzeit stecken Markus und Martina Glauser in der Zwetschgenernte, rund 300 Kilogramm lassen sich in vier Stunden pflücken, Vater Hansruedi Glauser hilft dabei, mäht auch das Gras.

Direktverkauf. Von den Kirschen verkaufen Glausers etwa 90 Prozent direkt ab Hof, der Rest geht an die Grossverteiler. Bei den Zwetschgen ist es nahezu umgekehrt, da geht der Löwenanteil an die Grossverteiler, der Rest ins *Hoflädeli*, ausserhalb der Öffnungszeiten in den Self-Service. Martina Glauser: «Die Leute kommen von weit her zu uns.»

2016 ist kein gutes Jahr: Die Minustemperaturen Ende April haben Schäden angerichtet, Aprikosen und Pfirsiche gibt es heuer keine, auch die Zwetschgen haben unter der Kälte gelitten. Die Kirschen im Sommer waren schön, aber die Kirschessigfliege – ein Problem für Steinobstbauern und Winzer – hat die Ernte beeinträchtigt.

Glausers jammern nicht. Wetterabhängigkeit ist Teil ihres Berufs, Schwierigkeiten muss die Stirn geboten werden. Sie blicken nach vorne, lassen sich auch immer wieder Neues einfallen. Markus und Martina Glauser haben sich 2010 kennengelernt, 2012 geheiratet und den Betrieb übernommen, seither planen sie gemeinsam, setzen attraktive Ideen um.

Martina Glauser ist eine Allrounderin. Sie arbeitet mit einem 65-Prozent-Pensum bei der AHV-Zweigstelle Lyss, macht die Hofbuchhaltung, stellt Sirup, Liköre und Eingemachtes für das *Hoflädeli* her. Konfitüren kocht vor allem ihre Schwiegermutter. «Freizeit bleibt uns wenig, aber ich habe grosse Freude am Kontakt mit den Leuten, gerne tüftle ich an Rezepten.» Glausers, beide 33, sind moderne Bauern. Gleichzeitig halten sie Traditionen hoch: Martina Glauser jodelt im Jodlerclub Lyss, Markus Glauser ist Präsident des Hornusservereins Epsach. Von März bis September sind fast jedes Wochenende Spiele. «Da beginnt die mentale Vorbereitung jeweils schon beim Ernten auf dem Baum», zwinkert er.

Zwetschgenfest. Das Zwetschgenfest am kommenden Sonntag führt regionale und auswärtige Kundschaft zusammen. Es gibt Zwetschgenkuchen, Zwetschgensorbet und Grilladen, und auch der Hofladen ist offen. Am Freitag singt das Jodlerchörli Epsach, am Samstag spielt das Schwyzerörgeliquartett Längenberg zum Tanz auf.

www.glauserobstbau.ch

ARBORICULTURE

Tenter des recettes

Markus et Martina Glauser cultivent plus de 40 variétés d'arbres fruitiers, ont un magasin à la ferme et nous invitent à la fête des quetsches à Epsach.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Les cerises et les pruneaux sont les deux piliers de l'exploitation. Dix variétés de cerises sur un hectare et demi et huit variétés de pruneaux sur deux hectares, précoces ou tardives. La récolte se fait une fois l'an et dure en moyenne huit semaines. Actuellement, Markus et Martina Glauser sont en pleine cueillette des pruneaux, au rythme de 300 kilogrammes en quatre heures, le père Hansruedi Glauser prêtant aussi main forte.

Vente directe. Les Glauser vendent environ 90% des cerises directement à la ferme, le reste va chez les gros détaillants. Pour les pruneaux, c'est exactement le contraire, la part du lion atterrit dans les étals du commerce de détail, le solde au magasin de la ferme et, en dehors des heures d'ouverture au self-service. Martina Glauser: «Les clients viennent de loin à la ronde.»

2016 n'est pas une bonne année: les températures négatives de fin avril ont fait des dégâts. Cette fois, il n'y a pas eu d'abricots et de pêches et les quetsches ont également souffert du froid. Les cerises étaient belles cet été mais la mouche suzukii – un fléau pour les arboriculteurs et les vignerons – a compromis la récolte.

Les Glauser ne se plaignent pas. La dépendance à la météo fait partie de leur profession, ils doivent affronter les difficultés. Ils regardent vers l'avant et se laissent toujours tenter par la nouveauté. Markus et Martina Glauser ont fait connaissance en 2010, se sont mariés deux ans plus tard et ont repris l'exploitation à Epsach. Depuis ils tirent leurs plans ensemble et mettent en œuvre des idées attrayantes.

Martina Glauser est une femme à tout faire. Elle travaille à 65% à l'agence AVS de Lyss, tient la comptabilité de la ferme, produit des sirops, des liqueurs et des conserves pour leur magasin. Les confitures sont surtout mitonnées par sa belle-mère. «Il nous reste peu de loisirs, mais j'éprouve grand plaisir au contact avec les gens et je tente volontiers des recettes.» Tous deux âgés de 33 ans, les Glauser sont des paysans modernes, mais cultivent aussi les traditions: Martina Glauser fait partie du Jodlerclub Lyss, Markus Glauser préside le club de hornuss Epsach. Il y a des matches presque chaque week-end de mars à septembre. «La préparation mentale commence déjà lors de la cueillette sur les arbres», dit-il avec un clin d'œil.

Fête des quetsches. Ce week-end à la ferme, la fête des quetsches réunira la clientèle d'ici et d'ailleurs. Il y aura des gâteaux et des sorbets aux pruneaux, ainsi que des grillades. Le magasin de la ferme est bien sûr ouvert. A l'affiche le vendredi le Jodlerchörli d'Epsach et le samedi, le Schwyzerörgeliquartett Längenberg fera danser l'assistance.

www.glauserobstbau.ch

SPOTS

Centre Boujean: Wollen Sie ein DS 4 Crossback von DS Automobiles Schweiz oder eine Kreuzfahrt von MSC Kreuzfahrten gewinnen? Sie haben vom Dienstag, 20. September, bis zum Samstag, 1. Oktober, im «Centre Boujean» viele Gewinnchancen, wenn Sie beim «Joker»-Gewinnspiel mitmachen. Zur Eröffnung am Dienstag, 20. September, verzaubert der Bieler Magier Christoph Borer das Publikum und Nico Brina rockt mit seiner Boogie-Woogie-Show das Einkaufszentrum. Das «Joker»-Gewinnspiel bietet allen Kunden des «Centre Boujean» viele Sofortpreise und traumhafte Hauptgewinne. Die «Joker»-Spielkarten werden an die Haushalte in der Region Biel verschickt und sind zusätzlich in den Geschäften des Einkaufszentrums erhältlich. Mit der «Joker»-Karte können Kunden an verschiedenen Spielinseln Ihr Glück versuchen. Mindestens ein Sofortpreis (z.B. Einkaufs- und Rabattgutscheine der Geschäfte im Einkaufszentrum) ist pro Spielkarte garantiert.
Zur Eröffnung des «Joker» Gewinnspiels am Dienstag, 20. September, 12 Uhr, zeigen zwei Bieler Showgrössen Höhepunkte ihrer Programme. Christoph Borer lässt das Publikum mit seinen verblüffenden Zaubertricks immer wieder staunen und rätseln. Die mitreissende Boogie-Woogie-Performance von Nico Brina hat Weltklasse-Format. Dank seiner schnellen Hände hat er's sogar ins Guinessbuch der Rekorde geschafft. Wer Christoph Borer und Nico Brina noch nie live gesehen hat, darf sich diese exklusiven Auftritte nicht entgehen lassen. bb

Centre Boujean: Voulez-vous remporter une DS 4 Crossback de DS Automobiles Suisse ou une croisière sur un navire de MSC? De mardi 20 septembre au samedi 1er octobre, participez au jeu «Joker» où vous aurez des chances de gagner. Pour l'ouverture le mardi 20 septembre, le magicien biennois Christoph Borer va enchanter le public et le virtuose du boogie-woogie Nico Brina va enflammer le centre commercial. Le «Joker» donne la possibilité de gagner de nombreux prix immédiats et des lots de rêve à tous les clients du «Centre Boujean». Les cartes de participation ont été envoyées à tous les ménages de la région biennoise et on peut en obtenir dans les magasins du centre commercial. Elles permettent de jouer au différentes bornes de jeux et de tenter sa chance. Un prix immédiat (bons d'achats ou de rabais des magasins) est garantit pour chaque carte. Ne manquez pas l'ouverture du concours le mardi à 12 heures avec les tours de magie bluffants de Christoph Borer et les performances du roi du boogie-woogie Nico Brina, qui a même déjà figuré au Guiness des records pour sa rapidité au clavier.

PHOTOS: BCA

Nico Brina ... und/et ...Christoph Borer

LeShop.ch: Pour LeShop.ch, le supermarché en ligne de Migros, l'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt! Fort de cet adage et depuis le début du mois de septembre, LeShop.ch livre ses clients du mardi au samedi dès 6h30. Ce nouveau service démarre en Suisse romande et dans la région de Berne. Les autres régions du pays proposeront ensuite progressivement ce service. D'autre part, après le succès de l'introduction de créneaux de livraison plus précis pendant la journée en Suisse romande, LeShop.ch propose trois nouvelles fenêtres de livraison très courtes en journée dans les régions de Bienne/Soleure, du Tessin et de l'agglomération zurichoise: le matin (9h-12h), à midi (12h-14h) et l'après-midi (14h- 17h). Près de 180 000 ménages issus de 75 localités bénéficieront de ces nouveaux horaires. (C)

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

MIGROS

33% auf alle Rivella in P. à 6 x 1.5 Liter z.B. Rivella rot	**9.60**	statt	14.70
20% auf alle Früchte u. Beeren, tiefgek. (ohne M-Budget) z. B. M-Classic Himbeeren, 500 g	**6.20**	statt	7.80
30% auf Rehpfeffer, gekocht, Österreich, 300 g	**9.00**	statt	12.90
Solange Vorrat: **20% auf Anna's Best Teigwaren** im 3er-Pack, z.B. Fiori Limone, 3 x 250 g	**11.70**	statt	14.70

coop

Schweinsragout, Naturafarm, CH, kg	**9.00**	statt	18.00
Cabernet Sauvignon California Fetzer 2014, 6 x 75 cl	**44.85**	statt	89.70
Eierschwämme, Lit./Pol./Weissr./Russl., 500 g	**7.95**	statt	14.40
Gerber Fondue L'Original, 2 x 800 g	**23.50**	statt	29.60
Zewa Wisch & Weg, Haushaltp. weiss o. Dekor, 16 R.	**9.90**	statt	19.80

OFFRES DE LA SEMAINE

OTTO'S

Primitivo di Manduria Riserva DOC, 2011, 6 x 75 cl	**77.40**	au lieu de	149.40
Lipton Ice Tea, diverses sortes, 6 x 1,5	**5.95**	au lieu de	12.40
Le Dragon, riz au jasmin parfumé, 10 kg	**15.50**	au lieu de	23.00
Lancôme, La vie est belle, femme , 50 ml	**59.90**	au lieu de	121.00

MANOR FOOD

Rib Eye (parisienne de bœuf), Irlande, 100 g	**5.20**	au lieu de	7.50
Baudroie en tranche, France, sauvage, 100 g	**4.90**	au lieu de	7.50
Crevettes Tail-on crues, Indonésie, sauvages, 100 g	**3.95**	au lieu de	5.95
Parmigiano Reggiano DOP, Italie, 100 g	**2.10**	au lieu de	3.50
Bresaola italiana, Italie, 100 g	**5.90**	au lieu de	8.45
Adèo 2012/2013, Rosso Bolgheri DOC, 75 cl	**16.95**	au lieu de	24.90

Volg

Quetsches, Suisse, kg	**3.90**	au lieu de	6.40
Chou-de bruxelles, 500 g	**1.95**	au lieu de	2.90
Spätzli Hilcona, 2 x 500 g	**5.80**	au lieu de	7.80
Lindt chocolat Lindor, carrés, 216 g	**8.95**	au lieu de	11.95
Bière Feldschlösschen, 10 x 33 cl	**9.95**	au lieu de	12.80
Papier WC Hakle, 3 couches, 24 rouleaux	**14.80**	au lieu de	21.20

PRR
Les Radicaux Romands

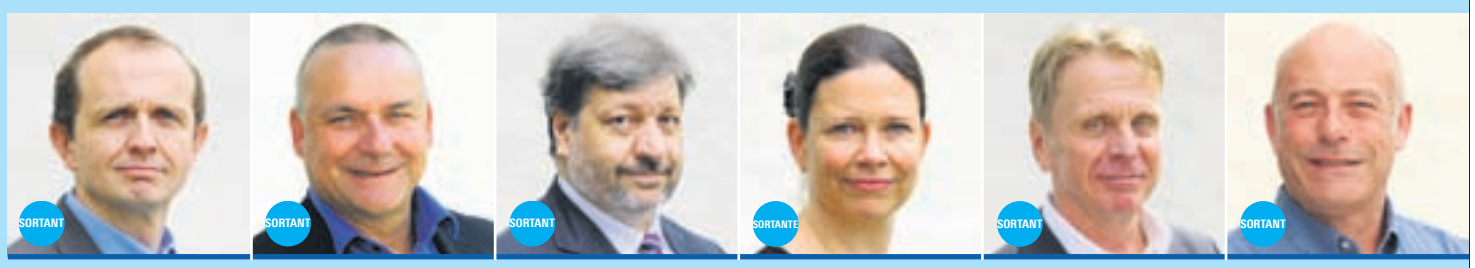
La force romande de Bienne, le PRR vous présente ses candidates et candidats prêts à relever les défis de demain.

LISTE 2

www.prrbienne.ch

Election du Conseil de ville biennois 2016

Les élus – efficaces – fiables



Pascal Bord | Yves Hugentobler | Maurice Paronitti | Natasha Pittet | Daniel Suter | Alessandro Trachsel

Six personnalités expérimentées, prêtes à contribuer par leurs compétences à la réalisation des projets de notre ville.

WICHTIGE NUMMERN & NÜTZLICHE ADRESSEN
NUMÉROS IMPORTANTS & ADRESSES UTILES

Zahnzentrum Bahnhof Biel
Centre dentaire gare de Bienne

Bahnhofplatz 4,
SBB Bahnhof, 2. Stock /
Place de la gare 4,
dans la gare, 2ème étage,
2502 Biel/Bienne

Mo. – So.: 7 – 22 Uhr geöffnet!

zahnzentrum-biel.ch

Notfallbehandlung · Traitement d'urgence
Tel: 032 322 20 00
365 Tage/jours im Jahr/par an

CITYPHONE
ACCESSOIRES & REPAIR
Smartphone Service, der sich lohnt!
032 534 85 35
www.city-phone.ch
LIKE US ON FACEBOOK

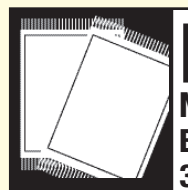
Betagten- und Pflegeheim
Residenz an der Schüss
CENTRE ROCHAT
Unterer Quai 45 / 2502 Biel-Bienne
032 328 01 01 / www.centre-rochat.ch

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

Tél. 032 852 06 06
Natel: 079 311 06 06
Rue de l'Avenir 49
2502 Biel-Bienne
www.rino-nettoyage.ch
Rino Nettoyage Reinigung

Ihr Anlass ist unser Auftrag !

Limousinen-Service-Seeland.ch Tel. 078 63 722 63
Neuste und schönste Limousinen zu Top Preisen



NETTOYAGES
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH
Bahnhofstrasse 14
3293 Dotzigen
Lieferung + Transport gratis
032 365 51 73
079 411 96 26
contact@nuzzolo.ch I www.nuzzolo.ch
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²

beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29
www.beautybielbienne.ch

Entspannen, geniessen, den Alltag vergessen!
Se détendre, se délecter, se détacher du quotidien!

Fein Essen und Trinken mit schönster Aussicht
Herzlich Willkommen

restaurant **Bözingenberg**
Karin und Roland Kilian • **Tel. 032 341 17 70**
www.boezingenberg.ch • Montag und Dienstag geschlossen

COIFFURE Flora
Chez Giovanni
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

Restaurant
Au Vieux Valais
Hit!
–Tessinerspezialitäten – Käse – und Fleischspezialitäten in der charmanten Bieler Altstadt
Simona Stice, Untergässli 9, 2502 Biel/Bienne
Tel. 076 274 74 94
Montag geschlossen / fermé le lundi
Dienstag ab 16.00 Uhr offen / mardi ouvert dès 16h00

Rue Dufour 60/Dufourstrasse 60
2502 Biel/Bienne
032 342 43 82
HAUSLIEFERDIENST

Bonadei KÄSE

Raclette		Fondue
Classic	Knoblauch	Prosecco
Classic Valais	Pfeffer	Moitié-Moitié
Rohmilch	Trüffel	Hausmischung
Paprika	Schaf Bio	(Tête de Moine)
Geräuchert	Ziege Bio	Ihr Rezept
Speck		
Diabolo		

Sofort wirksame Veränderung
Changement efficase immédiat
Ängste auflösen, Burnout, Vergangenheitsbewältigung, Schmerz-Managment, Gewichtsreduktion, Rauchentwöhnung (so wie viele andere Themen).
Angoisses, Burnout, traitment du passé, gestion de la douleur, réduction du poids, cessetion du tabagisme, (ainsi que de nombreux autres sujets).
Konsultation nur nach Absprache / Consultation que sur rdvs.
Hypnose Seeland
Erik Bourquard
Dipl. Hypnose Therapeut NGH, NBH, OMNI
Info: www.hypnose-seeland.net • Tel: 079/760 82 50

JOKER+CITY+METRO
METRO TAXI
GROUP
032 333 77 77

HEILS-ARMEE
brocki.ch/Biel
Längfeldweg 29
Telefon 032 341 14 89

Montag	Geschlossen	
Dienstag–Freitag	09.00-12.00	14.00-18.30
Samstag	09.00-16.00	

Abholdienst & Räumungen 0848 276 254

Gratis Abholdienst Räumungen Umzüge
Details+Preise: laglaneuse.ch
Brockenhaus: Obergasse 13 2502 Biel Di–Fr 10–18 h Sa 9–16 h 032 322 10 43

Service d'enlèvement gratuit, Débarras, Déménagements
Détails+prix: laglaneuse.ch
Brocante: Rue Haute 13 2502 Bienne Ma–Ve 10–18 h Sa 9–16 h 032 322 10 43

Ein Betrieb der Gemeinnützigen Gesellschaft Biel GGB
Une entreprise de la Société d'utilité publique Bienne SUPB

BRUSTOLIN AG
2555 Brügg
Tel.032/3656466 Brustolinag@gmx.ch

Verzweifelt?
Ein Gespräch hilft.
Anonym und vertraulich.
Rund um die Uhr.
Beratung per Mail/Chat: www.143.ch

Tel 143
Die Dargebotene Hand
Spendenkonto 30-14143-9

Hauslieferung / *Livraison à domicile*
Warme Mahlzeiten auf Porzellangeschirr zu Hause geniessen – immer frisch, bekömmlich und saisonal!
Des repas chauds servis à domicile. Des produis toujours frais, sains et de saison!
PFISTER MENU-SERVICE
Tel. 076 399 30 43
7.45– 9.00 h
14.30–16.00 h

Apotheken Notfalldienst
ausserhalb der Öffnungszeiten 0842 24 24 24
Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

Für Sie da! A votre service!

Hier sind sie – die Besten der Mittelgrossen und Kleinen! Gute, traditionsreiche Unternehmen, die in unserer globalisierten Welt eine wichtige Nische gefunden haben, mit individuellen Dienstleistungen und sympathischem Service ihre Kunden überraschen. Biel Bienne stellt hier solche Unternehmen, Geschäfte und Betriebe vor, die aus unserer Stadt und Agglomeration nicht mehr wegzudenken sind.

Les voici – les meilleures parmi les moyennes et les petites! De bonnes entreprises, riches en traditions, qui ont trouvé dans notre monde globalisé une niche importante et qui surprennent leurs clients par leurs services personnalisés et leur accueil sympathique. Biel Bienne présente ici ces entreprises, magasins et établissements dont notre ville et son agglomération ne sauraient plus se passer.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER, FABIAN FLURY, STEF FISCHER, Z.V.G.

Worker Store GmbH
Karin D'Agostino, Geschäftsleiterin, directrice
Brüggstrasse 94, Route de Brügg, 2503 Biel/Bienne
079 949 47 83
www.workerstore.ch
karin.dagostino@workerstore.ch

Nebst Arbeits- und Sicherheitsbekleidung in jeder Grösse und für jedes Alter möchten wir auf unsere hauseigene Stickerei für hochwertige Stickereien zu fairen Preisen hinweisen. Bestickte Textilien eignen sich hervorragend als Werbebotschaft: Ob Sie Ihr Logo auf Hemden, Polos, Schürzen, Caps, Taschen oder Handtücher besticken lassen, es hinterlässt einen edlen Eindruck bei Ihren Kunden. Auch für Vereine fördert es den Zusammenhalt und präsentiert eine Einheit. Nicht zuletzt ist die Stickerei ein ideales Geschenk, um jemandem persönlich eine Freude zu bereiten. Gerne beraten wir Sie in unserem Textilladen an der Brüggstrasse 94 in Biel – willkommen bei Worker Store GmbH, wo es mehr als Arbeitsbekleidung jeglicher Art gibt!

Outre les habits de travail et de sécurité pour toutes les tailles et tous les âges, nous proposons des broderies maison destinées à faire d'excellents ouvrages à des prix corrects. Les textiles brodés se prêtent à merveille pour faire passer des messages publicitaires: en brodant votre logo sur des chemises, des polos, des tabliers, des casquettes ou des gants, vous ferez bonne impression auprès de vos clients. Ils favorisent aussi la cohésion et l'unité au sein des sociétés. Enfin, ces broderies sont un cadeau idéal pour témoigner de manière personnelle de son amitié. Nous vous conseillons volontiers dans notre magasin de textiles situé à la route de Brügg 94 à Bienne. Bienvenue chez Worker Store GmbH où l'on ne trouve pas que des vêtements de travail!

Hunziker Affolter AG
Werkhofweg 3
2572 Sutz
032 397 07 77

HA!

Schreinerhandwerk aus Ihrer Region – seit 2010 existiert die Schreinerei Hunziker Affolter in Sutz. Wir zeichnen uns durch ein aussergewöhnlich breites Spektrum an Schreinerarbeiten aus. Wünschen Sie massgefertigte Möbel, Bodenbeläge aus Holz, Laminat, Kork oder Vinyl? Sie suchen eine einbruchsichere Türe oder lieber eine optisch ansprechende Zimmertüre? Planen Sie einen An- oder Umbau oder möchten Ihr Wohnzimmer neu gestalten und den Dachstock einrichten? Wenn es um Renovationen und Umbauten geht, suchen wir gemeinsam mit Ihnen nach individuellen und kreativen Lösungen. Wir gestalten, planen und schreinern Ihre Traumküche und begleiten auf Wunsch Ihr Bauvorhaben und koordinieren den Bauablauf. Nehmen Sie Kontakt mit uns auf, wir beraten und unterstützen Sie gerne. Halten Sie Ausschau nach dem grünen HA!-Logo und besuchen Sie uns auf unserer neuen Website unter *www.hunzikeraffolter.ch*

De l'ébénisterie de votre région. Hunziker Affolter existe à Sutz depuis 2010. Nous nous distinguons par un choix exceptionnellement vaste de travaux d'ébénisterie. Vous souhaitez des meubles sur mesure, des planchers de bois, laminé, liège ou vinyle? Vous cherchez une porte résistante aux cambriolages ou optiquement adaptée? Vous agrandissez ou transformez et voulez redécorer votre chambre à coucher et aménager les combles? Quand il s'agit de rénovations et de transformations, nous cherchons des solutions individuelles et créatives avec vous. Nous dessinons, planifions et fabriquons votre cuisine de rêve, vous accompagnons dans vos travaux et coordonnons le chantier. Prenez contact avec nous, nous nous réjouissons de vous conseiller et de vous soutenir. Prenez garde au logo HA! vert et visitez notre nouveau site *www.hunzikeraffolter.ch*

Hunziker Affolter AG
Wasserstrasse 8
2555 Brügg bei Biel
032 497 07 77

HA!

Die Wohn- und Lebensqualität wird wesentlich durch die Wahl der Fenster beeinflusst. Wir sind langjähriger Fachbetriebspartner der EgoKiefer, der Nummer 1, wenn es um Fenster und Türen geht. Um Ihnen ein kompetenter Partner bei der Wahl und Montage von Fenstern zu sein, haben wir in Brügg vis-a-vis dem Centre Brügg einen Showroom mit EgoKiefer-Fenstern und -Türen eröffnet. Die Systemlösungen von EgoKiefer bieten nahezu unbeschränkte Variationsmöglichkeiten in puncto Design, Wärmedämmung, Schallschutz und Minergie. Nehmen Sie jetzt mit uns Kontakt auf – gerne zeigen wir Ihnen unverbindlich die Möglichkeiten für Ihr Objekt. Als Berater vor Ort wird Ihnen Herr Roger Stirnemann die Fenster öffnen. Halten Sie Ausschau nach dem orangen HA!-Logo und besuchen Sie uns auf unserer neuen Website unter *www.hunzikeraffolter.ch*

La qualité de vie et d'habitat est largement influencée par le choix des fenêtres. Depuis de nombreuses années, nous sommes partenaires commerciaux d'EgoKiefer, le numéro 1 en ce qui concerne portes et fenêtres. Afin d'être un partenaire compétent dans le choix et le montage nous avons inauguré un showroom avec des fenêtres et des portes EgoKiefer à Brügg, en face du Centre Brügg. Les solutions d'EgoKiefer permettent des combinaisons quasiment infinies en ce qui concerne le design, l'isolation thermique, la protection contre les ondes et les standards Minergie. Prenez contact avec nous et nous vous montrerons toutes les possibilités pour votre objet. Roger Stirnemann, notre conseiller sur place, vous ouvrira toutes les fenêtres. Prenez garde au logo HA! orange et visitez notre nouveau site *www.hunzikeraffolter.ch*

fussundschuh Schuhe / chaussures
Zentralstrasse 27, rue Centrale
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 323 83 33
www.fussundschuh.com

fussundschuh feiert am 2. und 3. September sein 20-jähriges Bestehen! An der Zentralstrasse 27 finden Sie die passenden Schuhe für Ihre Füsse. «Unser Angebot umfasst mehr als 40 Marken. Bei uns finden Frauen und Männer sowohl komfortable als auch modische und für die Freizeit geeignete Schuhe», unterstreicht Ladenbesitzerin Gesiena Halef. Seit dem 1. August strahlt die neue Herbst- und Winterkollektion von den Regalen. Hausschuhe, Schuhe mit Absätzen, Mocassins und Stiefeletten, gefütterte oder ungefütterte Modelle helfen Ihnen dabei, mit warmen Füssen durch die kalte Jahreszeit zu gehen. «Wir laden Sie ein, während den Tagen der offenen Tür unseren Geburtstag zu feiern. Akitivitäten und Wettbewerbe erwarten Sie genauso wie interessante Aktionsangebote.» Und die Neugierigen dürfen die Kulissen hinter fussundschuh und die Ateliers, wo der perfekte Schuh an Ihre Füsse angepasst wird, entdecken.

fussundschuh fête ses 20 ans les 2 et 3 septembre! A la rue Centrale 27, vous allez vraiment trouver chaussure à votre pied. «Notre assortiment s'étend sur plus de 40 marques de chaussures confortables, de mode ou de loisirs pour dames et messieurs», souligne Gesiena Halef, propriétaire des lieux. Depuis le 1er août, la nouvelle collection automne/hiver déploie ses fastes dans les rayons. Chaussures d'intérieur, à talons, mocassins et bottines, fourrées ou non assurent de passer la mauvaise saison les pieds au chaud. «Nous vous invitons à fêter notre anniversaire lors de nos journées portes-ouvertes. Animations et concours vous attendent, ainsi que des actions intéressantes pour l'occasion.» Et les curieux pourront découvrir les coulisses de fussundschuh, les ateliers où l'on adapte la chaussure parfaite pour leurs pieds.

fussundschuh Orthopädie / orthopédie
Zentralstrasse 27, rue Centrale
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 323 83 33
www.fussundschuh.com

fussundschuh feiert am 2. und 3. September sein 20-jähriges Bestehen! «Die Beweglichkeit, der Komfort und die Leistungsfähigkeit Ihrer Füsse liegen uns am Herzen. Unser Geschäft ist auf die Fertigung von orthopädischen Hilfsmitteln nach Mass spezialisiert: Massschuhe, orthopädische Schuhzurichtungen, Fussprothesen und -orthesen und verschiedene Bandagen und medizinische Kompressionsstümpfe», erklärt Karim Halef, orthopädischer Schuhtechnikmeister und Ladenbesitzer. Ein Team von orthopädischen Schuhtechnikern freut sich, Ihnen im Rahmen der Tage der offenen Tür ihr Handwerk zu zeigen. Sie können zudem auch das Ganganalyse-Labor besuchen, wo mit Kameras Ihr Gang visualisiert wird, um diesen anschliessend verbessern zu können. Fussundschuh ist von allen Versicherungen anerkannt. Bei einem Wettbewerb können die Teilnehmer ausserdem Schuhe und kostenlose Beratungen gewinnen.

fussundschuh fête ses 20 ans les 2 et 3 septembre! «La mobilité, le confort et l'efficacité de vos pieds nous tiennent à cœur. Notre entreprise est spécialisée dans la confection sur mesure de moyens auxiliaires orthopédiques: chaussures sur mesure, modifications de chaussures, supports orthopédiques, prothèses et orthèses du pied et différents bandages et bas de compression médicaux», explique Karim Halef, maître bottier-orthopédiste diplômé et propriétaire. L'équipe de huit bottiers-orthopédistes se réjouissent de vous faire découvrir leur art dans les ateliers lors des journées portes ouvertes où l'on découvrira aussi le laboratoire d'analyse de la marche qui permet de visualiser avec des caméras votre démarche pour mieux l'optimiser. Fussundschuh est agréé par toutes les assurances. Un concours permettra de gagner des chaussures et des consultations gratuites.

Anne-Marie Lingerie & Bademode
Anne-Marie Kräuchi
Schulgasse 9 2560 Nidau
032 331 66 11
www.anne-marie-lingerie.ch

Seit 28 Jahren in Nidau, kümmert sich Anne-Marie Kräuchi als Ein-Frau-Betrieb darum, dass sich ihre Kundinnen in ihren Kleidern wohl fühlen: Sie bietet eine breite Auswahl an Büstenhaltern von der Körbchengrösse A bis K und Bademode von A bis I an. Das Sortiment umfasst Lingerie, beispielsweise von Marie Jo, Prima Donna, Mey und Anita. In der Bademodeabteilung finden sich unter anderem Lidea, Charmline und Prima Donna. Bei etwas Persönlichem wie einem BH hat bei Anne-Marie Kräuchi eine individuelle Beratung oberste Priorität. Dafür steht sie Ihnen von Dienstag bis Samstag zur Seite und berät sie gerne. Achtung: Anne-Marie Kräuchi nimmt Ferien bis 22. August und vom 5. bis 10. September.

Depuis 28 ans à Nidau, Anne-Marie Kräuchi conseille personnellement sa clientèle pour qu'elle soit à l'aise dans ses vêtements. Elle offre un vaste choix de soutiens-gorge avec des bonnets allant de la taille A à K et des maillots de bains allant de A à I. L'assortiment de lingerie comprend notamment les marques Marie Jo, Prima Donna, Mey et Anita. Pour la mode de bain, on trouve entre autres Lidea, Charmline et Prima Donna. Pour tout besoin particulier, notamment en matière de soutien-gorge, Anne-Marie Kräuchi accorde la priorité au conseil personnalisé. Elle est volontiers à votre disposition du mardi au samedi. Attention, Anne-Marie Kräuchi est en vacances jusqu'au 22 août et du 5 au 10 septembre. Sinon, elle se réjouit de vous accueillir.

Fitness Uschi Nidau
Gurnigelstrasse 10
2560 Nidau
079 787 94 35 / 032 365 17 14
uschi@fitness-nidau.ch
www.fitness-nidau.ch

Seit über 15 Jahren leitet Uschi Blaser, diplomierte Wellness- und Beckenbodentrainerin, qualitative Fitness- Gruppenkurse mit der ganz persönlichen Note. Neben «Fun» stehen gezielte Kraftübungen, (gelenkschonende Anwendungen), Beweglichkeit, Körperhaltung und Wahrnehmung im Vordergrund. Für sie und ihn bieten sich viele Kursangebote für jede Alters- und Fitnessstufe an, welche mit dem Gütesiegel «Qualitop» versehen sind. Neben dem Klassiker Bodyforming, den beliebten Pilates- und Fitgymnastiklektionen freut sich Uschi Blaser, Ihnen ab sofort den neuen Kurs «Workout + Pilates» anzubieten – mit Gratis-Schnupperlektion. Diese Trainingsinhalte fördern Ausdauer, Kraft, Beweglichkeit und stärken die Tiefenmuskulatur des ganzen Rumpfes. «Tun Sie Ihrem Körper etwas Gutes und melden sich bei mir.»

Depuis plus de 15 ans, Uschi Blaser, monitrice diplômée en wellness et en rééducation du plancher pelvien, ajoute une note toute personnelle à ses cours. Dans une ambiance «fun», elle dispense des exercices de musculation ciblés (ménageant les articulations), en mettant à l'avant-plan la mobilité, la posture et la perception. Elle propose une vaste palette de cours pour elle et lui, pour tout âge et tout niveau de condition physique, certifiés «Qualitop». En sus du classique bodyforming et des leçons très prisées de Pilates et de «fitgymnastique», Uschi Blaser se réjouit de vous proposer dès maintenant le nouveau cours «Workout + Pilates», avec une initiation gratuite. Cet entraînement développe l'endurance, la force et la mobilité et renforce la musculature profonde de tout le tronc. «Faites du bien à votre corps en vous annonçant chez moi.»

Dental Clinic
Nidaugasse 14, rue de Nidau
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 323 01 11
www.dental-clinic-biel.ch

Die zentral gelegene Zahnklinik befindet sich auf dem neuesten Stand der Technik und bietet ihren Patienten ein breites Spektrum an modernster Zahnmedizin – Implantate, Dentalhygiene, Kinderzahnmedizin oder Oralchirurgie – in angenehmer, entspannter Atmosphäre. Durch den Einsatz aktuellster Behandlungsmethoden und Techniken wird eine besonders langlebige, hochästhetische Sanierung von kleinen Defekten des Zahnes bis hin zur Wiederherstellung des gesamten Gebisses realisiert. Das Team besteht aus fachspezialisierten eidgenössisch diplomierten Bieler Zahnärzten. Die *Dental Clinic* ist jeweils Montag bis Freitag von 8 bis 20 Uhr geöffnet. Sie bietet kostenlos eine Implantatberatung und eine zweite Meinung an.

Parfaitement située au centre de la cité, la clinique dentaire propose à ses clients un large choix de soins dans une atmosphère agréable. Un plateau technique de pointe et des méthodes de traitement modernes permettent de garantir des interventions aussi durables qu'esthétiques dans des domaines allant de la simple carie au remplacement complet de l'appareil dentaire, en passant par les implants, l'hygiène ou la chirurgie buccales et le traitement des enfants. Le groupe d'intervenants de la clinique est composé de dentistes biennois, tous titulaires du diplôme fédéral. *Dental Clinic* est désormais ouverte du lundi au vendredi, de 8 heures à 20 heures. Elle offre gratuitement un conseil en implantation et un deuxième avis.

Auch ohne Schadenfall: Neue Möbel dank der Mobiliar

Ein Wohnungsumstyling im Wert von 10 000 Franken, das hat Esther Wipf aus Ipsach gewonnen.

Esther Wipf hat am Mobiliar-Wettbewerb abgeräumt und kann nun ihr Zuhause von Möbel Pfister neu einrichten lassen. Um am Wettbewerb mitzumachen, musste sie die Mobiliar App auf ihrem Smartphone installieren und testen. ***«Ich habe die App heruntergeladen und mich registriert – es ging ganz einfach»***, sagt Esther Wipf und fügt an: ***«Ich bin gespannt, wie meine Wohnung nach dem Umstyling aussehen wird».*** Dank der neuen Mobiliar App haben Versicherte auf dem elektronischen Kundenportal jederzeit die Übersicht über ihre Verträge, können ihre Prämie neu via E-Rechnung bezahlen oder melden einfach und schnell einen Schaden an.

Die Mobiliar ist aber auch weiterhin für Sie vor Ort da. Ihr einzigartiges Geschäftsmodell zeigt sich besonders im Schadenfall: Neun von zehn Fällen werden vor Ort durch die Generalagentur und nicht zentral am Hauptsitz rasch und unkompliziert erledigt.

Bei Fragen sind die 38 Mitarbeitenden der Generalagentur Biel gerne für Sie da.
032 327 29 29
biel@mobiliar.ch
mobiliar.ch/biel

Antonio Solimeo, Versicherungs- und Vorsorgeberater bei der Mobiliar Biel, zusammen mit der Wettbewerbsgewinnerin Esther Wipf.

die Mobiliar
Generalagentur Biel
Daniel Tschannen
Dufourstrasse 28
2502 Biel/Bienne

die Mobiliar

www.tierschutzbiel.ch

Wuff, ich bin der hübsche Angel und ein Border Collie Mischling.
Ich bin ein sehr aktiver, intelligenter Jungspund, der gefördert und gefordert werden muss und auch noch ein paar Flausen im Kopf hat. Langweiler sind also nichts für mich! Übrigens verstehe ich mich mit allen Hunden und sogar mit Katzen sehr gut. Meinst du, dass du mir ein schönes Leben bieten kannst? Dann melde dich schnell im Tierheim.
Tschüss euer Angel.

Tierschutzverein *Biel-Seeland-Berner Jura* ***Längholz 7, 2552 Orpund***
Mo-Fr 14.00-18.00 Uhr / Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 Uhr / So 10.00-12.00 Uhr
Tel. 032 341 85 85

PRR
Les Radicaux Romands

La force romande de Bienne, le PRR vous présente ses candidates et candidats prêts à relever les défis de demain.

LISTE 2

www.prrbienne.ch

Antonio Cataldo | Olivier Gerber | Thierry Grandjean | Michael Imhof | Jean-François Léchot | Salvatore Pulvirenti | Pierre Alain Richoz | Marc Sauvain

Actifs dans la vie professionnelle et la société – bilingues – engagés

Election du Conseil de ville biennois 2016

Home Instead
Seniorenbetreuung/soins pour personnes âgées
Biel/Bienne Seeland
Marktplatz 10, 3250 Lyss
032 387 16 26
www.homeinstead.ch/biel

Home Instead Seniorenbetreuung umsorgt Sie umfassend, damit Sie möglichst lange in ihrer vertrauten Umgebung leben können. «Wir gehen auf Ihre individuellen Bedürfnisse ein und motivieren Sie bei täglichen Aktivitäten, um die Lebensqualität zu verbessern und unabhängig zu bleiben», erklärt Geschäftsführer David Aegerter. Unsere Dienstleistungen umfassen u.a. Entlastung der Angehörigen, Nachtdienste, 2- bis 24-Stunden-Betreuung, Unterstützung bei der Rückkehr aus dem Spital oder der Rehabilitation, Betreuung von Alzheimer- und Demenzerkrankten, palliative Betreuung und Körperpflege. Aegerter: «Unser Team mit 90 Betreuerinnen engagiert sich mit Herz und freut sich, für Sie da zu sein!» Home Instead wird von den Krankenkassen anerkannt.

Home Instead, soins pour personnes âgées, s'occupe entièrement de vous, afin que vous puissiez vivre le plus longtemps possible dans votre environnement familier. «Nous tenons compte de vos besoins particuliers et vous motivons dans vos activités quotidiennes afin d'améliorer votre qualité de vie et contribuer à votre indépendance», explique David Aegerter, directeur. Nos prestations permettent entre autres de soulager l'entourage avec le service de nuit, accompagnement entre 2 et 24 heures par jour, l'assistance après un séjour à l'hôpital ou une rééducation, soins aux malades d'Alzheimer ou de démence, soins palliatifs ou soins corporels. David Aegerter: «Notre équipe de 90 employés s'engage corps et âme et se réjouit d'être à votre service!» Home Instead est reconnu par les caisses-maladie.

Praxis für Chinesische Medizin
Bahnhofstrasse 2
2555 Brügg
032 372 70 70
www.chin-med-ru.ch

Behandeln Sie Ihre Beschwerden mit Hilfe der sanften Methoden der traditionellen chinesischen Medizin. «Sie helfen beispielsweise bei chronischen Beschwerden, bei Problemen mit der Verdauung und dem Bewegungsapparat, bei Depressionen, Migräne oder Asthma», erklärt Geschäftsführerin Mo Ru in den angenehm hellen Praxis-Räumen. Dank der angebotenen Behandlungsmethoden wie Akupunktur, Schröpfen, Kräutertherapie oder Tuina Massage kann zudem eine Reduktion der Medikamenteneinnahme erreicht werden. Die von der Zusatzversicherung anerkannte Praxis befindet sich in unmittelbarer Nähe des Bahnhofs; Parkplätze in der Nähe. Als Arzt steht Dr. Dongming Gan (ZSR O 679862) mit seinem Wissen zur Verfügung. Die erste Diagnose ist kostenlos. «Wir arbeiten mit dem Herzen und hören Ihnen geduldig zu. Bei uns sind Sie in guten Händen», verspricht Frau Ru.

Soignez vos douleurs grâce aux méthodes douces de la médecine chinoise traditionnelle. «Elles peuvent par exemple être utiles en cas de douleurs chroniques, de troubles de la digestion ou de la motricité, de dépression, de migraines ou d'asthme», affirme la directrice Mo Ru dans son cabinet confortable et lumineux. Les méthodes proposées telles qu'acupuncture, saignées, phytothérapie ou massage tuina peuvent aider à réduire la consommation de médicaments. Le cabinet reconnu par les assurances complémentaires se situe près de la gare. Des places de parc à proximité. Le Dr Dongming Gan (RCC O 679862) met ses compétences médicales à disposition. Le premier diagnostic est gratuit. «Nous travaillons avec le cœur et vous écoutons avec bienveillance. Chez nous, vous êtes entre de bonnes mains», promet Mo Ru.

«Ein Rettungsanker für die Eltern in Not»

Die Betreuung Ihrer Kinder mag noch so gut organisiert sein. Trotzdem können Notfälle und Betreuungsengpässe in allen Familien eintreten.

Im Falle von Krankheit, Unfall oder wenn die gewohnte Betreuung ausnahmsweise nicht verfügbar ist, ist der Kinderbetreuungsdienst des Roten Kreuzes für Sie da!

Kontaktieren Sie uns und beschreiben Sie Ihre Situation. Wir organisieren eine Betreuerin, die speziell für Notsituationen ausgebildet ist und sie wird so schnell als möglich bei Ihnen zu Hause für das Wohlbefinden des Kindes sorgen.

Kinderbetreuung zu Hause / Garde d'enfants à domicile
Schweizerisches Rotes Kreuz Biel/Bienne-Seeland
Croix-Rouge suisse Biel/Bienne-Seeland
Tel. 032 329 32 77 (Montag-Freitag / lundi-vendredi : 8 :30-11 :30)
E-mail : kbh-ged@srk-biel.ch / www.srk-biel.ch

«Une bouée de secours pour les parents en difficulté»

La prise en charge des enfants a beau être bien organisée, aucune famille n'est à l'abri d'une urgence ou d'un imprévu. En cas de maladie, d'accident, ou si vous ne pouvez exceptionnellement pas compter sur la solution de garde habituelle, le service de garde de la Croix-Rouge est là pour vous!

Prenez contact avec nous et décrivez-nous la situation. Nous prendrons les mesures nécessaires pour qu'une personne spécialement formée à ce genre de situations soit très rapidement chez vous et veille au bien-être de votre enfant.

immobiel.ch

Tramelan - La Printanière 42
Nous louons pour date à convenir ce magnifique
Appartement ensoleillé de 4.5 pièces
Au 2ème étage,avec ascenseur et cave, situation calme et ensoleillée,grand balcon.
Loyer: CHF 1'430.- + 300.- charges
Garage : CHF 120.-

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch

Lengnau – Bielstrasse 24
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung schöne
4-Zimmerwohnung
Mietzins CHF 1'300.– + HK/NK
- Platten und Laminatböden
- Geschl. Küche mit GS & GK
- Einbauschränke
- Reduit
- Gartensitzplatz

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Freiburgstrasse 15/17
In der Nähe des Bahnhofs **VERMIETEN WIR** nach Vereinbarung zentral gelegene
2½ und 3½-Zi-Wohnung
Mietzins ab CHF 970.– + HK/NK
- Geschlossene Küche mit Glaskeramikherd und Geschirrspüler
- Kleines Reduit bis 3.5-Zimmer
- Platten- und Laminatböden
- Einkaufsmöglichkeiten und ÖV in unmittelbarer Nähe
- Balkon
- Gartensitzplatz

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Aarberg
Alte Lyss-Strasse 12

WIR VERMIETEN
nach Vereinbarung

polyvalente
Büro-, Gewerbe- und Lagerflächen
bis 3'700 m²
Mietzins auf Anfrage

- Nahe von der Autobahnausfahrt Lyss-Süd
- Grosse Infrastruktur
- Vermietung von Teilflächen möglich
- Ausbauwünsche können berücksichtigt werden
- Einstellhallenplätze und Besucherparkplätze vorhanden

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Renferstrasse 58
WIR VERMIETEN im Industriequartier Bözingen eine vielseitig nutzbare
Gewerbeliegenschaft
Mietzins CHF 5'000.– + HK/NK
- Lager/Werkstatt - 303 m² im EG
- Büro - 138 m² im EG
- Raumhöhen bis 3.4 m
- Bodenbelastbarkeit 1'000 kg/m²
- Anlieferung mit Rampe und Scherenhublift
- Parkplätze inbegriffen

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

kabit cib
KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER
CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

IHRE IMMOBILIEN PARTNER FÜR DAS SEELAND, BIEL UND DEN BERNER JURA.

VOS PARTENAIRES IMMOBILIERS POUR LE SEELAND, BIENNE ET LE JURA BERNOIS.

Biel – Bahnhofstrasse
Im Stadtzentrum **VERMIETEN WIR** nach Vereinbarung eine grosszügige
3½-Zimmer-Duplex-Wohnung im 1.OG
Mietzins CHF 1'690.– + HK/NK
- Hell / sonnig
- Moderne, offene Küche mit Granitabdeckung
- Plattenboden
- Eigene Waschküche
- Grosse Terrasse
- Einstellhallenplatz vorhanden

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Bözingenstrasse 134
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung
4½-Zimmerwohnung
Mietzins CHF 1'600.– + HK/NK
- Platten und Parkettböden
- Neue Küche mit GS & GK
- WC/Badezimmer und Gäste-WC
- schöne und grosse Terrasse
- Reduit / Keller
- Parkplatz vorh.

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Gottstattstrasse 64-68
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung grosszügige
1½-Zimmerwohnung im 1.OG
Mietzins CHF 610.– + HK/NK
- Laminat & Plattenböden
- Geschlossene Küche
- Einbauschränke
- Balkon

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

www.cinevital.ch KINOS / CINÉMAS Programm vom / programme du 15.9. – 21.9.2016

FILM	KINO/CINÉ	MIN./ALTER/AGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
CAPTAIN FANTASTIC	Lido 2	118 Min, 12 (14)	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df
CONNI & CO	Lido 1	104 Min, 6 (6))			13:30 D	13:30 D			
EL OLIVO	Beluga	102 Min, 8 (14)					18:00 Sp/df	18:00 Sp/df	18:00 Sp/df
	Lido 2					10:45 Sp/df			
ICE AGE: COLLISION COURSE	Lido 2	95 Min, 6 (6)			13:30 F	13:30 F			
LA VACHE	Lido 1	92 Min, 6 (8)				10:30 F/d			
	Lido 2		15:45 F/d	15:45 F/d				15:45 F/d	15:45 F/d
MEDECIN DE CAMPAGNE	Rex 1	102 Min, 8 (12)					16:00 F/d 18:15 F/d	16:00 F/d 18:15 F/d	16:00 F/d 18:15 F/d
MR. GAGA	Apollo	100 Min, 8 (12)					18:00 OV/d	18:00 OV/d	18:00 OV/d
NERVE	Lido 2	96 Min, 12 (14)			15:45 D	15:45 D			
				23:00 D	23:00 D				
NOW YOU SEE ME 2	Beluga	129 Min, 10 (14)	20:30 E/df	20:30 E/df 23:30 D	20:30 E/df 23:30 D	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df
PETE'S DRAGON (3D)	Rex 1	103 Min, 6 (8)							13:45 (3D) D
SING STREET	Lido 2	106 Min, 6	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df
SMS FÜR DICH	Lido 1	108 Min, 12	15:30 D 18:00 D 20:30 D	18:00 D 20:30 D	18:00 D 20:30 D	18:00 D 20:30 D	15:30 D 18:00 D 20:30 D	15:30 D 18:00 D 20:30 D	18:00 D 20:30 D
SUICIDE SQUAD (3D)	Lido 1	123 Min 14 (14)		23:00 (3D) E/df	23:00 (3D) E/df				
	Rex 1						20:30 (3D) E/df	20:30 (3D) E/df	20:30 (3D) E/df
THE BEATLES:EIGHT DAYS A WEEK – THE TOURING YEARS	Rex 2	130 Min					20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df
THE LIGHT BETWEEN OCEANS	Apollo	132 Min 12					20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df
	Beluga		17:30 E/df	17:30 E/df	17:30 E/df	17:30 E/df			
THE SECRET LIFE OF PETS	Beluga	91 Min, 0 (6)			15:00 F	15:00 F			
	Lido 1			15:45 D	15:45 D	15:45 D			15:45 D
	Rex 2								14:00 F
UN JUIF POUR L'EXEMPLE	Rex 2	73 Min, 14 (16)					16:15 F/d 18:00 F/d	16:15 F/d 18:00 F/d	16:15 F/d 18:00 F/d

0900 900 921
(CHF –.80 pro Min./par min.)

cinevital ag | biel-bienne

FFFH FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIE **14.09.-18.09.2016** WWW.FFFH.CH

APOLLO, ZENTRALSTR. 51A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **BELUGA,** NEUENGASSE 40, RUE NEUVE, BIEL/BIENNE **LIDO 1/2,** ZENTRALSTRASSE 32A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **REX 1/2,** UNTERER QUAI 92, QUAI DU BAS, BIEL/BIENNE

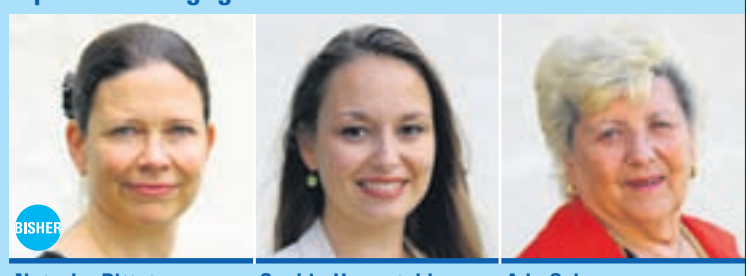
PRR
Les Radicaux Romands

Die PRR als welsche Kraft in Biel stellt ihre Kandidatinnen und Kandidaten zur Wahl, die den künftigen Herausforderungen unserer Stadt gewachsen sind.

LISTE 2

www.prrbienne.ch

3 politisch engagierte Frauen



Natasha Pittet | Sophie Hugentobler | Ada Schaerer

sachkundig – pragmatisch – zweisprachig

Bieler Stadtratswahlen 2016

PSR - Parti Socialiste Romand
Élections Biennoises 25 | 09 | 16
www.elections-bienne.ch

Conseil municipal
Liste 05

PS

HANS GRUNDER
Nationalrat

« Ressourceneffizienz ja – aber mit dem vorgeschlagenen Weg ist das unmöglich.»

NEIN ZUR INITIATIVE GRÜNE WIRTSCHAFT

WWW.GRUENER-ZWANG.CH

Bernisches Komitee Nein zur Initiative «Grüne Wirtschaft», Postfach 1314, 3401 Burgdorf

Je m'engage!
- ✓ Pour une économie prospère, gage de stabilité sociale
- ✓ Pour une offre culturelle variée et assumable
- ✓ Pour le bien-être des Francophones

Pour le Conseil de Ville votez:
Maurice Paronitti (sortant)

- ➢ Président du Tribunal régional
- ➢ Conseiller de ville
- ➢ Président de la Bibliothèque de la Ville
- ➢ Membre du Conseil des affaires francophones

Liste 2 – PRR

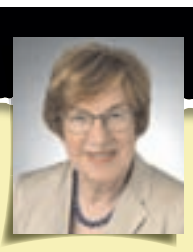
MANFRED BÜHLER,
Nationalrat

« NEIN zur grünen Bevormundung!»

NEIN ZUR INITIATIVE GRÜNE WIRTSCHAFT

WWW.GRUENER-ZWANG.CH

Bernisches Komitee Nein zur Initiative «Grüne Wirtschaft», Postfach 1314, 3401 Burgdorf



Käthi Bangerter,
alt Nationalrätin, Aarberg

Die AHV basiert auf der Solidarität zwischen den Generationen – setzen wir diese nicht aufs Spiel.

Teure AHV-Initiative NEIN

www.ahv-initiative-nein.ch

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

30 ANS – 30 FILMS
19/8/2016 – 20/9/2016

DAS WEISSE BAND
Michael Haneke, D/A/F/I 2009, 145', D/f
Fr/Ve 16. September / 16 septembre 20h30
Am Vorabend des Ersten Weltkrieges. Ein Arzt verunglückt schwer, als sein Pferd stürzt. Es reihen sich grauenvolle weitere, ungeklärte Taten. Der Lehrer rekonstruiert und schildert das Leben in Eichwalde, das die Rückständigkeit, soziale Kälte und Grausamkeit zeigt, die unter dem Mantel des Wohlanständigen schlummern.
Un village protestant de l'Allemagne du Nord à la veille de la Première Guerre mondiale. L'histoire d'enfants et d'adolescents d'une chorale dirigée par l'instituteur du village et celle de leurs familles: le baron, le régisseur du domaine, le pasteur, le médecin, la sage-femme, les paysans... D'étranges accidents surviennent.

cinéart
BANKSY – EXIT THROUGH THE GIFT SHOP
Banksy, USA 2010, 86', E/d
Sa/Sa 17. September / 17 septembre 20h30
Wer ist Banksy? Niemand weiss es - und doch ist er einer der wichtigsten Streetart-Künstler überhaupt. Banksy schmuggelte seine eigenen Werke in weltberühmte Kunstausstellungen, sprayte Graffitis von Polizisten und Strassenkämpfern. Nun hat Banksy einen Film gedreht «über einen Mann, der versucht hat, einen Film über mich zu drehen», wie er selber sagt.
Qui est Banksy? Personne ne le sait – et pourtant il est l'un des artistes Streetart les plus importants de notre temps. Banksy a clandestinement placé ses propres œuvres dans des expositions célèbres. Maintenant, Banksy a réalisé un film qui parle «d'un homme qui a essayé de faire un film sur moi», selon sa formule.

BARBARA
Christian Petzold, D 2012, 105', D/f
So/Di 18. September / 18 septembre 18h00
Barbara hat einen Ausreiseantrag gestellt. Sie ist Ärztin, nun wird sie strafversetzt in ein kleines Krankenhaus tief in der Provinz. Jörg, ihr Geliebter aus dem Westen, arbeitet an der Vorbereitung ihrer Flucht. Barbara arbeitet unter Leitung ihres neuen Chefs Andre. Er verwirrt sie. Barbara beginnt die Kontrolle zu verlieren …
Barbara est chirurgienne-pédiatre dans un hôpital de Berlin-Est. Soupçonnée de vouloir passer à l'Ouest, elle est mutée par les autorités dans une clinique de province, au milieu de nulle part. Tandis que son amant Jörg, qui vit à l'Ouest, prépare son évasion, Barbara est troublée par l'attention que lui porte André, le médecin-chef.

SEARCHING FOR SUGARMAN
Malik Bendjelloul, GB/S 2011, 86', E/d
So/Di 18. September / 18 septembre 20h30
Sixto Rodriguez hat in Südafrika den Status eines Bob Dylan. Sein Album «Cold Fact» war in den 70er-Jahren der Soundtrack der Antiapartheidbewegung. Mit den Gerüchten um seinen Selbstmord während eines Konzerts wurde er zur Legende. In den USA hingegen wusste niemand von ihm. Der Film erzählt die Geschichte eines genialen Musikers, dessen Zeit noch nicht gekommen war.
Au début des années 70, Sixto Rodriguez enregistre deux albums engagés que les experts comparent à ceux de Bob Dylan. C'est un échec commercial et plus personne n'entend parler de lui. Sauf en Afrique du Sud où, sans qu'il le sache, son disque devient un symbole de la lutte contre l'Apartheid. Des années plus tard, deux fans du Cap partent à la recherche de «Sugar Man».

VIA CASTELLANA BANDIERA
Emma Dante, I/CH/F 2013, 93', I/f
Mo/Lu 19. September / 19 septembre 20h30
Zwei Frauen, Rosa und Clara, sind unterwegs zur Hochzeit eines Freundes, als sie sich verfahren und in „Via Castellana Bandiera" landen. Zur gleichen Zeit biegt von der Gegenseite her Samira in einem Fiat Punto. Die Gasse ist zu schmal, um zu kreuzen – doch keine der beiden Fahrerinnen macht Anstalten, dies zu tun.
Rosa et Clara, en route pour célébrer un mariage, se perdent et débouchent dans une ruelle étroite: Via Castellana Bandiera. Une autre voiture emprunte la même ruelle dans le sens opposé. Ni Rosa ni Samira, n'ont l'intention de faire marche arrière.

PEPE MUJICA – EL PRESIDENTE
Heidi Specogna, D 2014, 94', Ov/d,f
Di/Ma 20. September / 20 septembre 20h30
Ein ehemaliger Widerstandskämpfer, der zum Präsidenten von Uruguay gewählt wird und fast 90 Prozent seines Gehalts für soziale Projekte spendet. Er vertritt seine Anliegen mit Humor und Verstand, sein politisches Engagement für eine gerechtere Gesellschaft stösst international auf Aufmerksamkeit und Zuspruch.
Ancien combattant de la résistance élu président de l'Uruguay et donnant presque 90% de son salaire pour des projets sociaux. Il défend ses priorités avec humour et intelligence. Son action politique rencontre une résonance et un soutien international grandissants.

KNIE
CIRQUE NATIONAL SUISSE

DAVID LARIBLE
SMILE

LOCATION:
ticketcorner.ch
knie.ch

22 – 25 septembre
BIENNE
Place Gurzelen

MR KAMANO - VOYANT MEDIUM
Spécialiste du retour immédiat de l'être aimé.
Résout tous vos problèmes. Amour, chance, désenvoûtement, protection, etc…
Résultats garantis et efficaces.
079 397 49 21

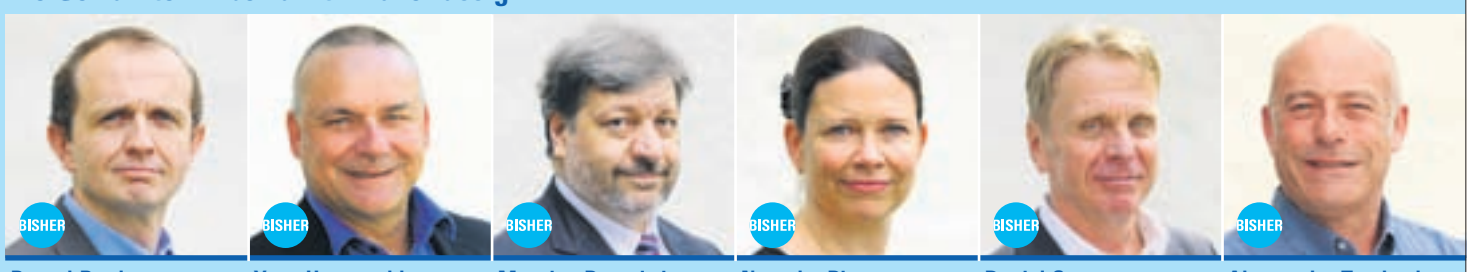
PRR
Les Radicaux Romands

Die PRR als welsche Kraft in Biel stellt ihre Kandidatinnen und Kandidaten zur Wahl, die den künftigen Herausforderungen unserer Stadt gewachsen sind.

LISTE 2

www.prrbienne.ch

Die Gewählten – bewährt – zuverlässig



Pascal Bord | Yves Hugentobler | Maurice Paronitti | Natasha Pittet | Daniel Suter | Alessandro Trachsel

Sechs Persönlichkeiten mit Erfahrung und Führungsqualitäten, die kompetent zur Realisierung der Projekte unserer Stadt beitragen können.

Bieler Stadtratswahlen 2016

ÉLECTION DU **CONSEIL DE VILLE**

NATURELLEMENT!
LISTE 10

vert'libéraux
www.bienne.vertliberaux.ch

NE RATEZ PAS LES ÉMISSIONS SPÉCIALES DU FFFH SUR TELEBIELINGUE.

Du jeudi 15 au lundi 19 septembre 2016, **Alex Benlo** et **Groupdoc** présentent les émissions spéciales de **TeleBielingue**: cinq émissions d'une dizaine de minutes. Retrouvez interviews, bandes-annonces et l'agenda du Festival.

VERPASSEN SIE DIE FFFH-SPEZIAL-SENDUNGEN AUF TELEBIELINGUE NICHT.

Von Donnerstag, 15. bis Montag, 19. September 2016, präsentieren **Alex Benlo** und **Groupdoc** die Spezialsendungen auf **TeleBielingue**. Entdecken Sie Filmtrailer, Interviews und die Festival Agenda in den fünf Sendungen zu zehn Minuten.

www.fffh.ch

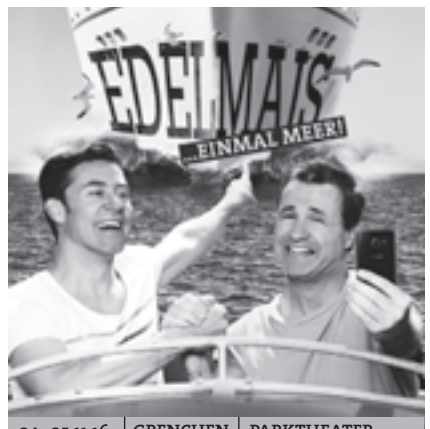
FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIE

Pakete und Briefe in
2 Stunden in Zürich
92 CHF

032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

Kaufe Autos
und Lieferwagen
Sofortige gute Barzahlung
Tel. 079 777 97 79
(auch Sa/So)

M. HARAS
spécialiste du retour et autre en 48h, sûre, compétent, connu dans le monde. Travail très sérieux sur rdv.
077 990 74 96



04.-05.11.16	GRENCHEN	PARKTHEATER
03.12.16	BIBERIST	BIBERENA

WWW.STARTICKET.CH / 0900 325 325
(CHF 1.19/MIN AB FESTNETZ), POST
ODER ALLEN STARTICKET VVK-STELLEN

PRESENTING SPONSOR: SAMSUNG

Fussballcamp
für Kinder von 6 - 13 Jahren

Pieterlen
(26.- 30. September 2016)

trainieren + spielen wie die Profis

Anmeldung
www.1teamsports.ch
Tel: 079 961 1463
info@1teamsports.ch

Trainer gesucht!
www.1teamsports.ch
Tel: 079 279 3291
h.jermann@bluewin.ch

STADTRATSWAHLEN 2016

NATÜRLICH!
LISTE 10

grünliberale
www.biel.grunliberale.ch

FDP.Die Liberalen. Einfach besser für Biel!
FDP.Les Libéraux-Radicaux. Simplement mieux pour Bienne !

LISTE 13

das liberale ORIGINAL seit 1848

FDP
Die Liberalen

jungfreisinnige
biel-seeland-berner jura

BISHER SORTANT: Leonhard Cadetg | Peter Moser | Peter Bohnenblust | BISHER SORTANTE: Cécile Wendling | BISHER SORTANT: Stefan Kaufmann | BISHER SORTANT: Bernhard Leuenberger | Regula Bohnenblust | Ruth Cadetg | Ernst Flückiger

Andreas Gerber | Niko Helbling | Beat Howald | Bruno Morandi | Peter Schmid | Volkhard Stein | Thomas Strässler | Dominik Alexander Weibel | Andreas Zürcher

Bieler Stadtratswahlen 2016 Election du Conseil de ville biennois 2016 www.fdp-biel.ch

FREIZEIT

Mehr Angebote zu Topthemen

Der Ferienpass der Region Grenchen bietet Kindern und Jugendlichen jedes Jahr tolle Aktivitäten während der Herbstferien, das Angebot in den Bereichen Tiere, Kochen und Backen ist nun erweitert worden.

PHOTOS: Z.V.G.

Der Ferienpass ermöglicht Kinden einen Einblick in den Bäcker-Beruf.

VON PETER J. AEBI

Das Netzwerk Grenchen zeichnet für die Organisation der jährlichen Ferienpass-Aktion verantwortlich. Es ermöglicht damit Kindern und Jugendlichen aus Grenchen, Bettlach, Selzach, Lommiswil, Leuzigen, Rüti b. Büren und Arch unvergessliche Erlebnisse. Die einen wollen tun, was sie immer schon am liebsten mochten, andere wollen die Gelegenheit nutzen, um Neues zu entdecken. Die Auswahl ist gross: 190 Kurse sind im Angebot. Noch stehene Plätze zur Verfügung (*www.ferienpass-grenchen.ch*), die bis zum 24. September gebucht werden können.

Pferde. Tiere sind ein gefragtes Thema; entsprechend ist das Angebot ausgebaut worden. Bei den Kursen können Begegnungen mit Tieren erlebt und so wertvolle Erfahrungen gewonnen werden. So gibt es den Kurs «Jugend und Hund», der aufzeigt, welche Bedürfnisse das Tier hat und wie man mit ihm umgeht. Ein Blick hinter die Kulissen bietet das Tierheim Aarebrüggli. Hier kann der Alltag eines Tierheims entdeckt werden. Es zeigt alle Seiten der Tierhaltung. Nicht zuletzt erleben die Kinder auch, wo ein Tier enden kann, weil es die Halterinnen oder Halter plötzlich nicht mehr wollen. Renner sind auch Kurse mit Pferden, wie im Stall Kronwall von Simone Wallerbosch oder bei Pascale Ory in Romont, und Lamatrekking bei Tanja Bandi in Oberwil. Auch die Kamele aus den Anden sorgen für bleibende Erlebnisse, indem Aktivitäten im Freien mit Begegnungen mit Tieren kombiniert werden.

Bewegung und Sport sind traditionsgemäss beliebte Themen und werden vom Ferienpass in einem reichhaltigen Angebot aufgefangen. Sei es Judo, Aikido oder Unihockey: es gibt für alle Interessen etwas. Bewegung zu cooler Musik verspricht der Streetdance-Kurs von Sarah Cattin. An der Aare kann man sich unter kundiger Anleitung im Kajak versuchen. «Wir wollen die Jugend vermehrt zum Sport und zur Bewegung animieren», unterstreicht Beatrice Schürch, Verantwortliche des Ferienpasses beim Netzwerk in Grenchen. Man hofft auf die Neugierde der Jugendlichen und darauf, dass der Ferienpass eine Initialzündung für weitere Aktivitäten ist.

Gips. Kreatives hat ebenfalls Tradition. Interessierte können unter anderem Specksteinanhänger schleifen, Glasschalen dekorieren oder mit Gips basteln. Kochen und Backen waren bisher absolute Renner und wurden ebenfalls aufgrund der grossen Nachfrage erneut erweitert. So gibt es einen zusätzlichen Kochkurs von der Freestylecooking GmbH in Grenchen. Auch das traditionelle Kochen und Backen ist im Ferienpass-Angebot enthalten.

Die Kinder und Jugendlichen sollen Spass haben, aber auch neue Eindrücke gewinnen. Und nicht zuletzt hoffen die Organisatorinnen und Organisatoren, Interesse an neuen Themen wecken zu können. Zum Beispiel auch beim Tag in der Flugschule mit Willi Dysli, wo der ewige Traum der Menschheit Realität werden kann, aber auch Verständnis für die Zusammenhänge der Fliegerei geweckt wird.

Ferienpass-Hotline: 032 513 65 67

DIE WOCHE IN DER REGION

Das Jubiläum der Stiftung Schmelzi wurde mit einem Festakt mit Politprominenz begangen. Regierungsrat Peter Gomm würdigte die Bedeutung der Institution, die sich engagiert und Menschen unterstützt, die Hilfe brauchen. Stadtpräsident François Scheidegger (Bild) zeigte sich ebenfalls beeindruckt: «Grenchen kann mit Fug und Recht stolz sein auf die Stiftung Schmelzi. Daher ist es auch gut, dass die Öffentlichkeit an den Jubiläumsfeierlichkeiten teilhaben konnte.» Josef Maushart, CEO der Fraisa in Bellach, überbrachte der Stiftung einen Scheck über 74 000 Franken. Im letzten Jahr habe die Fraisa-Gruppe ein Prozent des Gewinns dem Blumenhaus Buchegg gewidmet. «Wir freuen uns sehr, in diesem Jahr der Stiftung Schmelzi diesen Scheck überreichen zu dürfen.» Guido Studer, Institutionsleiter, verriet, dass man das Geld vor allem in Sport- und Freizeitaktivitäten investieren wolle. Ganz im Sinne von «Mens sana in corpore sano – ein gesunder Geist in einem gesunden Körper.»

JA ZU AHVplus / OUI À AVSplus

am 25. September 2016 le 25 septembre 2016

UNIA
Die Gewerkschaft
Le Syndicat.
Il Sindacato.

Das UNIA Team Biel-Seeland empfiehlt ein JA zu AHVplus am 25. September, WEIL …
Le Team UNIA Bienne-Seeland recommande un OUI À AVSplus, PARCE QUE …

… die AHV ein unschlagbares PREISLEISTUNGSVERHÄLTNIS HAT.

… l'AVS présente un rapport de COÛTS et PRESTATIONS IMBATTABLE.

Biel | Bienne
zu vermieten
Bahnhofstrasse 27
3.5-Zimmerwohnnung
schöner, alter Parkett, Wohnküche, Bad mit Fenster, Wandschränke, Estrich.
Fr. 1'040.– + Fr. 200.– HNK
FIDROC
Telefon 032 328 14 45
Fax 032 328 14 50
info@fidroc.ch | www.fidroc.ch

Suche
2½ - 3½-Zi.-Whg.
(zu kaufen)
Gute ÖV Verbindung oder im Zentrum.
Tel. 027 946 07 70

Biel, Karl-Staufferstrasse 11
sonnig gelegene, attraktive
5.5-Zimmer-Duplexwohnung
zwei Eingänge (Wohnen/Arbeiten), Wohnküche mit GK/GS, grosses Bad, sep. Dusche/WC, Riemenparkett, Granitplatten, Cheminée, grosser Balkon, Lift, Keller, Estrich, nahe beim Stadtzentrum, öV, Schule / Kindergarten & Supermarkt.
Fr. 2'100.– + HNK
Garage / Einstellhallenplatz verfügbar.
032 328 14 45 www.fidroc.ch

A louer appartement
2.5-pièces
Rue de Morat 11, Bienne
près du centre-ville/gare, grandes pièces, parquet, cuisine moderne, balcon, ascenseur, cave, grenier.
Fr. 850.– + charges Fr. 240.–
Tél. 032 328 14 45

Zu vermieten am Höheweg 81, Biel

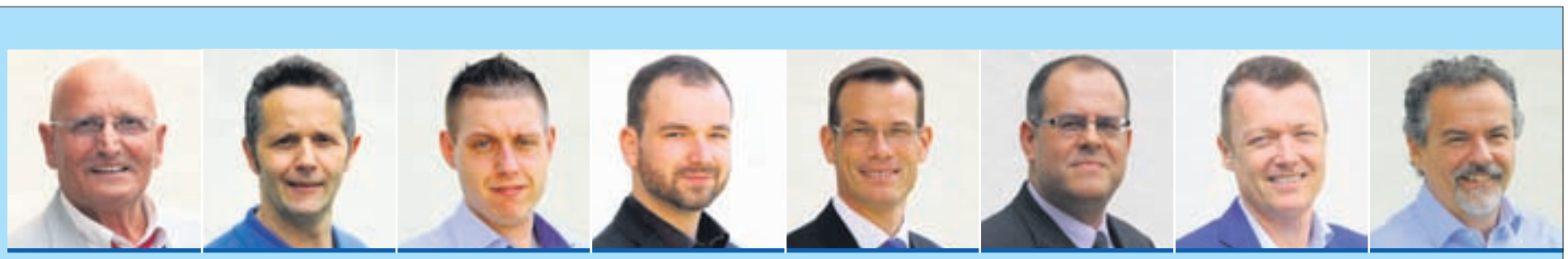
3-Zimmer-Dachwohnung
Platten- & Laminatböden, Wohnküche mit GS/GK, Bad, separate Toilette, Keller, Estrich. Fr. 1'200.– + HNK.
032 328 14 45 www.fidroc.ch

Biel | Bienne, quartier des Tilleuls
nous louons au Crêt-du-Bois 26, dans un immeuble soigné et rénové
appartement de 2.5 pièces avec grand balcon
parquet et planelles modernes, salon/coin à manger ouvert et clair avec cuisine fonctionnelle, cave, grenier.
Fr. 1'180.– + charges.
FIDROC
Telefon 032 328 14 45
Fax 032 328 14 50
info@fidroc.ch | www.fidroc.ch

PRR
Les Radicaux Romands

Die PRR als welsche Kraft in Biel stellt ihre Kandidatinnen und Kandidaten zur Wahl, die den künftigen Herausforderungen unserer Stadt gewachsen sind.

LISTE 2
www.prrbienne.ch



Antonio Cataldo | Olivier Gerber | Thierry Grandjean | Michael Imhof | Jean-François Léchot | Salvatore Pulvirenti | Pierre Alain Richoz | Marc Sauvain

Aktiv in Beruf und Gesellschaft – zweisprachig – engagiert

Bieler Stadtratswahlen 2016

KINO

Mutig sein

Jacob Berger ist mit «Un juif pour l'exemple» am «Festival du Film Français d'Hevétie» in Biel vertreten. Darin wird über den ratlosen Blick von Jacques Chessex eine Brücke von der Vergangenheit in die Gegenwart geschlagen.

VON THIERRY LUTERBACHER

Einen Blick in die Vergangenheit zu werfen, welche perfekt mit der Gegenwart übereinstimmt – dieser Widerspruch macht die Essenz des Schaffens von Regisseur Jacob Berger aus. Ein atemberaubender Blick am Rande des Abgrunds, der sich manchmal täuscht, dann korrigiert wird, um erneut weiterzuforschen, zu provozieren und zu überraschen.

Sein vierter Spielfilm «Un juif pour l'exemple» (Ein Jude als Exempel) nach dem Roman von Jacques Chessex ist ein gutes Beispiel für Bergers Schaffen («Aime ton père», 2002). Der Regisseur nimmt zum dritten Mal am «Festival du Film Français d'Helvétie (FFFH)» teil. Mit Biel, wo er einen Teil von «Aime ton père» drehte, würden ihn eine liebevolle Bande verknüpfen. Berger schätzt die Zweisprachigkeit der Stadt, ihre Multikulturalität und ihr Festival. «In Biel herrscht eine Freundlichkeit, eine offene Atmosphäre gegenüber dem Nächsten, die in der Welt nicht oft zu finden ist.»

Der Filmemacher ist in unterschiedlichen Kulturen zuhause: 1963 wird er im britischen Lydney als Sohn eines englischen Vaters und einer österreichisch-russischen Mutter geboren. Berger wächst in Frankreich und in der Schweiz auf. Dass er in Genf lebt, ist dem Beruf seiner Mutter zu verdanken: Sie arbeitete als Übersetzerin bei der UNO und hat früher, als der Vater John Berger noch kein berühmter Schriftsteller war, das Geld nach Hause gebracht.

Am Rande. «Als Filmemacher musste ich meine eigene Sprache entwickeln, die man sonst nirgends findet. Ich wusste, dass ich am Rande und nie innerhalb eines grossen Kommerzbetriebs stehen würde. Wenn man das erreichen will, muss man das Wagnis lieben.»

«Un juif pour l'exemple» thematisiert den Mord am Berner Juden Arthur Bloch (Bruno Ganz): Der Viehhändler wurde 1942 in Payerne ermordet, in einer Zeit, in der die braune Pest aus Nazideutschland Europa mit Flammen überzog und das Blut vieler Menschen vergoss. Auch die Schweiz blieb nicht verschont, damals paktierten einige «waschechte Helvetier» mit den Nazis.

Braune Pest. «Ruft das in Ihnen keine Erinnerungen wach?» – diese Frage wird den Zuschauern in Bergers Film immer wieder gestellt. Das Werk verwendet Anachronismen und transportiert Aspekte unserer Gegenwart in die damalige Zeit. An den Mauern von Payerne entdeckt man beispielsweise ein Plakat, das drei grosse Rabenkrähen dabei zeigt, wie diese sich mit den Schnäbeln an der Schweiz zu schaffen machen. Als Zuschauer könnte man meinen, dass es aus der heutigen Zeit stammen würde … «Das ist es auch», sagt der Regisseur, «es handelt sich um ein aktuelles SVP-Plakat!» Die städtische Landschaft, die Autos, ein Motorrad, die Polizistenuniform – all diese Details stammen nicht aus der Epoche, sondern aus der heutigen Zeit.

Der Film beginnt mit einer vermeintlich idyllischen Szene, in welcher Männer, Frauen und Kinder über eine Weide gehen. Auf einmal wird der Aufstieg zur Alp brutal unterbrochen, denn Schweizer Soldaten schiessen mit ihren Gewehren auf die Gruppe. Nun versteht man, dass es sich um Flüchtlinge handelt, die von unseren Grenzen vertrieben und zurück in den sicheren Tod geschickt werden. Ruft das in Ihnen keine Erinnerungen wach?

Ratlos. Diese befremdlichen Szenen lassen uns ins Innenleben von Jacques Chessex (André Wilms) blicken. Er ist verloren, an der Schwelle des Todes, der Gefangene einer Kindheit, welche durch die Erfahrung des oben beschriebenen Dramas traumatisiert worden ist. «Jacques Chessex kehrt wie ein Phantom in seine Vergangenheit zurück, und die Erinnerung des Kindes, das er war, vermischt sich mit jener des Greises, der er geworden ist», sagt Berger. Der grössenwahnsinnige Schriftsteller wird zu einem ratlosen Mann, sein Buch zum unsichtbaren Beil, das ihm den Kopf abschlägt.

Das Kino von Berger berührt das Innerste der Menschen, beeinflusst Körper und Geist. Der Regisseur zeigt anhand der Kulisse, was Berufskollegen unter den Teppich kehren: die Anachronismen stellen eine Verbindung zwischen den 30er- und 40er-Jahren und dem Jetzt her.

Unvermeidbar. Eine spannende Dramaturgie, welche durch die Musik Manfred Eichers verschärft wird, führt den Film zum Unvermeidlichen: zur Ermordung des Juden Arthur Bloch durch eine Gruppe Waadtländer Nazis, die damit Hitler ehren wollen.

Auf dem Grabstein des Viehhändlers steht eingraviert: «Gott weiss warum». Damit ist alles gesagt. ■

CINÉMA

Aimer oser

Jacob Berger sera présent au Festival du Film Français d'Helvétie avec «Un Juif pour l'exemple» qui conjugue le passé au présent au travers du regard désemparé de Jacques Chessex.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Un regard d'hier qui s'accorde parfaitement à aujourd'hui. Un paradoxe qui constitue l'essence même de l'œuvre du réalisateur Jacob Berger. Un regard haletant, au bord du précipice, qui parfois se trompe, puis rectifie, questionne encore, provoque et surprend.

Son quatrième long-métrage de fiction, «Un Juif pour l'exemple», adapté du roman de Jacques Chessex en est l'exemple parfait. Jacob Berger («Aime ton père», 2002) sera présent pour la troisième fois au Festival du Film Français d'Helvétie (FFFH). Il a pour Bienne (où il a tourné une partie de «Aime ton père»), son bilinguisme, sa multiculture, son Festival, «un rapport affectueux. Il y a à Bienne une gentillesse, une ouverture d'esprit vers l'autre assez unique au monde.»

Convertis. Cinéaste au patchwork culturel, né en 1963 à Lydney (G-B), de père anglais et de mère austro-russe, Jacob Berger a grandi entre la France et la Suisse. La cause de son arrivée à Genève est à mettre au compte de sa mère, traductrice à l'ONU, qui gagnait l'argent du ménage en un temps où son père, John Berger, n'était pas encore un écrivain connu.

En marge. «Pour m'affirmer en tant que cinéaste, il fallait que je trouve une voie que je voulais mienne, originale, comme personne d'autre. Je savais que je serai en marge et jamais dans un système de gros succès commerciaux. Donc pour arriver à ça, il faut fatalement aimer oser.»

Et pour oser, il ose. «Un Juif pour l'exemple» revient sur la mort du juif bernois Arthur Bloch (Bruno Ganz), marchand de bétail assassiné à Payerne en 1942, alors que l'Europe est à feu et à sang et que partout pullule la peste brune. Elle n'épargne pas la Suisse où des Helvètes bon teint ont fait allégeance au Parti nazi en propageant la haine et la peur.

Peste brune. Ça ne vous rappelle rien questionne Jacob Berger, en truffant le film d'anachronismes qui remettent le passé au présent? Sur les murs de Payerne, une affiche aux corbeaux noirs fait bigrement penser à une autre bien plus actuelle… «Ce n'est pas que ça fait penser», répond le réalisateur, «c'est une affiche de l'UDC!» Le paysage urbain, les voitures, une moto, l'uniforme d'un policier ne sont pas d'époque, mais d'aujourd'hui.

Le film s'ouvre sur une scène qu'on peut croire bucolique avec des hommes, des femmes et des enfants marchant sur un pâturage, presque une montée à l'alpage interrompue brutalement par des coups de fusils tirés par des soldats suisses. Et l'on comprend alors que ce sont des réfugiés chassés de nos frontières et renvoyés à une mort presque certaine. Ça ne vous rappelle rien?

Désemparé. Ces scènes déconcertantes nous font errer à l'intérieur de Jacques Chessex (André Wilms), perdu, au seuil de la mort, prisonnier d'une enfance traumatisée par le drame vécu à fleur de peau. «Jacques Chessex revisite son passé comme un fantôme et la mémoire de l'enfant qu'il était se mêle à celle du vieillard qu'il est devenu», évoque Jacob Berger. L'écrivain mégalomane devient un homme désemparé, son livre, une hache invisible qui va le décapiter.

Le cinéma de Jacob Berger touche à l'intime des gens, affecte le corps et l'esprit. Il montre ce qu'en général, le cinéaste cache, l'envers du décor: les anachronismes en tirant des passerelles entre les années 30-40 et aujourd'hui.

Inéluctable. Une dramaturgie de la tension, exacerbée par la musique (Manfred Eicher), mène le film vers l'inéluctable: le dépeçage du Juif Arthur Bloch par un groupe de nazillons vaudois en hommage à Hitler.

Sur la tombe du marchand de bétail exterminé est gravé «Gott weiss warum» (Dieu sait pourquoi). Et tout est dit. ■

PHOTOS: Z.V.G.

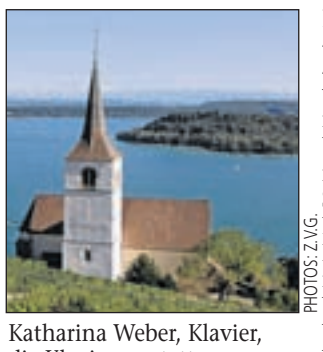
Jacob Berger (Medaillon): «Jacques Chessex (André Wilms) kehrt wie ein Phantom in seine Vergangenheit zurück.»

Jacob Berger (médaillon): «Jacques Chessex (André Wilms) revisite son passé comme un fantôme.»

TIPPS / TUYAUX

Ligerz: Klavierquartett

Anlässlich der Konzertreihe «Feuer und Flamme» spielen Marlyse Capt, Violine, Claudio Veress, Viola, David Inniger, Cello, und



PHOTOS: Z.V.G.

Katharina Weber, Klavier, die Klavierquartette von Wolfgang Amadeus Mozart, KV 478 und 493, dazu das «Intermezzo: Feuer und Wärme» von Katharina Weber. Ungewöhnlich dramatisch und leidenschaftlich ist das g-moll Klavierquartett, eines der seltenen Moll-Werke von Mozart, das allerdings auch mit einem Dursatz aufhört. Ein Feuerwerk, fast wie ein Klavierkonzert, bietet das Es-Dur-Quartett. Diesen Sonntag, 17 Uhr 15 in der Kirche in Ligerz. ajé.

Biel: 50 Jahre Kongresshaus

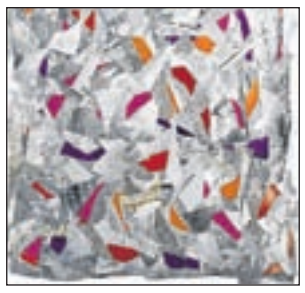
Die Eröffnung des Kongresshauses in Biel jährt sich heuer zum fünfzigsten Mal. Entstanden in Zeiten des Wirtschaftsbooms, wurde aus einer architektonischen Zukunftsvision das Wahrzeichen einer ambitionierten und visionären Stadt. Der Bieler Architekt Max Schlup (1917–2013) erhielt 1956 den ersten Preis für seine Wettbewerbseingabe für den Bau eines Hallenbades mit Verwaltungsgebäude. Nach etlichen Änderungs- und Ergänzungsanträgen konnte die Bieler Bevölkerung am 28. Oktober 1966 endlich den Gebäudekomplex, nun mit Schwimmhalle, Konzert- und Vortragssälen sowie einem Bürohochhaus, in Besitz nehmen. Die Ausstellung im neuen Museum Biel (NMB) beleuchtet die wechselvolle Baugeschichte anhand von Fotografien, Bauplänen und Architekturmodellen. Designmobiliar und Kunstwerke vermitteln einen Eindruck des Ambientes im Kongresshaus. Zudem kommen Persönlichkeiten aus der Bieler Politik und Gesellschaft, sowie Zeitzeugen und Nutzer des Hauses in kurzen Filmbeiträgen zu Wort. Im Zentrum stehen sowohl die Aussenhülle des Gebäudes wie auch seine Innenausstattung und dessen Funktion als Veranstaltungs- und Verwaltungsort. Das Kongresshaus gilt als wichtiges Beispiel städtebaulicher Bieler Visionen der Nachkriegsmoderne. «50 Jahre Kongresshaus», Neues Museum Biel. ajé.

Ligerz: Läset-Sunntige

Wein entdecken, degustieren und geniessen: Das ermöglicht der «Wyspass mit Wypass» an den Ligerzer *Läset-Sunntige*. Der «Wypass» öffnet den Weinliebhabern jedes Jahr die Türen zu den Carnotzets und Kellern der Ligerzer Winzer. Das Prinzip: Die Besucher kaufen an den gekennzeichneten Stellen im Dorf ein spezielles Weinglas (das unter Weinkennern beliebte «Gabriel-Glas»). Damit können sie jeweils am Samstagnachmittag alle von den Erzeugern präsentierten Weine degustieren. «Ligerzer Läset-Sunntige», am kommenden Wochenende und am 24. sowie 25. September. ajé.

Jean-Claude Kunz

Les Biennois seront certainement nombreux à faire le déplacement. La Sieberhuus de Lyss vernit samedi de 16 à 21 heures une exposition de Jean-Claude Kunz, 73



ans, fervent adepte du «réalisme imaginaire» qui partage son temps entre peinture et écriture. Il partage l'espace d'exposition de Lyss avec le sculpteur italo-jurassien Umberto Maggioni jusqu'au 25 septembre. *RJ*

Nidau: Capucine Bourcart

La Nidau Gallery vernit vendredi à 18 heures 30 une expositoin de la photographe Capucine Bourcart, Alsacienne qui vit à New York depuis une dizaine d'années. A voir jusqu'au 15 octobre. Son travail tire son inspiration des détails fragmentaires et des textures variées des objets qu'elles assemblent dans des collages tant numériques que manuels en y adjoignant la peinture. «Je suis fascinée par le détail, j'essaye de percevoir ce que personne ne regarde. Ma démarche artistique s'articule autour de morceaux, de fragments que je vois ou que je crois voir, que je capture dans les lieux de vie, ou des endroits que je traverse. Ces morceaux je les laisse exister ou je les réutilise tels des échantillons, pour recréer, sous forme de compositions photographiques de nouvelles images, de nouvelles œuvres», expliquait récemment l'artiste. *RJ*

MXD au Royal

Le Royal de Tavannes reçoit le trio MXD vendredi soir à 21 heures. Après avoir multiplié les excès sonores depuis 1998 dans cinq albums, MXD prend le temps de se regarder dans la glace pour contempler les dégâts. Solex aux machines, Drop à la gratte et Duja au crachoir proposent une sorte de rock électronique qui suinte le gras et le vécu. En première partie, le groupe Dylem avec la voix puissante de Melody dans des morceaux combinant rock mélodique et métal gothique. *RJ*

Table d'hôte

Vendredi à 20 heures, dans le cadre du festival conte & compagnies, le Théâtre du Maraudeur présente Table d'hôte (moi d'un doute!), quand un magicien, un philosophe et un cuisinier se croisent le temps d'un spectacle, les nourritures sont spirituelles et bien réelles à la fois. Autour d'une table d'hôte hors normes, une succession quasi musicale de tours de magie, de plats à déguster et de réflexions à savourer. *RJ*

EROTICA

erotica

Junge Studentin KARLA
Privat in Biel, biete Dir div. Mass. + Spiele. Bin blond, schlank, sympathisch mit grossen Nippeln. Auch HB.
076 293 72 06

Jede Woche TOP FRAUEN CALYPSO
Dufourstr. 51
1. Stock
078 965 34 29

INTIM WORLD – SEX-SHOP
Solothurnstrasse 53, 2504 Biel – Tel. 032 341 59 74
– 13 Kinokabinen / Gay room
– Grosse Auswahl an DVD's ab CHF 10.–
Gay DVD's ab CHF 15.–
– Erotikzubehör und Wäsche
Montag – Freitag non-stop 11.00 bis 19.00 Uhr
Samstag non-stop 10.00 bis 17.00 Uhr
Kundenparkplätze vorhanden

*Ziehe mir immer **schöne Reizwäsche** an, um für die Männer bereit zu sein. Soll ich dir mal ein Müsterchen schicken?* **Sende JENNA42 an 654** CHF 3.00/sms

***Badest du gerne nackt?** Ich liebe es, besonders in meinem Whirlpool. Willst du mal mit mir Nacktbaden? Ich freu mich.* **Sende PEACH42** an 654 CHF 1.90/sms

New: NELLY (30)
Latina, sympathisch, mit grossem Busen XXL, erotische Massagen, A-Z, diskret.
076 728 24 05

NEU VERONIKA
XXL Brüste, Service A-Z Komplett
076 667 80 45

Le toucher et la douceur mieux vaut avec un bon **MASSAGE** aux huiles essentielles qui dure 1h sur table. Sensualité, relaxation et détente **par jolie masseuse.** 3ème âge bienvenu!
079 906 60 67

NEU DOLORES
Entspann Dich bei mir, bei einer prof. Tisch-Massage. **Ohne Stress!** Geniesse unvergessliche Momente mit mir!
079 718 90 84
Hausbesuche

*Reizt Dich der Gedanke: **Nylons, Mini & High Heels!** Einfach mal kein Standardprogramm, sondern das was Du Dir wünschst.* ***Sende ESTER42*** an 654 CHF 3,00/sms

*Möchtest du dich mal mit einem süssen, liebevollen **Schmusekätzchen** für intime Stunden treffen?* **Sende TANJA42 an 654** CHF 3.00/sms

*Liebe, nette, gutgelaunte Dame mit herrlichen **Rubensformen** und extrem grossen Busen sucht Ihn für sinnliche Massagen und leidenschaftliche Sinnlichkeit.* **Sende HEIKE42 an 654** CHF 3,00/sms

REIFE FRAU
Nur HAUS-BESUCHE oder in der NATUR!
079 304 97 74

MARIE (37)
Offre des massages complets sans tabou. Bietet Dir komplette, tabulose Massagen an.
Lu au sa, 10 à 23h
078 783 67 48
Sonnez chez Seuret, parterre

REGINA
hübsche Frau mit sehr gigantischen Brüsten. A-Z, Massage. 24/7 offen. HB + Escort-Service.
077 935 16 15

***Lust auf Seitensprung!** Ich will endlich in schöner Atmosphäre meiner Lust freien Lauf lassen. Zeig mir die schöne Welt der Sinnlichkeit, mein Mann kann das leider nicht!* **Sende LUNA42 an 654** CHF 3,00/sms

***Wartest du schon lange** auf ein unvergessliches Abenteuer mit einer heißen Frau, die genau weiß was Du willst? Diskretion verlangt!* **Sende INGRID42 an 654** CHF 3,00/sms

*Ich möchte den **heissen Sex** mit Dir geniessen, komm zu mir und erlebe ein etwas anderes erotisches Abenteuer, dass seines Gleichen sucht!* **Sende PUPPY42 an 654** CHF 1.90/sms

sms

*Liebe, nette, gutgelaunte Dame mit herrlichen **Rubensformen** und extrem grossen Busen sucht Ihn für sinnliche Massagen und leidenschaftliche Sinnlichkeit.* **Sende HEIKE42 an 654** CHF 3,00/sms

*Spüre meinen knackigen Körper, fühle wie meine **heissen Lippen** dich französisch pur verwöhnen. Mit absoluter Lust & Leidenschaft erfülle ich dir deine speziellen und ausgefallenen Wünsche und Phantasien.* **Sende DAISY42 an 654** CHF 1,90/sms

***Lust auf Seitensprung!** Ich will endlich in schöner Atmosphäre meiner Lust freien Lauf lassen. Zeig mir die schöne Welt der Sinnlichkeit, mein Mann kann das leider nicht!* **Sende LUNA42 an 654** CHF 3,00/sms

*Du hast **Spass am Sex,** möchtest verwöhnt zu werden, bei einem schnellen Outdoor- oder eine langen Genussvollen Indoortreffen?* **Sende GINGER an 654** CHF 1.90/sms

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 090 023 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min.) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**

www.datingpoint.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Ich, sehr tierliebende Frau, 44-j., sucht tierliebenden, ca. 45- bis 48-j., treuen Mann im Kt. BE. **Inserate-Nr. 348194**

Charmante, hübsche Sie, 67-j., sucht humorvollen, angenehmen Liebensbegleiter für Wandern, Reisen und liebes Zusammensein und Zeit verbringen. Keine Affäre, bitte! **Inserate-Nr. 348231**

Ich suche einen gepflegten, seriösen, gut situierten Mann, zw. 45- und 65-j., für eine feste Beziehung. Region Biel/SO/BE. Freue mich auf deinen Anruf! **Inserate-Nr. 348040**

Afrikanerin, 50-j., humorvoll, sucht gepflegten, sympathischen, lieben Mann, 65- bis 75-j., für eine schöne Beziehung. Freue mich auf dein Telefon. **Inserate-Nr. 348039**

Frau, CH-Afrikanerin, gepflegt, attraktiv, sucht sympathischen, lieben Partner, 60- bis 73-j. Freue mich, bis bald! Nur CH-Männer! **Inserate-Nr. 348038**

Habe die Zeit, die ich für mich hatte, genossen. Jetzt bin ich wieder bereit, mit einem lieben, vielseitig interessierten Mann, Zeit zu verbringen. Ich bin 60/172 und NR. **Inserate-Nr. 348037**

Du bist männlich, gepflegt, Humor -und verständnisvoll, zuverlässig, bodenständig? Ich, Frau aus dem Seeland, mit vielen Interessen wie Campen, Musik, Reisen, Kino, und vieles mehr, 57/165, NR; gepflegt, suche dich, lieber Mann, versuch es, ich würde mich so freuen! **Inserate-Nr. 347930**

Witwe, 75-j., schlank, mit Haus am Waldrand, Pferd und Hund, sucht ehrlichen, tierliebenden Freund, 68- bis 80-j., für die restlichen Lebensjahre. Raum SO/BL/AG/BE. **Inserate-Nr. 348152**

Bin bereit für eine neue Beziehung mit einem Mann, der wie ich Probleme löst und unbeschwert das Leben liebt. Ab 50/178, schlank, wo bist du? **Inserate-Nr. 348083**

Raum SO. Freude- Glück- Zufriedenheit, das möchte ich CH-Frau, 74-j., NR, humorvoll, mit Herz, Verstand und Humor, kunst- natur- und tierliebend, mit dir zusammen empfinden dürfen! Ich freue mich auf deinen Anruf! **Inserate-Nr. 348082**

Er sucht Sie

Ich, CH-Mann, 65/162/62, suche schlanke Frau, zw. 50- und 60-j., fit und seriös. Hobbys: Velo, Campen, Tanzen, Wandern, Natur. Region Biel/BE/SO. Freue mich auf deinen Anruf! **Inserate-Nr. 348232**

Mann, 60/174, schlank, R, gepflegt, fit, lieb und treu, sucht dunkelhäutige Frau mit Herz, für gemütliche und schöne Gemeinsamkeiten. **Inserate-Nr. 348043**

Ich, m., 49-j., Kt. BE, mit wenig Bauch, komme aus Somalia, suche eine nette Frau für eine Beziehung. Ruf mich an! **Inserate-Nr. 348042**

CH-Mann, humorvoll, schlank, 70/162/62, sucht eine schlanke Frau, zw. 55- und 70-j. Meine Hobbys: Velo, Auto, Natur und Wandern. Region Biel/Seeland/SO. **Inserate-Nr. 348041**

Edler, attraktiver CH-Mann, gläubig, 68/182/79, sucht jüngere Frau, gross, schlank, mit Niveau, evtl. Witwe. **Inserate-Nr. 347993**

CH-Mann, 60-j., gesund und fit, möchte sich nochmals verlieben. Bin sportlich, schlank, gepflegt, häuslich und treu. Lese und reise sehr gerne. Bitte melde dich, ich freue mich. Region Biel/ Seeland. **Inserate-Nr. 347963**

Ich bin Berner, gläubig, suche gläubige Frau, 45- bis 60-j. Bin sportbegeistert, lese und rede gerne, suche Partnerin aus Bern/Umgebung. **Inserate-Nr. 348233**

NEU!

Partnerschaft, Freizeit, Abenteuer? Lerne ohne Vermittlungsgebühren aufgestellte und gleichgesinnte Personen aus Deiner Region kennen. Unverbindliche Info`s unter Tel. 044 200 02 28 (Normaltarif)

CH-Mann, +60-j., 172cm, NR, mobil, sucht gepflegte, aktive Partnerin, für eine liebevolle Beziehung. Raum BE/Umgebung. Freue mich auf deinen Anruf. Alter unwichtig. **Inserate-Nr. 348178**

Er, 59-j., schlank, gefühlsvoll, sensibel, liebesbedürftig, sucht dich, 50- bis 60-j., schlank. Trage dich auf Händen wenn alles Stimmt. Versuch es doch einfach. Ich freue mich auf deinen Anruf. Raum BE. **Inserate-Nr. 348081**

Mann, 74/170, fit und gesund, sucht eine Frau für die Zweisamkeit. Bist du auch nicht gerne alleine, dann melde dich. Raum BE/AG/SO/FR. **Inserate-Nr. 348072**

Gepflegter CH-Mann, 68-j., sucht nette, ehrliche Frau, 50- bis 70-j. Hast du das Single-Leben auch satt, dann freue ich mich auf deinen Anruf! Region BE/FR. **Inserate-Nr. 348050**

Mann, 59/181, schlank, wünscht sich ehrliche, schlanke, gepflegte, aktive Partnerin. Hobbys: Musik, Wasser, Velo und Sport. Freue mich auf deinen Anruf! Raum BE/SO. **Inserate-Nr. 348049**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Ich suche Begleitung/Herr, zw. 65- und 70-j., für das neue Stadion von Biel, für Eishockey -Matches. Bitte melde dich! **Inserate-Nr. 347992**

Pensionierte Witwe möchte dich, m., NR, zw. 67- und 74-j., ab 177cm, mobil, gepflegt und kontaktfreudig, kennenlernen, zum Verbringen der Freizeit, wünsche am Wochenende! Nur seriöse Anrufe. Raum Biel/Seeland/BE/SO. **Inserate-Nr. 347991**

Witwe, 72/156, Region BE, sucht dich zum Tanzen, Schwimmen und Geselligkeit. Ruf einfach an. Bist du zwischen 73 -und 80? **Inserate-Nr. 347935**

Er sucht Sie

Mann, 45/176/69, sucht Tanzpartnerin, für Tanz und Tanzgrundkurs-Besuche, ein kennenlernen und mehr ist möglich. Region Biel. **Inserate-Nr. 348180**

CH-Mann, 67/180, fit, BE, sucht dich zum Wandern, Tanzen und Geselligkeit. Freue mich auf Anrufe von einer vielseitig interessierter Frau. Bis bald! **Inserate-Nr. 348179**

Du bist aus dem Kt. BE, 45- bis 60-j., gesund, frei, max. 163cm, NR, schlank. Kannst du tanzen? Möchtest evtl. nicht mehr arbeiten? Dann freue ich mich auf deinen Anruf. Lass dich überraschen. **Inserate-Nr. 348116**

Flirten/Plaudern

Mann, sehr sanft, sucht sofort ein Freund, für Feinmassage jeden Morgen und Tag. Mann vom Ausland willkommen. Raum BE/FR. Bis bald. **Inserate-Nr. 348195**

Feinfühliger CH-Mann, 64-j., NR, liiert, impotent, aber umso zärtlicher, sucht kuschelige Frau, +/- 70-j., zum Plaudern und Knuddeln. Stadt BE. Freue mich! **Inserate-Nr. 348117**

CH-Mann, +55-j., sucht dich um dir deine erotischen Wünsche zu erfüllen. O.f.i. Diskretion. Freue mich auf dich! **Inserate-Nr. 348112**

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.--/Anruf + Fr. 1.--/Min.)

- per **Internet** unter **www.datingpoint.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Rp. 8/Min.) Mo bis Fr zu Bürozeiten oder per Mail unter info@datingpoint.ch

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____und von _____ bis _____
sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Internet unter
www.datingpoint.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 und SF2 ab Seite 845.

Der Chor Jubilate, dirigiert von Olivier Membrez, gibt in der Bieler Stadtkirche ein Konzert mit englischer Musik: dem «Funeral of Queen Mary» von Henry Purcell. Sonntag,18 Uhr. Let's go!

Dimanche, à 18 heures, au Temple allemand de Bienne, le chœur Jubilate dirigé par Olivier Membrez donne un concert de musique anglaise autour de «Funeral of the Queen Mary» de Henry Purcell.

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

15.9. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **CAFÉ DU COMMERCE,** Travel In Space, Country Blues, 21.00.
● **DÉJÀVU – HOTEL MERCURE PLAZA,** Jazz Evening, Daniel Cerny, p., & guests, 21.00.
● **AARBERG,** Ringmuurkeller, Hackbrett Formation Anderscht, mit Andrea Kind, Fredi Zuberbühler & Roland Christen, 20.00.
● **LYSS,** KUFA, Club, Canal 3 Soundcheck: Jaël (CH), Musikstil: Pop, Tür: 19.30, Show: 20.30, Ende: 00.30. www.starticket.ch.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** Fondue Chinoise, 19.00-22.45. Anm. 032 / 329 88 11.
● **PFARREI CHRIST-KÖNIG,** grosser Saal, Heiltanzen 2016, 18.30.
● **ROTONDE,** Language Exchange Biel/Bienne, Sprachinteressierte tauschen ihre Muttersprache gegen eine andere Sprache, 19.00-20.30.
● **LYSS,** KUFA, Club, EDM Party: Mixfactory, DJs tba, Musikstil: EDM, House, 22.00-03.30.
● **NIDAU,** Kreuz, TanzBar LindyHop, 20.30.
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, «Légendes régionales», contes avec Raymonde Froidevaux, 20.00. Rés. 032 / 481 26 27.*

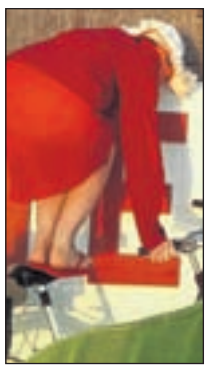
16.9. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● ***CAFÉ LITTÉRAIRE,*** *Zatar – saveurs métisses, 21.00.*
● **GRENCHEN,** Musigbar, Manu Hartmann mit ihrer City Blues Band, 21.30.
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, MXD, 1ère partie: Dylem, 21.00. Rés. 032 / 481 26 27.*

THEATER THÉÂTRE

● **ATELIER 21,** «Vom Reden und Schweigen», Märchenabend mit Brigitte Hirsig», 20.00. christophborer@bluewin.ch



● **KELLERTHEATER 3,** Obergässli 3, Ella Theater, «Always Ending Stories», 20.30.
● **BÜREN,** Kellertheater Lindenhof, Simon Enzler – «Primatsphäre», 20.15. Ausverkauft!.
● **NIDAU,** Kreuz, «Bern ist überall», mit Adi Blum, Stefanie Grob, Antoine Jaccoud und Gerhard Meister, 20.30. www.ticketino.ch.
● ***MOUTIER,*** *salle Chantemerle, «Table d'hôte (moi d'un doute!), Théâtre du Maraudeur (F), 20.00. 19.15: présentation de la nouvelle saison.*

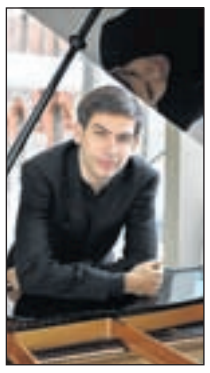
UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **VOLKSHAUS,** Worship-the-King-Konferenz 2016, 19.30.
● **SELBSTHILFE BE,** Bahnhofstrasse 30, «Lachen ist gesund!», Lachabend in drei Akten, 17.30-19.00. Anm. 078 / 808 29 24.

17.9. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **CARRÉ NOIR,** Simple Voicing, «Startsch(l)uss», musikalisch, kabarettistisch, dreistimmig, 20.30.



● **BELLMUND,** Kulturzentrum La Prairie, Héléna Macherel, Flöte & Jean-Sélim Abdelmoula, Klavier, Bach, Martin, Beethoven, Franck, 19.00.
● **GRENCHEN,** Parktheater, von Appenzell bis Zimbabwe, mit der Jabahe-Band, 19.00.
● **LIGERZ,** Kirche, Musik aus der Stille, «Improvisation», Ursula Kohler, Violine; Susanna Dill, Akkordeon; R. Siegfried, Leser, 18.15.

THEATER THÉÂTRE

● **ATELIER 21,** «Vom Reden und Schweigen», Märchenabend mit Brigitte Hirsig», 20.00. christophborer@bluewin.ch
● **STADTTHEATER,** Probebühne **Schmiedengasse 1,** (wegen Umbau), 1. Bébékonzert, japanische Volkslieder & Melodien aus japanischen Kinderfilmen, Susannah Haberfeld, Erzählerin; Johanna Baer, Harfe; Beda Mast, Flöte, 14.00.
● ***SAINT-IMIER,*** *CCL, Cie Frakt': «Tu devrais venir plus souvent», 20.30.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ALTSTADT,** Bäsetöri (Rosius Parkplatz), Altstadtführung, 14.30.
● **BSG,** Wild essen, 19.00-21.30. Anm. 032 / 329 88 11.
● **COUPOLE,** 60's, 70's, 80's Flashback, DJS Double-Trouble, Host: Nappy Paco, 23.00-06.00.
● **ESPLANADE,** Flohmarkt, 07.00-14.00.
● **FRIEDHOF,** Tag des Friedhofs, «Raum für Begegnungen», 10.00-16.00.
● **STADTBIBLIOTHEK,** zweisprachige Podiumsdiskussion, Biels Zukunft aus der Sicht von Erich Fehr, Barbara Schwickert, Peter Bohnenblust, Dennis Briechle, Pascal Bord, Sandra Schneider, Diskussionsleitung: Hans Ueli Aebi (d), Mohamed Hamdaoui (f), 17.00.
● **STRANDBODEN,** *arrivée 15e BILAC 2016, Neuchâtel-Bienne à la rame (ou Soleure-Büren en cas de vagues), dès 11.00.* (bei den Rudervereinen). Info: www.bilac.ch.
● **TISSOT ARENA,** EHC Biel-Bienne – HC Ambri, 19.45.
● ***VIGNES DU PASQUART,*** *pain, apéro & travaux sur le terrain, 09.00-11.00.*
● **VOLKSHAUS,** Worship the King-Konferenz 2016, 19.30.
● **BÜREN,** Kirchgemeindehaus, Kinderkleider und Spielzeugbörse, 09.00-12.00.
● **LIGERZ,** Läset Sunntige, das Winzerfest am Bielersee! Offene Weinkeller, kulinarische Spezialitäten, Kunsthandwerk, musikalische Unterhaltung, Weindegustation mit dem Wypass, ab 14.00.
● **LYSS,** KUFA, KUFA goes Clubtour Lyss präsentiert: Hopfentour 2016, 13.00-03.30. www.starticket.ch. Club, Die ultimative Gönnung! Lick the DJ, DJs Outaspace Soundsystem, Ruff, Musikstil: Trap, Electronica, Twerk, Hiphop, 22.00-03.30.
● **PORT,** Portissimo, ab 09.00. Jugendmusik Jump In, 09.30; Gemischter Chor Port, 10.15; Trubädur, Gredi use Bärndütsch, 11.15; (Kinder)Zauberei mit Roger, 13.15; Jugendsteelband Lyss, 14.15; Breakdance Gruppe Index Crew, 15.30; Nonstop Band, 16.15.
● ***GRANDVAL,*** *maison du Banneret Wisard / au cœur du village, «Fête des tartes» (pendant la semaine du goût) et vide-greniers avec animation musicale Trio David Lehmann, dès 10.00.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *débarcadère, visite guidée de la vieille ville, 15.00.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *bibliothèque régionale, «Le monde insolite des bibliothèques», une lecture de Jacqueline Halaba-Prébandier, comédienne et lectrice, 11.00.*
● ***LES SAVAGNIÈRES,*** *maison Chasseral, Parc Chasseral, «A la rencontre des oiseaux de montagne», 10.45-16.30. Inscr. 079 / 635 91 43.*
● ***ORVIN,*** *distillerie de l'Echelette, Parc Chasseral, «Les secrets de l'alambic», 16.15-18.15. Inscr. 032 / 942 39 49.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, découverte des champignons de la région, 09.30-14.30.*

18.9. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● ***TEMPLE ALLEMAND,*** *«Présences», Le Chœur Jubilate de Bienne, Johan Treichel, orgue; Jens Bracher, trompette; Benoit Piccand, électronique; Olivier Membrez, direction, interprètent des oeuvres de Purcell, Tavener, Cage, Harvey & Tallis, 17.00.*
● **LIGERZ,** Kirche, Konzertreihe: «Feuer und Flamme», Con fuoco, Marlyse Capt, Violine; Claudio Veress, Viola; David Inniger, Cello; Katharina Weber, Klavier, Klavierquartette Mozart KV 478 & 493, «Intermezzo: Feuer und Wärme» von Katharina Weber, 17.15.
● ***BELLELAY,*** *Abbatiale, concert à plusieurs chœurs pour le Jeûne fédéral (Tribunes baroques), 17.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **ATELIER 21,** «Vom Reden und Schweigen», Märchenabend mit Brigitte Hirsig», 17.00. christophborer@bluewin.ch
● ***SAINT-IMIER,*** *CCL, Cie Frakt': «Tu devrais venir plus souvent», 17.30.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● ***TAVANNES,*** *Le Royal, Théâtre Rikiko, histoires à croquer, 17.00. Rés. 032 / 481 26 27.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** Brunchfahrt auf dem Solarkatamaran MobiCat, Bielersee-Rundfahrt, 11.00-14.00. Apéro-Time, 15.30-17.30. Anm. 032 / 329 88 11.
● **LIGERZ,** Läset Sunntige, das Winzerfest am Bielersee! Offene Weinkeller, kulinarische Spezialitäten, Kunsthandwerk, Predigt auf dem Bärenplatz mit anschliessendem Matinée-konzert, ab 10.30.
● ***BELLELAY,*** *Abbatiale, visite guidée, 11.00-12.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, café réparation, 09.00-12.00.*

20.9. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

● ***LYCEUM-CLUB c/o NMB,*** *Duo Maggiolini-Mottini, Tommaso Maria Maggiolini, flûte traversière & Nicolas Mottini, piano, Fauré, Ravel, Enescu, Reinecke, 19.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BRUDER KLAUS,** Flüchtlinge in Biel 3: Arbeitsintegration, 18.30.
● ***HÔTEL MERCURE,*** *l'art et la science de guérir par amour, conférence avec Dr. Leonard Laskow , 19.30.*
● **LITERATURCAFÉ,** Singen mit den «New-Comers», für Menschen mit und ohne Asylverfahren, 20.00.
● ***PAROISSE ST-NICOLAS DE FLÜE,*** *café Bruder Klaus, tricoter des liens, rencontre entre migrantes et suissesses pour partager ou apprendre un savoir-faire, 14.00-18.30.*
● **REST. ARCADE,** Spraichenbar 19.30-21.00. Ohne Anmeldung.
● **TISSOT ARENA,** Fussballstation, SFV A-Team Frauen, Schweiz – Nordirland, 19.00.
● **TISSOT ARENA,** EHC Biel-Bienne – Genève Servette HC, 19.45.
● **LYSS,** Hotel Weisses Kreuz, Forum Lyss, Prof. Kathrin Altwegg-von Burg, Institut fur Physik, Universität Bern, «Von der Macht der Nullen», 18.00.
● ***TRAMELAN,*** *CIP, «Secrets de plantes, excursion ethnobotanique et chimique» avec Peter Anker, chimiste et botaniste, 18.00.*

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE

Mohamed Hamdaoui

«Eine Pétanque-Partie, das macht Spass», sang Georges Brassens. Sogar an einem 17. September, wenn in unseren Breitengraden der Gesang der Zykaden langsam verstummt. Ein weiteres Mal findet auf dem Robert-Walser-Platz hinter dem Bieler Bahnhof ab 10 Uhr ein geselliges und festliches Doubletten-Turnier statt, an dem es zu essen und zu trinken gibt. Somit kann der letzte Samstag des Sommers angenehm verbracht werden.»

«Une partie de pétanque, ça fait plaisir», chantait notamment Georges Brassens. Même un 17 septembre, quand sous nos cieux le chant des cigales se fait rare. Une nouvelle fois, la Place Robert-Walser derrière la gare de Bienne accueillera dès 10 heures un tournoi de doublettes qui se veut convivial et festif. Il y aura aussi à boire et à manger. De quoi passer agréablement le dernier samedi de l'été.

FFFH Festival du film français d'Helvétie 2016

Jeudi 15 septembre 2016, ouverture
19.45: «L'Économie du Couple», Rex 1+2 Fld
20.15: «Tour de France», Apollo Fld
Vendredi 16 septembre 2016 «Journée bleue»
12.00: «L'Économie du Couple», Apollo Fld
12.15: «Saint Amour», Rex 2 Fld
12.30: «Médecin de Campagne», Rex 1Fld
15.00: «Un Homme à la Hauteur», Rex 1Fld
15.00: «Éternité», Apollo F
15.30: «La Tortue rouge», Rex 2 sans dialogue
17.45: «Cigarettes et Chocolat chaud», Rex 1 Fld
17.45: «Les Premiers les Derniers», Apollo Fld
18.00: «Réparer les Vivants», Rex 2 Flangl
20.15: «Ma Loute», Apollo Fld
20.30: «Le Ciel attendra», Rex 1 Fld/angl
20.45: «Vincent», Rex 2 Vo+Fld/f
23.00: «La Taularde», Apollo Flangl
23.15: «Vicky», Rex 2 Flangl
23.30: «Elle», Rex 1 Fld
Samedi 17 septembre 2016 «Journée blanche»
09.30: «Docteur Jack», Rex 2 Vo/d/f
10.30: «Adopte un Veuf», Apollo F
12.45: «Un peu, beaucoup, aveuglément», Rex 1Fld
12.45: «Le Ciel attendra», Apollo Fld
13.00: «Tramontane», Rex 2 Vo/f
14.45: «Voir du Pays», Rex 1 Fld
15.15: «Les Courts du FFFH», Rex 2 Flangl
16.00: «Le Cœur en Braille», Apollo F
17.30: «Quand on a 17 Ans», Rex 1 Fld
17.45: «La Rencontre avec», Rex 2 Fld
18.15: «Frantz», Apollo D+Fld/f
20.15: «La Fille inconnue», Rex 1 Fld
20.30: «Pericle il nero», Rex 2 Vo ital+Flangl
20.45: «Radin!», Apollo F
23.00: «Divines», Rex 2 F
23.00: «La Mécanique de l'Ombre», Apollo F
23.15: «Moka», Rex 1 Fld/angl
Dimanche 18 septembre 2016 «Journée rouge»
10.00: «Le Voyage de Fanny», Rex 1 Flangl
10.30: «Jean Ziegler – L'Optimisme de la Volonté», Rex 2 Vo+Fld/f
10.45: «La Fille inconnue», Apollo Fld
12.30: «Polina, danser sa Vie», Rex 1 Vo+Fld/f
13.15: «Hedi», Rex 2 Vo/d/f
13.30: «Victoria», Apollo F
15.30: «Paris Pieds nus», Rex 1 Vo angl+Fld/f
15.30: «The Salesman», Rex 2 Vo/d/f
15.45: «Ma Vie de Courgette», Apollo Fld
17.30: «Mal de Pierres», Apollo Fld
18.00: «Un Juif pour l'Exemple», Rex 1 Fld
18.15: «Louise en Hiver», Rex 2 F
20.00: «La Danseuse», Apollo Vo angl+Fld/f
20.15: «Cézanne et moi», Rex 1 Fld
20.30: «Made in France», Rex 2 Fld
www.fffh.ch

Festival des Vents, *Col du Pierre-Pertuis*
Vendredi 16 septembre 2016, 20.00: *les nouveaux talents Amandine (The Voice), SaahsaL.*
Samedi 17 septembre 2016, 16.00: *l'ecole des fans;* ***19.00:*** *musique folklorique Yodleurs Tramelan, Le Fuet-Bellelay Rüffener & Tschan Nachtvagabunden.*
Dimanche 18 septembre 2016, 10.00-18.00: *Torree du 1'150e.*

Attention! *Les informations concernant les événements du* ***22 au 28 septembre 2016*** *doivent parvenir à la rédaction au plus tard le* ***vendredi 16 septembre à 08h00.*** ***agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

Achtung! Informationen über Veranstaltungen vom **22. bis 28. September 2016** müssen bis spätestens am **Freitag, 16. September, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein. **agenda.bielbienne@bcbiel.ch**

KINO / CINÉMAS

● **APOLL0**
«La Lanterne magique», ME: 21.9, 13.30.
«Die Zauberlaterne», MI: 21.9., 15.30.
● **CINEDOME** www.kitag.ch
● **FILMPODIUM**
«Das weisse Band», FR: 20.30.
«Bansky – Exit through the Gift Shop», SA: 20.30.
«Barbara», SO: 18.00.
«Searching for Sugarman», SO: 20.30.
«Via Castellana Bandiera», MO: 20.30.
«Pepe Mujica – El presidente», DI: 20.30.
● **AARBERG, ROYAL**
«SMS für dich», DO-MI: 20.15. «Tschick», DO-MI: 20.15.
«Elliot der Drache», 3D, SA/SO: 18.00.
«Conni & Co», SA/SO: 18.00.
● **GRENCHEN, PALACE**
«Nerve», DO/SO/MO/DI: 20.15.
«Suicide Squad», SA/SO:18.00.
«Mike and Dave need Wedding Dates», SA/SO: 16.00.
«The Secret Life of Pets», 3D, SO: 14.00.
● **GRENCHEN, REX**
«SMS für dich», SA/SO/MI: 15.00.
«Now You See Me 2», SA/SO: 18.00.
«Elliot der Drache», 3D, DO-MI: 14.30.
● **INS, INSKINO**
«Acorda Brasil – The Violin Teacher», FR/SA/SO/MI: 20.00.
● **LYSS, APOLLO**
«Elliot der Drache», 3D, SA/SO: 14.00.
«Pets», 3D, SA/SO: 17.00.
«La Vache – Unterwegs mit Jacqueline», DO/DI: 20.30.
«Bad Moms», MI: 20.30.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«Kiki – L'Amour en Fête», JE: 20.00, SA: 17.00.
«Mechanic: Resurrection», VE/SA: 20.30, DI: 16.00, 20.00.
«The Beatles: Fight Days a Week», ME: 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«Bad Moms», VE/SA/DI: 20.30.
«Le BGG, Le bon Gros géant», SA/DI: 14.30.
«Un Juif pour l'Exemple», DI: 17.30.
«Toni Erdmann», MA: 20.30.
«War Dogs», ME: 20.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Toni Erdmann», DO: 20.00
«Le fils de Jean», FR/SA: 20.30, SO: 17.00, 20.00
«Un Juif pour l'exemple», SA: 17.30
«Ma vie de Courgette - en avant première», SO: 15.00
«Stefan Zweig, adieu l'Europe», LU: 20.00
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
«La Boule d'Or: Grandeur d'un Mythe chaux-de-fonnier...», VE-MA: 20.45.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Ma Vie de Chat», JE/VE: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Peter et Elliott le Dragon», SA: 17.00, DI: 14.00.
«La Couleur de la Victoire», DI/MA: 20.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Frantz», JE/MA: 20.00. «Moka», VE: 18.00.
«Bad Moms», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Dans le Noir», VE: 22.30, LU: 20.00.
«Blanka», reprise, SA 18.00.
«Ma Vie de Courgette», DI: 14.00 (avant première).
«Un Juif pour l'Exemple», reprise, DI: 20.00.
«War Dogs», ME: 20.00.

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **CENTREPASQUART, ESPACE LIBRE,** Nayla Dabaji & Ziad Bitar, bis 28.9. *ME 21.9., 20.00: Trinquer à Nayla & Ziad! & concert Roman Nowka.*
● **ESPACE 38,** Aurèle Oggier, «Movimenti», bis 25.9., Vernissage 15.9., 18.00-20.00. DO-SA 14.00-18.00, SO 11.00-14.00.
● **FOYER 3,** Franziska Wager, «Hommage à Papier Kunst», Eintrittskarte in die Zauberwelt der Illusionen, Chimären und Träume, bis 1.10., Vernissage 17.9., 18.00. DI-FR 15.00-18.00, SA 10.00-16.00.
● **LOKAL-INT. ,** Karen Moser, Thun , Vernissage 15.9., 19.00.
● ***NMB,*** *Lissy Funk, «De génération en génération» avec les œuvres d'Adolf Funk et Rosina Kuhn, 17.9-1.1.2017.*
● **MAGGLINGEN,** Auditorium Hochschule Hauptgebäude», Wanderausstellung «Bundesbauten», bis 6.10., Vernissage 15.9., 18.30.
● ***LYSS,*** *Sieberhus, Jean-Claude Kunz, peintures, avec Umberto Maggioni, sculptures, jusqu'au 25.9, vernissage 17.9, 16.00-21.00. LU-SA 14.00-19.00, DI 11.00-17.00.*
● ***NIDAU,*** *Nidau Gallery, Capucine Bourcart, «Newyorkin-topieces», photographies & collages, jusqu'au 15.10, vernissage 16.9., 18.30-20.30. ME-VE 14.00-18.00, SA 12.00-16.00.*

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **ART-ETAGE,** Jerry Haenggli, «Resistenz», Gast: Cyril Kuhn, bis 17.9. MI-SA 14.00-18.00.
● **BÖZINGER WALD,** Land Art, bis 29.10.
● **CAFÉ BAR HASARD,** Lia Wagner, Fotografie, «Untitled», bis 19.10.
● **CENTREPASQUART,** Susan Morris, «Self Moderation», Zeichnungen & Wandteppiche; Katie Paterson, vielgestaltige Arbeiten, bis 20.11. DI 20.9., 19.00: Vortrag Michael Doser, Astrophysiker und Antimaterie-Experte (d). **PHOTOFORUM,** Flurina Rothenberger / Andrea Stultiens, bis 20.11.
● ***GALERIE TENTATION,*** *«Beyond Narrative Space», Bibekananda Santra, jusqu'au 23.9.*
● ***EGLISE DU PASQUART,*** *«Origines», peintures d'Agnès Kucera, jusqu'au 15.10. ME/SA/DI 14.00-17.00.*
● **ELDORADO BAR,** «Ursila», Collagen, bis 30.9.
● **GEWÖLBEGALERIE MARTIN JEGGE,** Lorenzo le kou Meyr, Bilder & Objekte & *Aurélie Jossen, sculptures & dessins,* bis 17.9. Finissage 17.9., 14.00-17.00. Schaufenster: Rosenthal Porzellan und Glas 1930-2000, bis 15.10.
● ***HEP-BEJUNE,*** *médiathèque, «L'œil en face du trou», exposition interactive sur les illusions d'optique, jusqu'au 21.10. LU-VE 08.00-17.30.*
● **NMB,** DI-SO 11.00-17.00. *«Mykologismus. Aux champignons avec Paul-André Robert», jusqu'au 13.11.* «Fetter Fang Objekt Nr. 4: Bastschuh», bis 18.9. *«Oser la Folie», 50 ans du Palais des Congrès Bienne, jusqu'au 8.1.2017.*
● **PRIVATKLINIK LINDE,** «Farbenwelt», Andrea Mächler, bis 27.11. MO-FR 08.00-19.00, SA/SO 08.30-18.00.
● **SCHULE FÜR GESTALTUNG BIEL UND BERN,** praktische Prüfungsarbeiten der Grafiker EFZ Bern / Biel, Qualifikationsverfahren 2016, bis 23.9. MO-DO 08.00-17.00.
● **SPITALZENTRUM,** Korridor Ost, Etage C, Eveline Hintermeister, bis Dezember, täglich.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, Rosina Kuhn, «Von Generation zu Generation, mit Werken von Cyril Kuhn und Adolf Funk, bis 23.10. SO 18.9., 11.30: Führung mit Anna Leibbrandt. MI 21.9., 14.30-16.00: Tandem, offenes Druckatelier für Erwachsene gemeinsam mit Kindern. info@kunsthausgrenchen.ch, 032 / 652 50 22.
● **GRENCHEN,** Kinderheim Bachtelen, Ausstellung «Vom Heilbad über das Kinderheim zum Sonderpädagogischen Zentrum Bachtelen», bis 21.6.2017.
● **JENS,** Tannacker 9, Silvia & Jörg Meyer, neuer Keramik-Skulpturen-Garten im Seeland, bis 25.9., SO 11.00-17.00.
● **LIGERZ,** Rebbaumuseum, «Karaffen und Määsli – Glas aus zwei Jahrhunderten», bis 30.10. SA/SO 13.30-17.00.
● **LYSS,** Kultur Mühle, Vero Kallen, «Biophilia», bis 25.9. FR 18.00-21.00, SA/SO 14.00-17.00. SO 18.9., 10.00: Lesung, Werner Adams, «In einem kalten Land».
● **MULLEN & VINELZ,** (neue) Galerie, Ernst Müller, Erlach, bis 24.9. SO 10.00-18.00, FR 16.00-21.00, SA 12.00-22.00.
● **NIDAU,** Café Stedtli-Träff, gegenüber Kirche, Fredy Brechbühl, Aquarell, bis 8.10. DI-SO 12.00-19.00.
● **TSCHUGG,** Klinik Bethesda, Eva Leibinn, Frank Schröder & Mario Müller, bis 20.11. MO-FR 07.30-12.00, 12.45-19.00, SA/SO 09.00-12.00, 13.30-16.00.
● ***BELLELAY,*** *Abbatiale, «Passage J-J», Hans Jörg Bachmann, photographies, jusqu'au 2.10. LU-VE 10.00-12.00, 14.00-18.00, SA/DI 10.00-17.00.*
● ***COURTELARY,*** *Galerie le Moulin 4, Herbert Sieber & Steff Reisle, objets et tableaux, jusqu'au 25.9. SA/DI 14.00-16.00.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Musée d'Art et d'Histoire, Maurice Robert et la parenthèse neuvevilloise, jusqu'au 30.10 (18.6-28.8 SA/DI 14.30-17.30; 4.9-30.10 DI 14.30-17.30).*
● ***MOUTIER,*** *Musée jur. des Arts, fermé jusqu'au 23.9.*
● ***PERREFITTE,*** *Selz Art contemporain, «Transjurane», Fritz Guggisberg,* «Natur als Strich», *dessin et peinture, jusqu'au 25.9. SA/DI 14.00-18.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *La Roseraire, halle d'entrée, Maurice Vaucher, «De la photographie à l'aquarelle», jusqu'au 31.1.2017, 7 jours sur 7, 09.00-17.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *CCL, Barbara Freiburghaus, «Geschichten» (Histoires), peintures, jusqu'au 16.10. ME-VE 14.00-18.00, SA/DI 14.00-17.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *restaurant de l'Hôpital du Jura bernois, Francine Erard, Reconvilier, peinture, jusqu'à fin octobre. LU-VE 08.00-17.30, SA/DI 09.00-17.30.*
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, «Le Japon», du 12.9 au 3.12.*

Filmpodium: 30 Jahre – 30 films

Das Bieler Filmpodium feiert sein 30-jähriges Bestehen mit einer Retrospektive von 30 Filmen, die den Verein von 1986 bis 2015 geprägt haben. Nach diesem Wochenende ist Schluss. Jetzt stehen noch drei «Rosinen» auf dem Programm.

Le Filmpodium de Bienne fête cette année le 30e anniversaire de son existence avec une rétrospective de 30 films qui ont marqué l'association entre 1986 et 2015. Cette semaine mettra un point final à cette célébration. Reste encore trois «perles» au programme.

Das weisse Band / Le ruban blanc ★★★★

Ein Meisterwerk von Michael Haneke – für das Filmpodium der Film des Jahres 2010.

VON MARIO CORTESI

«Das weisse Band» ist eine haarscharfe Beobachtung menschlicher Abgründe, deckt auf, welche Folgen eine repressive Erziehung haben kann, ist eine sachliche Darstellung des Bösen. Haneke führt uns – in sepia getönten Schwarz-Weiss-Bildern und in einem langsamen, dokumentarischen Stil – in das kleine Dorf Eichwald im protestantischen Norden Deutschlands.

Dort geschehen im Jahr 1913 merkwürdige Dinge: Ein Arzt stürzt vom Pferd und verletzt sich schwer, weil jemand hinterhältig ein Seil gespannt hat; die Scheune des Barons brennt nieder; eine Bauersfrau stirbt unter seltsamen Umständen in einer Schreinerei; ein invalider Junge wird misshandelt; ein ganzer Kohlgarten vernichtet; ein Vogel gekreuzigt. Wer hat diese Taten verübt?

Rebellion. Sind es die Kinder des Dorfes, die unter der repressiven Fuchtel ihrer Eltern stehen und in ihrer Rebellion zurückschlagen?

Michael Haneke erzählt die schreckliche Geschichte eines gespenstischen Mikrokosmos auf unglaublich ruhige Art. Mit hervorragenden Schauspielern (die Kinder sind «stupéfiant»), in strengen Bildern eine strenge Landschaft darstellend, ohne Musik, auf einer intellektuellen Ebene begleitet von der rückblickenden Erzählung des Dorflehrers. ■

Ungehorsame Kinder werden mit dem weissen Band am Arm bestraft.

Les enfants désobéissants sont punis par le port d'un bandeau blanc.

Un chef-d'œuvre de Michael Haneke, considéré par le Filmpodium comme film de l'année 2010.

PAR MARIO CORTESI

«Le ruban blanc» est une observation très fine de ces noirceurs, souligne les conséquences que peut avoir une éducation répressive et représente factuellement le mal. Michal Haneke, dans un style documentaire lent aux images noir-blanc teintes en sépia, nous entraîne dans le petit village d'Eichwald, au Nord de l'Allemagne, en 1913.

Des événements s'y enchaînent: un médecin tombe de cheval et se blesse grièvement parce que quelqu'un avait sournoisement tendu une corde en travers de son chemin, les flammes réduisent la grange du baron en cendres, une femme de paysan meurt à l'intérieur d'une menuiserie dans des circonstances particulières, un jeune invalide est maltraité, une plantation entière de choux ravagée, un oiseau crucifié. Qui a commis tous ces méfaits?

Rébellion. Les enfants du village se rebellent-ils contre la répressivité de leurs parents? Michael Haneke raconte cette effrayante histoire d'un microcosme fantomatique avec un calme incroyable, grâce à des acteurs impressionnants (les enfants sont stupéfiants), des images fortes dans un paysage marquant, sans musique mais avec l'accompagnement intellectuel de la narration du maître d'école du village qui éclaire sur le passé. ■

Darsteller/Distribution: Leonie Benesch, Josef Bierbichler, Rainer Bock, Ulrich Tukur
Regie/Réalisation: Michael Haneke (2009)
Dauer/Durée: 144 Minuten/144 minutes
Im Filmpodium, Freitag, 20.30 Uhr/Au Filmpodium, vendredi, à 20 heures 30

Barbara ★★★(★)

Nina Hoss in einer grossen Rolle – für das Filmpodium der Film des Jahres 2012.

VON MARIO CORTESI

Stille herrscht in diesem Film. Vordergründig geschieht kaum etwas, doch in den Menschen brodelts, die Angst geht um, Misstrauen herrscht, niemand traut niemandem. Die Kinderärztin Barbara (hervorragend: Nina Hoss) ist von Berlin in ein kleines Krankenhaus in die Provinz – nahe an der Ostsee – strafversetzt worden. Weil sie es gewagt hatte, einen Ausreiseantrag zu stellen.

Wir sind in der DDR des Sommers 1980. Barbara, die jetzt die Flucht in den Westen plant, wird überwacht. Wenn sie spät abends in ihre karge Wohnung zurückkehrt, sucht ein Stasi-Offizier nach Indizien, stellt das Zimmer auf den Kopf, sie muss sich vor der gummibehandschuhten Stasi-Assistentin total ausziehen. Der nette junge Chefarzt, der mit ihr zusammen im Spital junge Menschen behelfsmässig zusammenflickt, will ihr Vertrauen, ihre Liebe – doch ist er nicht bloss ein gemeiner Spitzel, der ihre Pläne erforschen will?

Konflikte. Wie kein anderer deutscher Filmemacher weiss Christian Petzold, 52, («Die innere Sicherheit»), soziale, politische, gesellschaftliche und individuelle Konflikte miteinander zu verknüpfen, sodass daraus eine spannende, beklemmende, berührende Geschichte wird. Seit «Das Leben der Anderen» der beste Film über die Befindlichkeit der Menschen in der einstigen DDR. ■

Barbara (Nina Hoss): Auch auf dem Fahrrad die ständige Angst vor der Geheimpolizei.

Barbara (Nina Hoss): même à bicyclette, la peur de la Stasi demeure.

Nina Hoss dans un rôle important, pour le Filmpodium le film de l'année 2012.

PAR MARIO CORTESI

Le calme domine dans ce film. Superficiellement, il ne se passe pas grand-chose, mais les gens bouillonnent à l'intérieur, la peur rôde, la méfiance règne, personne ne fait confiance à personne. La pédiatre Barbara (excellente: Nina Hoss) a été mutée par mesure disciplinaire de Berlin dans un petit hôpital de province – près de la mer Baltique, parce qu'elle avait osé demander un visa de sortie.

Nous sommes en Allemagne de l'Est, été 1980. Barbara, qui planifie maintenant sa fuite à l'ouest, est surveillée. Lorsqu'elle rentre tard le soir dans son pauvre logis, un officier de la Stasi cherche des indices, met la chambre sens dessus dessous; elle doit se déshabiller devant l'assistante Stasi gantée de caoutchouc. Le gentil jeune médecin-chef qui retape provisoirement des jeunes gens à l'hôpital, recherche sa confiance, son amour – mais ne serait-il pas qu'un méchant indic qui veut découvrir ses plans?

Conflits. Christian Petzold, 52 ans, («Die innere Sicherheit»), sait comme aucun autre cinéaste allemand lier ensemble les conflits sociaux, politiques, humains et individuels pour faire de tout cela une histoire passionnante, inquiétante, émouvante. Le meilleur film depuis «Das Leben der Andern» sur l'humeur des gens dans l'ex-RDA. ■

Darsteller/Distribution: Nina Hoss, Ronald Zehrfeld
Regie/Mise en scène: Christian Petzold (2012)
Länge/Durée: 108 Minuten / 108 minutes
Im Filmpodium, Sonntag, 18.00 Uhr
Au Filmpodium, dimanche, à 18 heures

Pepe Mujica - el presidente ★★★(★)

Von der Bielerin Heidi Specogna – für das Filmpodium der Film des Jahres 2015.

VON LUDWIG HERMANN

Es ist eine alte Freundschaft: Die in Biel geborene und jetzt in Berlin lebende Filmemacherin Heidi Specogna hat Uruguays Spitzen-Politiker Pepe Mujica vor 20 Jahren bei den Dreharbeiten zum Dokumentarfilm «Tupamaros» kennengelernt. «Pepe Mujica – el presidente» ist das einfühlsame Porträt eines 80-Jährigen – das Dokument über eine der charismatischsten politischen Persönlichkeiten Lateinamerikas. Wer ist er, der bescheidene, stets gutgelaunte, nie um eine träfe Antwort verlegene Mann, der 2009 vom Linksbündnis Frente Amplio als Kandidat aufgestellt und zu Uruguays Präsidenten gewählt wurde?

Leidenschaft. Er ist ein Mann, nicht wie alle andern Präsidenten dieser Welt. Statt im Regierungspalast, bewohnt er zusammen mit seiner Frau Lucia Topolansky eine kleine Finca in der Nähe von Montevideo auf dem Lande. Wer mit Pepe spricht, spürt sofort seinen Witz, seinen Verstand und die Leidenschaft, seinen eigenen Ideen treu zu bleiben.

In zahlreichen Begegnungen lässt die Regisseurin den Porträtierten einfach reden. Stellt keine Fragen. Und Pepe Mujica spricht: ohne Manuskript, offen, frei und mit viel Humor. Ein Mensch, den man gerne zum Nachbarn hätte. ■

Lucia Topolansky und Pepe Mujica: am glücklichsten in ihrer kleinen Finca auf dem Lande.

Lucia Topolansky et Pepe Mujica: pur bonheur dans leur petite maison à la campagne.

Darsteller/Distibution: Pepe Mujica, Lucia Topolansky
Kamera/Opérateur: Rainer Hoffmann
Regie/Réalisation: Heidi Specogna (2014)
Dauer/Durée: 94 Minuten/94 minutes
Im Filmpodium, Dienstag, 20.30 Uhr
Au Filmpodium, mardi, à 20 heures 30

Tourné par la Biennoise Heidi Specogna, le film de l'année 2015 pour le Filmpodium.

Pepe Mujica, der Präsident: offen, frei und mit viel Humor.

Pepe Mujica, le président: ouvert, libre et plein d'humour.

PAR LUDWIG HERMANN

C'est une vieille amitié. La réalisatrice née à Bienne et établie à Berlin Heidi Specogna a rencontré le politicien uruguayen Pepe Mujica il y a vingt ans, lors des travaux de tournage du documentaire «Tupamaros». «Pepe Mujica – el presidente» est le portrait touchant d'un octogénaire, un documentaire sur l'une des personnalités politiques les plus charismatiques d'Amérique latine. Qui est cet homme modeste, toujours de bonne humeur, jamais avare d'une réponse percutante, candidat à la présidence uruguayenne en 2009 sous l'étiquette de l'alliance de gauche Frente Amplio et élu?

Passion. C'est un homme différent des autres présidents. Il ne vit pas dans un palais gouvernemental, mais dans une petite *finca* à proximité de Montevideo, à la campagne, avec son épouse Lucia Topolansky. Et quand on s'entretient avec Pepe, on ressent immédiatement son humour, sa compréhension, la passion avec laquelle il reste fidèle à ses idées.

La réalisatrice se contente souvent de laisser parler l'homme dont elle dresse le portrait. Et Pepe Mujica parle. Sans texte, ouvertement, librement, avec beaucoup d'humour. Un homme dont on aimerait être le voisin. ■

BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★★ ausgezeichnet / *excellent* ★★★ sehr gut / *très bon* ★★ gut / *bon* ★ Durchschnitt / *médiocre* – verfehlt / *nul*